**33. Landesolympiade**

**Latein und Griechisch in Oberösterreich**

**am 13. März 2019**

**Redoutensäle Linz**

**Witz, Spott und Ironie**

**in Antike, Mittelalter und Neuzeit**

**Vorbereitungsskriptum**

**erstellt von einem Team der Arge Latein OÖ**

Mag. Glatz Peter

Mag. Hörhann Hannelore

Mag. Sieglinde Mayer-Schwarz

Mag. Wilhelm Mayer

Mag. Ortmayer Sieglinde

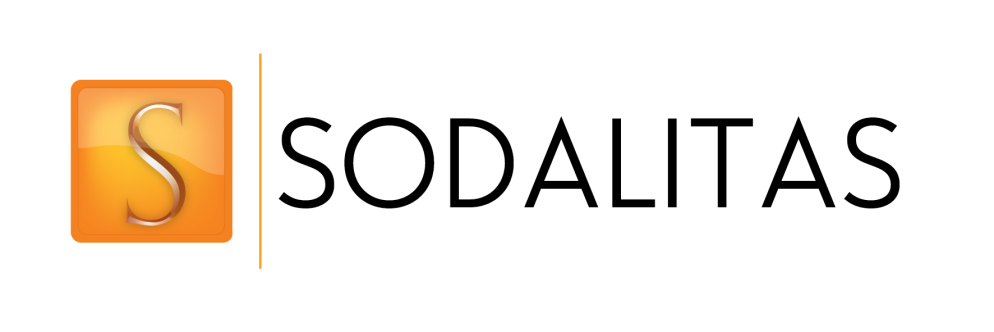
Mag. Peterseil Elisabeth

Mag. Plank Elisabeth

Mag. Gabriele Scherfler-Socher

Mag. Stöllner Severin

Mag. Sandra Wiederkehr



**INHALT**

1. **Philogelos 3**
2. **Sebastian Brant: Stultifera Navis 5**
3. **Erasmus von Rotterdam (1466–1536): „Lob der Torheit“ (Moriae Encomion) 10**
4. **Ludvig Holberg (1684–1754), Nicolai Klimii Iter Subterraneum (1741) 12**
5. **Georg Buchanan: Ein etwas anderes Romgedicht 16**
6. **Carmina Burana 18**
7. **Plautus, Amphitryo 25**
8. **Pasquino 30**
9. **Deciumus Iunius Iuvenalis, Satiren 35**
10. **Caesarius von Heisterbach (1180–1240), Der Teufel und die eitle Frau 44**
11. **Auszüge aus der Cena Trimalchionis“ des Gaius Petronius Arbiter 45**
12. **Gesta Romanorum: Den Seinen gibt’s der Herr im Schlaf (GR 106); Drei Wünsche vor dem Galgen (GR 200) 55**
13. **Erasmus von Rotterdam, Epigramm gegen den kriegerischen Papst Julius II. 59**
14. **Spottgedichte des C. Valerius Catullus (ca. 84-54 v. Chr.) 60**

Der **Philogelos** (Φιλόγελως, „Lachfreund“) ist die einzige erhaltene Sammlung von 265 Witzen aus der Antike. Das Werk ist in griechischer Sprache verfasst. Gegenstand des Spotts sind Studierte (scholastici), Geizige, Prahler, ein Dummkopf, Abderiten, Sidonier, Schlagfertige, Kymäer, Mürrische, Unbegabte, Angsthasen, Faulpelze, Neidhammel, Vielfraße, Trinker, Leute mit üblem Mundgeruch, Frauen und Frauenfeinde.

Diese Auswahl ist folgender Internetseite entnommen: SPECIMINA FACETIARUM HIEROCLIS ET PHILAGRII GRAMMATICI ex editione M. Chii Parisiensi anni 1812 in Latinum conversa ab Accio Watanabeo (https://mcl.as.uky.edu/philogelotos)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Scholasticus1 natare tentans2 paene suffocatus est3. Iuravit igitur se non aquam tacturum <esse> nisi primum natare didicisset.  2. Scholasticus amico obviam factus dixit, "Per somnum te vidi et salutavi." Hic autem, "Ignosce4 mihi, quod non animadverti."  3. Scholasticus cum aegrum5 viseret, de valetudine6 eum rogavit. Qui non valuit respondere. Ille igitur his dictis aegrum5 increpavit7: "Spero et me aegrotaturum5 esse et tibi visenti nihil responsurum."  4. Scholasticus medico obviam factus "Mihi ignosce," inquit, "et noli me vituperare8, quod non aegrotaverim5."  5. Scholasticus, cum vellet scire, num sibi dormire deceret9, oculis clausis intuebatur10 speculum.  6. Scholasticus, cum per somnum vidisset se clavum11 calcasse12, pedem ut videbatur dolentem fascia13 ligavit14. Alter autem, cum causam didicisset, dixit "Quare igitur soles discalceatus15 dormire?"  7. Scholasticus, cum vinum haberet eximium, dolium16 signavit. Cum autem servus dolium16 infra17 pertudisset18 et vinum subriperet19, miratus est, quod sigillo20 salvo21 vinum minueretur22. Alter dixit, "vide ne infra17 sit ablatum." Ille autem, "stultissime," inquit, "non inferior sed superior pars deest."  8. Scholasticus in proprium agrum exivit et petivit ex puteo23 illic sito aquam bibere, si bona esset. Et cum dicerent esse bonam, nam et parentes eius ex eo bibisse, "atqui24 quantas," inquit, "cervices25 habuerunt, ut ex tanta altitudine bibere quirent26!"  9. Scholasticus scholastico obviam factus dixit, "didici te mortuum esse."Et ille, "Sed vides me adhuc," inquit, "vivum." Et scholasticus, "nihilominus27 qui mihi nuntium attulit multo te veracior28 est."  10. Scholasticus, cum didicisset corvum29 ultra ducentos30 annos vivere, emptum corvum aluit in experientiam31.  11. Unus e geminis32 fratribus mortem obiit. Scholasticus igitur, cum superstiti33 occurrisset, rogavit; "Tune mortuus es an frater tuus?"  12. Scholasticus, cum naufragium34 passurus esset, tabellas35 poposcit, ut testamentum scriberet. Cum autem videret domesticos periculo tristes, dixit; "Nolite contristari36; nam manumitto37 vos."  13. Scholasticus, cum flumen transire vellet, in navigium conscendit in equo sedens. Cum autem quidam causam quaereret, dixit se festinare.  14. Scholasticus, cum sumptibus egeret38, libros suos vendebat; et dum scribit ad patrem dixit: "Gratulare39 nobis, pater; nam iam nos libri alunt."  15. Scholastici filius, cum a patre in bellum emitteretur, pollicitus est se unum ex hostibus caput allaturum <esse>. Ille autem dixit: "Precor, ut te etiam sine capite venientem, modo salvum21, conspiciam, et gaudeam."  16. Piger40 pigro40 denarium41 debuit. Ille autem dixit, "In sacculo42 meo involutus est43; solve, tolle."Hic vero, "abi," inquit, "absolvisti." | 1 **scholasticus**, -i: Schul-meister, „Studierter“  2 **tento** 1 = tempto 1  3  **suffocor** 1: (hier:) ertrinken  4  **ignosco** 3: verzeihen  5  **aeger** 3: krank, davon Verb **aegrotare**  6  **valetudo**, -inis f.: Gesundheit(szustand)  7  **increpo** 1: anschreien  8  **vitupero** 1: tadeln  9  **decet**: gut stehen, schicklich sein  10  **intueor** 2: betrachten  11  **clavus**, -i: Nagel  12  **calco** 1: (auf etw.) treten (calcasse = calcavisse)  13  **fascia**, -ae: Binde  14  **ligo** 1: (zusammen)binden  15  **discalceatus** 3: ohne Schuhe  16  **dolium**, -i: Fass  17  **infra** (Adv.): (von) unten  18. **pertundo** 3, -tudi: durchbohren  19 **subripio** M: stehlen  20 **sigillum**, -i: Siegel  21 **salvus** 3: heil, unbeschädigt  22  **minuo** 3 (pass.): weniger werden  23  **puteus**, -i: Grube, Brunnen  24  **atqui**: (aber) doch  25  **cervix**, -icis f.: Hals  26  **quirent** (von queo) = potuerunt  27 **nihilominus**: trotzdem  28  **verax**, -acis: wahrhaftig  29  **corvus**, -i: Rabe  30  **ducenti** 3: zweihundert  31  **in experientiam**: „um das zu überprüfen“  32  **geminus** 3: Zwillings-  33  **superstes**, -stitis: überlebend  34  **naufragium**, -i: Schiffbruch  35  **tabella**,-ae: Schreibtafel  36  **contristor** 1: betrübt sein  37  **manumitto** 3: freilassen  38  **sumptibus egere**: „die Ausgaben nicht decken können“  39  **gratulor** 1: beglückwünschen  40  **piger** 3: faul  41  **denarius**, -i: Denar (röm. Silbermünze)  42  **sacculus**, -i: Geldbeutel  43  **involvo** 3, -volvi, -volutus: einwickeln |

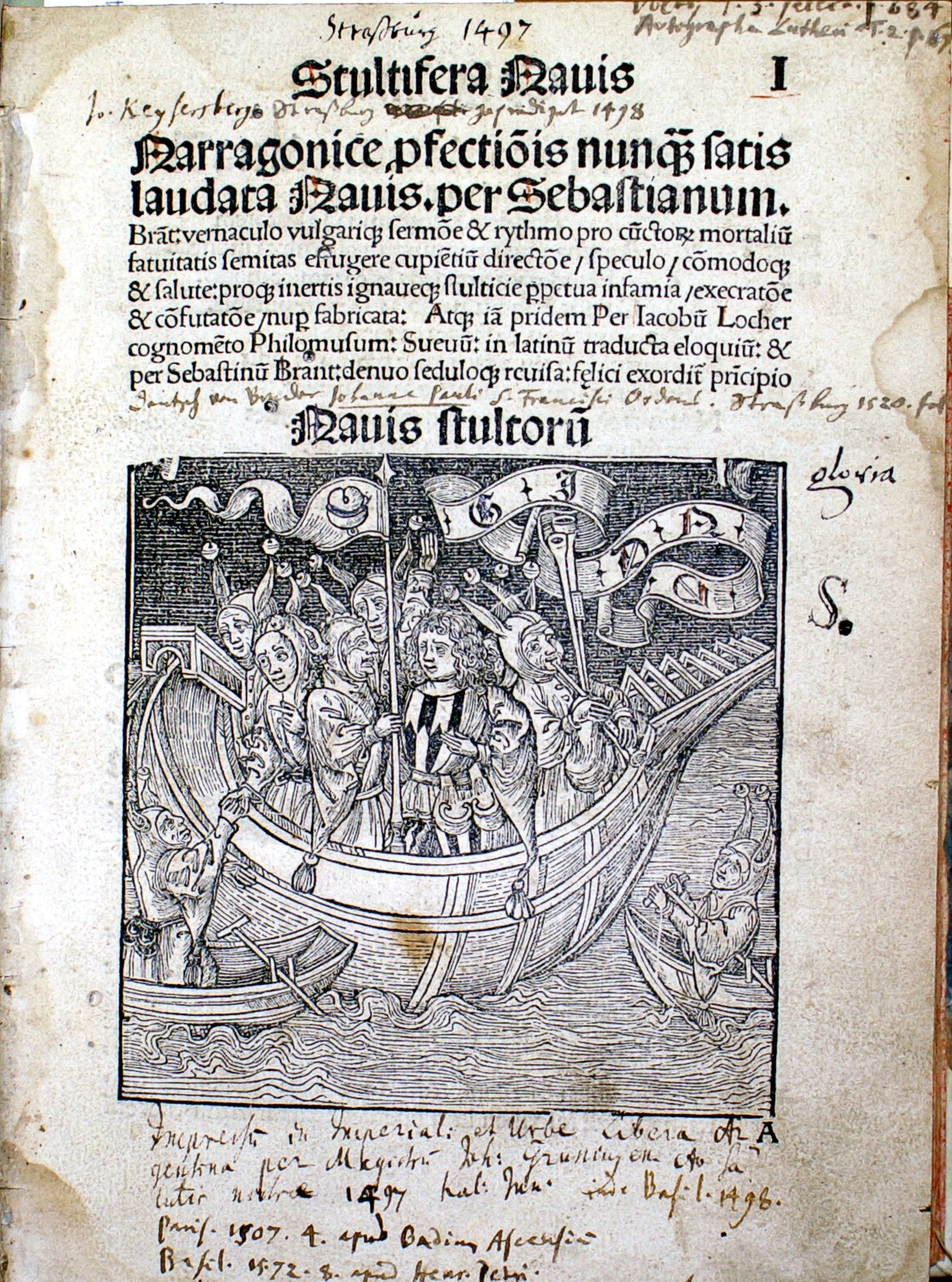
**Interpretationsaufgaben**

1. Der meisten der hier ausgewählten Witze nehmen den scholasticus aufs Korn. Was „zeichnet ihn aus“?
2. Lässt sich daraus deiner Meinung nach eine ablehnende Haltung des Witzeerzählers der Bildung gegenüber erkennen? Was könnte in eine andere Richtung weisen?
3. Wen nehmen dir bekannte Witze heute aufs Korn?
4. Nenne verschiedene Gründe, wieso Menschen Witze erzählen – eventuell auch abhängig davon, wer Opfer des jeweiligen Witzes ist!

**Sebastian Brant: Stultifera Navis**

(Die Bilder sind dem Wikipedia-Artikel „Das Narrenschiff (Brant)“ entnommen)

**Das Narrenschiff** des Sebastian Brant, 1494 in Basel gedruckt, war das erfolgreichste deutschsprachige Buch vor der Reformation. Indem Brant die Laster und Eigenheiten von über 100 Narrren bei einer Schifffahrt ins fiktive Land Narragonien *s*childert, hält er der Welt satirisch den Spiegel vor. 1497 wurde das Buch ins Lateinische übersetzt und (auch durch Weiterübersetzungen) in ganz Europa verbreitet. In 112 Kapiteln werden zumeist typisches menschliches Fehlverhalten oder Laster beschrieben und als Auswuchs närrischer Unvernunft präsentiert, so z. B. Habsucht, Mode oder Ehebruch. Regierende bekommen gute Ratschläge, und ein neuer Heiliger namens St. Grobian führt sich wie ein Flegel auf. Das Schlusskapitel stellt diesem Reigen von Narren den Weisen als Ideal vernünftiger Lebenshaltung gegenüber.



|  |  |
| --- | --- |
| **De amore Venereo1 (Text gek.):  Ach wie verderblich ist die Liebe!**  *Wer wüsste nicht, dass Liebe auch Auslöser für Leiderfahrung sein kann. Der Satiriker Brant stellt die Gefahren der Liebe überaus drastisch vor Augen – als Autor eines Liebesgedichtes würde er gewiss andere Töne anschlagen!*  *Versmaß: Die ersten vier Verse sind im elegischen Distichon geschrieben, dann folgen Hexameter.*  Insanos2 trahimus fatuos3 cum fune4 ligatos5: https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifQuisquis amat, passim6 retia7 nostra subit. Decipimus plures, et saucia membra sagittis https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifpercutimus: vulnus nulla medela8 iuvat.  Qui tua, blanda9 Venus, sequitur fera iussa dolosque, et properat diros10 temptare11 Cupidinisa arcus, is fatuus3 miseros casus et fata subibit. Quas12 Venus insignes luxu13 prostraverit14 urbes12, quos homines pharetris15 olim transfixerit atris, commemorare libet16. Ceciderunt Pergamab Troiae, et cecidit Priamic sedes sceptrumque superbum, ob Paridisd caecum17, quo cum flagrabat18, amorem. Marcuse Romanae19 princeps Antoniuse arcis19 non20 iugulo sua colla truci letoque tremendo fregisset20, si non Cleopatraef iussa tulisset, et si non furia21 tanta tentasset22 amorem. Quisquis amat, ratione caret, sine lege modoque discurrit23, patiturque graves in amore dolores. Magna premit cunctos Veneris vehemensque potestas. Nemo satis prudens, qui24 mollia spicula25 vitet26. Quem feriunt27 autem, stultus durabit28 et amens29, nam sine mente ruit30, constanti pectore nusquam31 ambulat, ad Veneris semper mandata recurrens. Quisquis enim pueri32 est pharetris15 transfixus33 acutis, in vultu nescit bene dissimulare34 furores. Si non spurcus35 amor Phaedramg torsisset36 adultam37, non tenerum38 collum laqueo39 fregisset iniquo40. Pasiphaeh tauri non deperiisset41 amore, si procul a Veneris stimulo42 secura fuisset. Non tot abortivis43 foedasset44 Iuliai Romam, non calidum intrasset (proh45) Messalinaj lupanar46, si bene casta47 faces48 Veneris vitasset26 et arcus. Ad miseros casus et magna pericla49 Cupidoa subdolus50 et fallax50 sexum deducit utrumque.( … ). | **https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/40/Narrenschiff_-_Liebesnarrheit.jpg1. Venereus**: Adj. zu Venus („Liebe“)  **2. insanus** 3: verrückt  **3. fatuus**, -i: Narr  **4. funis**, -is m.: Seil, Strick  **5. ligo** 1: binden  **6. passim** (Adv.): überall  **7. rete**, -is n.: Netz  **8. medela**, -ae: Heilmittel  **9. blandus** 3: zärtlich, schmeichlerisch  **10. dirus** 3: verderblich, grauenvoll  **11. tempto** 1: berühren, erproben  **12. quas … urbes** = urbes, quas …  **13. luxus**, -us: Sittenlosigkeit  **14. prosterno**, -stravi: zugrunde richten  **15. pharetra**, -ae: Köcher (meton.)  **16. libet**: beliebt („man muss nur …“)  **17. caecus** 3: blind  **18. flagro** 1: brennen, lodern  **19. Romanae princeps arcis** ~ „römischer Heerführer“  **20. non … fregisset**: „(Er) hätte nicht trotzig in einem schrecklichen Tod sein Leben verloren“ (*iugulum = Kehle, trux = schrecklich, letum = Tod, tremendus = schrecklich, colla frangere: den Hals brechen)*  **21. furia**, -ae: Wahnsinn, Raserei (Ablativ!)  **22. tentasset** = temptavisset („wenn er nicht so wahnsinnig geliebt hätte“)  **23. discurro** 3: hin- und herlaufen  **24. qui** + Konj.: dass er …  **25. spiculum**, -i: (Pfeil-)Spitze  **26. vito** 1: ausweichen, entkommen  **27. ferio** 4: treffen  **28. duro** 1: ertragen  **29. amens**: von Sinnen  **30. ruo** 3: rennen, voraneilen  **31. nusquam**: nirgends, nirgendshin  **32. puer** = Amor / Cupido  **33. transfigo** 3: durchbohren  **34. dissimulo** 1: verheimlichen  **35. spurcus** 3: schmutzig  **36. torqueo** 2, torsi: quälen  **37. adultus** 3: erwachsen  **38. tener** 3: jung, zart  **39. laqueus**, -i: Schlinge, Strick  **40. iniquus** 3: ungerecht  **41. depereo**, -ii: zugrunde gehen  **42. stimulus**, -i: Stachel  **43. abortivum**, -i: Abtreibung  **44. foedo** 1: besudeln, beschmutzen  **45. proh**: O! Ach! Wehe! Leider!  **46. lupanar**, -is: Bordell  **47. castus** 3: keusch  **48. fax**, facis: Fackel  **49. pericla** = pericula  **50. subdolus = fallax**: hinterhältig, schlau |

**a. Cupido**, -inis = Amor; **b.** **Pergama**, -orum: die Burg von Troja; **c. Priamus**, -i: Priamos (König von Troja); **d.** **Paris**, -idis (vgl. Trojasage); **e.** **Marcus Antonius**: Mark Anton; **f.** **Cleopatra**,- ae: Kleopatra (Königin von Ägypten); **g.** **Phaedra**, -ae (vgl. Theseus-Sage: Phaidra begeht aus unerfüllter Liebe zu Hippolytos Selbstmord); **h.** **Pasiphae** (vgl. Minotaurus-Sage); **i.** **Iulia**: Julia (Tochter des Augustus; ihr wird von antiken Autoren – vielleicht zu Unrecht – ein ausschweifendes Sexualleben nachgesagt); **j.** **Messalina**: Valeria Messalina (dritte Frau des Kaisers Claudius; in den ihr überwiegend negativ gesinnten Quellen wird sie als habgierig, grausam und ausschweifend beschrieben)

Unter Angriffen gegen die damalige Gesellschaft dürfen natürlich auch Ausfälle gegen Lehrer, Schüler und Eltern nicht fehlen. Unter der Überschrift **De doctrina filiorum** weist Brant darauf hin, dass an Ausbildung und Schule gespart werde. Er zeigt, dass für Persönlichkeiten früherer Zeiten gerade die allerbesten Lehrer gut genug waren. Alexander der Große hatte Aristoteles als Lehrer, dessen Lehrer wiederum Plato gewesen war (Text gek.)

|  |  |
| --- | --- |
| Rex quoque Pellaeusa magna cum laude Philippusb, per loca Graiorumc quaerebat cuncta magistrum, posset Alexandrumd qui dogmata1 culta2 docere. Doctus Aristotelese tandem compertus3 adibat magnanimi curam regis pectusque4 fovebat artibus ingenuis5, dabat et praeconia linguae6. Doctus Aristotelese primum documenta Platonisf candida gustarat7, sophiaeque8 exceperat artes, antea quam9 teneros10 studio pascebat11 alumnos12. Tempore sed nostro dementes13 cura parentes nulla trahit, natos videant ut rite peritos14 conducantque15 gravem16 digna mercede17 magistrum. Ergo nunc fatuus18 procedit de patre stulto, qui vitiis largitur19 opes, studioque decoro20 parcit21, et ingenii virtutes negligit omnes. | **1. dogma**, -atis n.: Lehre  **2. cultus** 3: gepflegt, gebildet  **3. compertus** (von comperio 4): „über den er sich genau erkundigt hatte“  **4. pectus** (hier:): Herz, Seele  **5. ingenuus** 3: edel(mütig)  **6. praeconia linguae**: „sprachliche Ausdrucksfähigkeit“  **7. gustarat** = gustaverat (**gusto** 1: kosten)  **8. sophia**, -ae (griech.): Weisheit  **9. antea quam** = antequam  **10. tener** 3: zart, jung  **11. pasco** 3: weiden, nähren  **12. alumnus**, -i: Schüler  **13. demens**, -ntis: unsinnig, verrückt  **14. rite peritus**: in rechter Weise gebildet  **15. conduco** 3: mieten, anstellen  **16. gravis**, -e (hier:) ernst, streng  **17. merces**, -edis f.: Lohn, Honorar  **18. fatuus**, -i: Narr  **19. largior** 4: reichlich ausgeben  **20. decorus** 3: ehrenhaft, anständig  **21. parco** 3 (+ Dat.): sparen (an) |

**a. Pellaeus** 3: aus Pella (Geburtsort und Residenzstadt Alexanders d. Gr.); **b.** **Philippus**: Philipp II. (König von Makedonien, Vater von Alexander); **c.** **Grai** = Graeci; **d.** **Alexander**: Alexander der Große; **e.** **Aristoteles**, -is: Aristoteles (Philosoph); **f. Plato**, -onis: Plato (Philosoph)

Auch unter der Überschrift **Mala exempla parentum** bekommen die Eltern ihr Fett ab (gek.):

|  |  |
| --- | --- |
| Grandaevi1 properate senes, fatuique3 parentes, https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifin vos nam satyrae2 torqueo3 tela meae. Audetis pravos coram4 matre atque puellis https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifeffari5 mores ridiculumque nefas: Nunc Veneris nugas6, nunc vos dictatis7 amorem,  https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifet natis8 teneris9 ad mala signa datis. Non pudor in verbis, non est reverentia10 vitae, https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifnon decus11 aut specimen12 ingenuusve13 nitor14. Non pueri mores discunt: non femina servat https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifsigna pudicitiae15: turpia16 cuncta sonant17. Femina de fatuo18 carpit mala signa marito. https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifSectatur19 proles20 moribus ipsa patrem.  Non docuit genitor21 fatuus18 bene vivere natum;  https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifiure igitur natus moribus alter erit. Si sunt lusores22 patres, pueri atque nepotes https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifrebus in his pravis se similare23 solent. Trita24 etenim veterum dicunt proverbia25: Pravo https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifsaepe solet similis filius esse patri. Ludere fas26 monachi reputant27 sibi, quando reponit https://www2.uni-mannheim.de/mateo/camena/locher2/c.gifabbas28 taxillos29: alea iacta placet. | **1. grandaevus** 3: hochbetagt, alt  **2. satyra**, -ae: Satire  **3. torqueo** 2: schleudern, lenken  **4. coram** (+ Abl.): vor, angesichts  **5. effor** 1: aussprechen  **6. nugae**, -arum: unnütze Dinge, Possen  **7. dicto** 1: wiederholt sagen, befehlen  **8. natus** = filius  **9. tener** 3: jung  **10. reverentia**, -ae: Achtung, Ehrfurcht  **11. decus**, -oris n.: Anstand, Würde  **12. specimen**, -inis n.: gutes Beispiel  **13. ingenuus** 3: edel  **14. nitor**, -oris m.: Glanz, Eleganz  **15. pudicitia**, -ae: Sittsamkeit  **16. turpis**, -e: hässlich, unsittlich  **17. sono** 1: klingen  **18. fatuus, -i: Narr**  **19. sector** 1: (überall, mit Eifer) folgen  **20. proles**, -is f.: Nachkommen(schaft)  **21. genitor** = pater  **22. lusor**, -oris: Spieler  **23. similo** 1: gleichen  **24. tritus** 3: gebräulich, in aller Munde  **25. proverbium**, -i: Sprichwort  **26. fas** <esse>: „es sei erlaubt“  **27. reputo** ~ puto  **28. abbas**, -tis: Abt  **29. taxillus** (hier:) Würfel ( = **alea**) |



**Interpretationsaufgaben**

**Text 1**

1. (De amore Venereo) macht viele Anspielungen auf Mythologie und Geschichte. Informiere dich über diese!
2. Schreib ein Gegengedicht (mit oder ohne Vers – wie du willst) als Lobpreis der Liebe!

**Text 2**

1. Wie wichtig ist die Qualität der Lehrenden? Nimm Stellung zum lateinischen Text und zu folgendem Zitat aus der „Welt“ (mit Bezug auf die sog. Hatti-Studie):

*„Ob Schüler erfolgreich lernen, bestimmt allein der Lehrer. Er hat es in der Hand, den Unterricht so zu gestalten, dass der Lerneffekt groß ist. Er kann aber auch das Gegenteil bewirken. Während in letzter Zeit Kultusminister den Lehrer zum „Lernbegleiter“ degradieren ( … ), der lediglich die Selbstorganisation der Schüler unterstützt, fordert Hattie vom Lehrer, dass er den Unterricht von A bis Z steuert.“*

(Quelle: https://www.welt.de/debatte/kommentare/article115043391/Den-groessten-Einfluss-auf-Lernerfolg-hat-der-Lehrer.html)

**Text 3**

1. Setze die beiden Bilder im Anschluss an den Text in Beziehung zu diesem!

**Erasmus von Rotterdam (1466 – 1536): „Lob der Torheit“ (Moriae Encomion)**

Noch schärfer kritisiert Erasmus von Rotterdam in seiner Schrift „Lob der Torheit“, die 1511 veröffentlich wurde, die Dummheit der Schulmeister. Das Werk, vielleicht nur als eine Art Zeitvertreib verfasst, war seinem Freund Thomas Morus (1478 – 1535) gewidmet. Erasmus lässt die Dummheit („Torheit“, lat. stultitia, griech. moria) eine Lobrede auf sich selbsthalten: Sie habe zu Unrecht einen schlechten Ruf, denn sie allein erfreue Menschen und Götter gleichermaßen und mache das sonst oft unerträgliche Leben erträglich. Er geht dabei sehr polemisch gegen das intellektuelle Establishment vor: Hart spottet er durch den Mund der Dummheit über Lehrer, Priester, Theologen, Philosophen und alle, die sich selbst aufgrund ihrer gesellschaftlichen Stellung für klug halten.

Es spricht die stultitia:

|  |  |
| --- | --- |
| Ad eos accingar1, qui sapientiae speciem2 inter mortales tenent, et aureum illum ramuma, ut aiunt, aucupantur3, inter quos Grammatici primas tenent, genus hominum profecto4, quo nihil calamitosius5, nihil afflictius6, nihil aeque Diis invisum7 foret8, nisi ego9 miserrimae professionis incommoda dulci quodam insaniae genere mitigarem10. Illi enim sescentis11 maledictionibus12 obnoxii13 sunt, ut qui14 semper famelici15 sordidique16 in ludis17 illis suis - in ludis dixi? - immo in pistrinis18 potius ac carnificinis19, inter puerorum greges consenescant20 laboribus, obsurdescant21 clamoribus, fetore22 paedoreque23 contabescant24. Tamen meo beneficio fit, ut sibi primi mortalium esse videantur. Adeo sibi placent, dum pavidam25 turbam, minaci26 vultu voceque territant, dum ferulis27, virgis28, lorisque29 conscindunt30 miseros dumque modis omnibus suo arbitratu31 saeviunt32, asinum illum Cumanumb imitantes.  Interim sordes33 illae merae34 munditiae35 videntur, paedor23 amaricinum36 olet37, miserrima illa servitus regnum esse putatur, ut tyrannidem38 suam nolint cum Phalaridisc aut Dionysiid imperio commutare. Sed longe etiam feliciores sunt39, nova quadam doctrinae40 persuasione. Siquidem41 cum mera34 deliramenta42 pueris inculcent43, tamen, Dii boni ( … ) nescio quibus44 praestigiis45 mire efficiunt, ut stultis materculis46 et idiotis47 patribus optimi magistri esse videantur.  Quid autem cum frigidissimos48 et insulsissimos49 versiculos suos passim50 ostentant51, neque desunt qui52 mirentur, iam plane Maronise animam in suum pectus demigrasse53 credunt. At nihil omnium suavius, quam cum ipsi inter sese mutua54 talione55 laudant ac mirantur, vicissimque56 scabunt57. Utrum insaniam58 hanc vocare mavultis59, an stultitiam? Nam mea quidem haud magni refert60, modo61 fateamini meo beneficio fieri, ut animal omnium alioqui62 longe miserrimum, eo felicitatis evehatur63, ut sortem suam neque cum Persarum regibus cupiat permutare. | **1. accingor** 3: (hier:) sich bereitmachen  **2. species**, -ei f.: Schein, Ruf  **3. aucupor** 1: erlangen  **4. profecto**: tatsächlich, sicherlich  **5. calamitosus** 3: unheilvoll, schädlich  **6. afflictus** 3: bedrängt, übel zugerichtet  **7. invisus** 3: verhasst  **8. foret** = esset  **9**. Es spricht die stultitia!  **10. mitigo** 1: besänftigen, sanft machen  **11. sescenti** 3: sechshundert  **12. maledictio**, onis f.: Fluch, Verfluchg.  **13. obnoxius** 3: ausgesetzt, preisgegeb.  **14.** **ut qui** (+ Konj.): da sie ja …  **15. famelicus** 3: ausgehungert, hungrig  **16. sordidus** 3: (hier:) ärmlich, verachet  **17. ludus**, -i m.: Schule  **18. pistrinum**, -i: Stampfmühle  **19. carnificina**, ae f.: Folter(kammer)  **20. consenesco** 3: alt werden  **21. obsurdesco** 3, obsurdui: taub werden  **22. fetor** = foetor, oris m.: Gestank  **23. paedor**, oris m.: Schmutz, Unrat  **24. contabesco** 3: hinscheiden, sterben  **25. pavidus** 3: ängstlich, furchtsam  **26. minax**, cis: drohend  **27. ferula**, ae f.: Rute, Gerte  **28. virga**, ae f.: Stock, Rute  **29. lorum**, -i n.: Lederriemen, Peitsche  **30. conscindo** 3: quälen  **31. suo arbitratu**: nach ihrem Gutdünken  **32. saevio** 4: wüten, toben  **33. sordes**, -is f.: (hier:) Schmutz  **34. merus** 3: rein, lauter  **35. munditia**, -ae: Sauberkeit  **36. amaracinum**, -i n.: Majoran  **37. oleo** 2: riechen  **38. tyrannis**, -idis f.: Gewaltherrschaft  **39. feliciores sunt**: sc. Magistri  **40. doctrina**, -ae f.: (hier:) Bildung  **41. siquidem**: wenn doch  **42. deliramentum**, i n.: albernes Zeug  **43. inculco** 1: einprägen, einschärfen  **44. nescio quibus**: durch irgendwelche  **45. praestigiae**, -arum f.: Gaukeleien.  **46. matercula**, ae f.: Mütterchen  **47. idiota**, ae m.: unwissender Mensch  **48. frigidus** 3: (hier:) fade, trivial  **49. insulsus** 3: witzlos, fade  **50. passim** (Adv.): überall  **51. ostento** 1: (vor)zeigen  **52. non desunt, qui** + Konjunktiv: es fehlt nicht an Leuten, die  **53. demigro** 1: hier: herabsteigen (demigrasse = demigravisse)  **54. mutuus** 3: wechselseitig  **55. talio**, talionis f.: Vergeltung  **56. vicissim** (Adv.): gegenseitig  **57. scabo** 3: (hier:) loben  **58. insania**, ae f.: Wahnsinn, Wahn  **59. malo**, mavis, malle: lieber wollen  **60.** **mea haud magni refert**: es ist mir nicht wichtig  **61. modo** (+ Konj.): wenn nur  **62. alioqui** (Adv.): sonst  **63. e felicitatis evehere**: „zu solchem Glück emporführen“ |

**a. aureus ramus**: der goldene Zweig (Dieser hat Aeneas den Weg in die Unterwelt geöffnet, vgl. Vergil, Aeneis 6,137; hier als ein besonderes Zeichen für die Lösung aller Probleme verwendet.)

**b. asinus Cumanus**: Lukian von Samosata erzählt in seinem Werk „Der Fischer oder die Auferstandenen“ von einem Esel aus Cuma (in Griechenland), der in den Wald flüchtete, zufällig ein Löwenfell fand und damit die anderen Bewohner des Waldes erschreckte. Sein Besitzer aber ließ sich nicht täuschen: Er fing ihn wieder zur Arbeit ein. - In den Adagia (Nr. 612) erklärt Erasmus diesen sprichwörtlichen Ausdruck so: „Competit in eos, qui cum sint inepti ridiculique, tamen apud ignotos tamen ipsa novitate habentur in pretio“ (Das passt auf jene, die, obwohl sie unfähig und lächerlich sind, dennoch von den Unkundigen einfach auf Grund ihrer Neuartigkeit geschätzt werden).

**c. Phalaris**, Phalaridis m.: Tyrann von Agrigent

**d. Dionysius**, -i m.: Tyrann von Syrakus; bekannt aus Schillers Bürgschaft;

**e. Vergilius Maro** (70 - 19 v. Chr.): einer der berühmtesten römischen Dichter (Aeneis!)

**Interpretationsaufgaben**

1. Fasse Erasmus‘ Kritikpunkte am Lehrerstand zusammen.
2. Du hast schon viele Lehrkräfte kennengelernt. Inwiefern passt Erasmus Kritik am Lehrerstand (teilweise / nicht) angesichts deiner Erfahrungen? Welche Kritikpunkte hältst du für zeitbedingt (also zwar vielleicht typisch für die Renaissance, aber nicht auf heute übertragbar)? Skizziere das Bild eines Lehrers, wie du ihn dir wünschst!
3. „… stultis materculis et idiotis patribus …” – Trägt das Elternhaus mit Schuld an der Bildungsmisere, wie sie in der Pisastudie zweifelsfrei/zweifelhaft dokumentiert wird?

Originaltext (Quelle: http://people.virginia.edu/~jdk3t/moriae.html)

**Ludvig Holberg (1684-1754), Nicolai Klimii Iter Subterraneum (1741)**

**Caput II: Descensus in Planetam Nazar (gek.)**

Quelle: Det Kongelige Bibliotek: http://wayback-01.kb.dk/wayback/20101105080328/http://www2.kb.dk/elib/lit/dan/holberg/klim/holb1741.kbr/l02.htm

Ludvig Holberg, von Geburt ein Norweger, gilt als Begründer der dänischen Literatur, war aber zugleich ein höchst erfolgreicher lateinischer Autor. Sein satirisch-utopischer Roman *Nicolaii Klimii Iter Subterraneum* erschien 1741 auf Latein in Deutschland, wurde aber schon 1742 ins Dänische (*Niels Klims reise til den underjordiske verden*) und viele andere Kultursprachen übersetzt. Der Roman brachte Holberg den europäischen Durchbruch.

*Nach erfolgreichem Studium in Kopenhagen kehrt Klimius 1664 nach Bergen in Norwegen zurück, wo er beginnt, eine Höhle im Berg oberhalb der Stadt zu erforschen, aus der regelmäßig warme Luft aufsteigt. Dabei fällt er in ein tiefes Loch und nach einiger Zeit schwebt er frei in einem Luftraum unter der Erde. Nachdem er einige Tage einen (unterirdischen) Planeten umkreist hat, wird er von einem Greif attackiert und fällt auf den den Planeten Nazar hinab. (Wer fühlt sich beim Lesen des folgenden Ausschnitts nicht an Gulliver’s Travels oder an die Ents im Herrn der Ringe erinnert?)*

|  |  |
| --- | --- |
| [§ 2] Stertueram1 duas horas, cum horrendus boatus2 somnum excussit3. Haud procul stantem vidi taurum; ex eiusdem boatu2 quietem abruptam conieci4. Mox timidos oculos undique circumferens cum oriente sole virides passim campos et fecundos5 videbam agros. Arbores quoque apparuere6, sed (mirabile visu7) mobiles erant, licet8 tanta esset aëris tranquillitas, ut ne levissima quidem pluma9 moveri loco posset.  [§ 3] Cum mugiens10 taurus recta ad me tenderet, trepidus11 fugam circumspiciebam, ac in ista trepidatione arborem haud procul stantem conspicatus12, eandem scandere13 conabar14. Sed cum in eo essem, vocem illa edidit teneram15, sed acutam et talem, qualis solet esse iracundae mulieris, moxque quasi palma16 excussissima17 colaphus18 mihi tanta vi inflictus est, ut vertigine19 correptus pronus20 in terram caderem. Ictu21 hoc iam quasi fulmine22 percussus ac terrore animam propediem23 agens24, murmura25 undique audiebam et strepitus26, qualibus resonare solent macella27 aut mercatorum basilicae, quando maxime sunt frequentes.  [§ 4] Postquam oculos aperiebam, conspicabar12 totam circa me silvam animatam28 campumque arboribus arbusculisque29 obsitum30, cum nuper vix sex vel septem apparuissent. Vix dici potest, quantas haec omnia in cerebro31 meo turbas excitaverint, et quantum his praestigiis32 animus commotus fuerit. Iam vigilem33 me somniare, iam spectris34 me vexari et malis spiritibus obsideri, iam alia absurdiora35 mihi fingebam.  [§ 5] Sed tempus mihi non datum est automata36 haec eorundemque causas excutiendi; nam advolans37 mox alia arbor ramum38 demittit, cuius extremitas39 sex gemmis40, tanquam totidem41 digitis, munita erat42. His iacentem me sustulit ac vociferantem43 abstraxit, comitantibus44 innumeris diversi generis diversaeque magnitudinis arboribus, quae sonos ac murmura25 edebant, articulata45 quidem, sed auribus meis peregrina46, adeo ut nihil praeter verba haec „Pikel Emi“, cum saepius eadem iterata47 fuerint48, retinere memoria potuerim.  *Aus diesen beiden Worten, die er sich merkt, wird er später erkennen, dass er für einen Affen gehalten wurde …*  [§ 7] Voces tamen et murmura25, quibus undique personabant49 campi, iram et indignationem50 quandam indicabant; et sane51 non sine gravi causa iram in me conceperant. Arbor enim ista, quam taurum fugiens scandere13 volebam, uxor erat Praetoris, qui in proxima civitate ius dicebat, qualitasque52 personae laesae crimen aggravaverat53; nam non modo simplicem et plebeiae sortis54 mulierem, sed matronam primi ordinis visus sum voluisse palam subagitare55: insolitum ac horrendum genti adeo modestae ac verecundae spectaculum.  [§ 8] Tandem ad civitatem, quo captivus ducebar, ventum est ( … ) [§ 9] Rapior mox sublimis56 in eiusdem Praetoris aedes, ubi confestim57 a tergo meo58 obditur59 ianua60, et fores oppessulantur61, quocirca62 me tanquam pistrini63 candidatum intuebar. Metum hunc insigniter adaugebant positi extra fores, tanquam in excubiis64, tres custodes; singuli sex securibus65 pro numero ramorum38 erant armati; nam quot rami38 erant, tot brachia, et quot gemmae40, tot digiti. Notabam in summitate truncorum66 posita esse capita, humanis haud absimilia67, et loco radicum binos68 conspicabar12 pedes, eosdemque admodum curtos69, unde fit, ut testudineo70 gradu71 incedant planetae72 huius incolae. Hinc, si solutus fuissem73, facile mihi foret73 manus illarum effugere, cum pernicitate74 pedum praestantior75 prae illis volare viderer.  *Wie aber entkommen? Klimius ist völlig verzweifelt …*  [§ 11] Sed cum dolori ita indulserim76 et in fletus me muliebres coniecerim, intrant cubiculum custodes corporis mei, quos respectu77 securium65 tanquam lictores intuebar. His praeeuntibus ducor per urbem ad perspicuam78 quandam domum, in umbilico79 fori positam. Visus mihi tunc sum dictatoriam dignitatem adeptus80 et consule Romano maior; nam non nisi duodecim secures65 in comitatu81 consulum erant, cum ego octodecim stipatus82 procederem. Valvis83 aedium, ad quas ferebar, caelata84 stabat iustitia, in formam arboris efficta, bilancem85 ramo38 tenens. Imago eadem erat filo86 virginali, adspectu vehementi87, luminibus oculorum acribus, neque humilis neque atrocis, sed reverendae88 cuiusdam tristitiae dignitate spectabilis89.  [§ 12] Hinc senaculum90 esse mihi liquido91 patuit92. Introductus in curiam, cuius strata93 tessellati94 operis marmore interstincta95 nitebant96, aureo ibi sedili tanquam tribunali sublimem97 vidi arborem cum bis senis98 assessoribus99, qui a dextra et sinistra praesidis ordine concinno100 ac totidem subselliis101 assidebant. Praeses palma102 erat mediocris staturae, sed inter ceteros iudices ob foliorum varietatem, quae diversis coloribus erant tincta103, notabilis. Utrumque latus cingebant apparitores104 numero viginti quattuor, quorum singuli sex securibus65 armati stabant. Horrendum oculis meis spectaculum, cum ex ista armatura105 sanguinariam106 hanc gentem ominarer107.  [§ 13] Ad introitum meum consurgentes senatores excelsos ad aethera extendebant ramos38, quo108 religionis exercitio defuncti108 denuo consederunt. Sedentibus cunctis, ante cancellos109 ego sistor110 inter duas medius arbores, quarum trunci66 pelle ovina111 erant obducti112. Credebam esse advocatos, et re vera tales erant. Antequam causas dicere coeperunt, centonibus113 quibusdam atrati114 coloris obvolvitur caput praesidis. Mox actor115 brevem habuit orationem, quam ter repetivit; responditque pari brevitate rei defensor. Actiones116 eorum subsecutum est semihorae117 silentium. Tunc adempto118, quo tectus erat, velamine119, exsurgit praeses, sublatisque denuo ad sidera ramis, verba quaedam decenter120 enuntiavit, quibus sententiam121 meam contineri iudicabam. Nam finito sermone dimissus ad vetus ergastulum122 reducor, unde tanquam e cella promptuaria123 ad flagrum124 me mox depromendum125 ominabar107. | **1. sterto 3** = schnarchen  **2. boatus**, -us: Brüllen  **3. excutio** M: vertreiben  **4. conicio** M: vermuten  **5. fecundus** 3: fruchtbar  **6. apparuere** = apparuerunt (ähnlich öfter)  **7. visu**: „zu sehen“ (Supinum)  **8. licet** + Konj.: obwohl  **9. pluma**, -ae: Flaumfeder  **10. mugio** 4: brüllen  **11. trepidus** 3: hastig, ängstlich  **12. conspicor** 1: erblicken  **13. scandere** = ascendere  **14. conor** 1: versuchen  **15. tener**: (hier:) leise  **16. palma**, -ae: Handfläche  **17. excussus** 3: ausgestreckt, straff  **18. colaphus**, -i: Ohrfeige  **19. vertigo**, -inis: Schwindel  **20. pronus** 3: vornüber  **21. ictus**, -us: Schlag  **22. fulmen**, -inis: Blitz  **23. propediem**: in den nächsten Tagen  **24. animam agere**: in den letzten Zügen liegen  **25. murmur**, -uris: Gemurmel  **26. strepitus**, -us: Lärm  **27. macellum**, -i: Fleischmarkt  **28. animatus** 3: belebt  **29. arbuscula**, -ae: Bäumchen  **30. obsitus** 3: voll von  **31. cerebrum**, -i: Gehirn, Verstand  **32. praestigiae**, -arum: Blendwerk, Vorspiegelung  **33. vigil**, -is: wach  **34. spectrum**, -i: Bild, Vorstellung  **35. absurdus** 3: falsch, unpassend  **36. automatum**, -i: Kunststück, (hier:) Erscheinung  **37. advolo** 1: herbeieilen  **38. ramus**, -i: Zweig  **39. extremitas**, -atis: Ende  **40. gemma**, -ae: Edelstein  **41. totidem**: ebensoviele  **42. munio** 4: (hier:) ausstatten, schmücken  **43. vocifero** 1: schreien  **44. comitor** 1: begleitein  **45. articulo** 1: deutlich aussprechen  **46. peregrinus** 3: fremd  **47. itero** 1: wiederholen  **48. fuerint** = erint  **49. persono** 1: widerhallen  **50. indignatio**, ionis: Unmut, Entrüstung  **51. sane** (Adv.): gewiss  **52. qualitas**, -atis: Eigenschaft  **53. aggravo** 1: erschweren  **54. plebeia sors**: Unterschicht  **55. subagito** 1 = subigito 1: unzüchtig berühren  **56. sublimis**, -e: emporragend, hoch  **57. confestim**: unverzüglich  **58. a tergo meo**: hinter mir  **59. obdo** 3: verschließen  **60. ianua**: Tür  **61. oppessulo** 1: verriegeln  **62. quocirca**: weshalb  **63. pistrinum**, -i: Stampfmühle  **64. excubiae**, -arum: Wachen  **65. securis**, -is: Beil  **66. truncus**, -i: Stamm  **67. absimilis**, -e: unähnlich  **68. binos** = duos  **69. curtus** 3: verkürzt  **70. testudineus** 3: schildkrötenartig  **71. gradus**, -us: Schritt  **72. planeta**, -ae: Planet  **73. fuissem** = essem; **foret** = esset  **74. pernicitas**, -atis: Schnelligkeit  **75. praestans**, -ntis: vorzüglich  **76. indulgeo** 2: nachhängen, frönen  **77. respectu** + Gen.: mit Rücksicht auf, wegen  **78. perspicuus** = (hier:) magnificus  **79. umbilicus**, -i: Nabel, Mitte  **80. adipiscor** 3, adeptus sum: erlangen  **81. comitatus**, -us: Begleitung  **82. stipo** 1: dicht umgeben  **83. valvae**, -arum: Flügeltür  **84. caelatus** 3: im Relief dargestellt  **85. bilanx**, -cis: zwei Waagschalen  **86. filum**, -i: (hier:) Form, Gestalt  **87. vehemens**: streng  **88. reverendus** 3: ehrwürdig  **89. spectabilis**, -e: ansehnlich, sehenswert  **90. senaculum**, -i: Sitzungssaal des Senats  **91. liquido** (Adv.): mit Gewissheit  **92. mihi patuit**: es war mir klar  **93. stratum**,- i: Pflaster  **94. tessellatus** 3: Mosaik-  **95. interstinctus** 3: hin und wider belegt mit …  **96. niteo** 2: glänzen  **97. tanquam … sublimem**: „als Vorsitzenden des Gerichts“  **98. bis senis** = duodecim  **99. assessor**, -oris: Beisitzer  **100. concinnus** 3: hübsch, gefällig  **101. subsellium**, -i: Bank  **102. palma**, -ae: Palme  **103. tinctus** 3 (tingo): gefärbt  **104. apparitor**, -ris: Amtsdiener  **105. armatura**, -ae: Bewaffnung  **106. sanguinarius** 3: blutdürstig  **107. ominor** 1: (hier:) vermuten, halten für  **108. quo … defuncti**: nach Erfüllung dieser religiösen Pflicht …  **109. cancelli**, -orum: Gitter, Schranken  **110. sisto** 3: hinstellen, -führen  **111. ovinus** 3: vom Schaf  **112. obductus** 3: verhüllt  **113. cento**, -onis: Lumpen, Fetzen  **114. atratus** 3: geschwärzt  **115. actor**, -oris: Kläger  **116. actio**, -onis: Rede, Ausführung  **117. semihora**: halbe Stunde  **118. adimo** 3, -emi, -emptum: wegnehmen  **119. velamen**, -inis: Bedeckung  **120. decens**, -ntis: geziemend  **121. sententia**, -ae: Urteil  **122. ergastulum**, -i: Kerker  **123. cella promptuaria**: Vorratskammer  **124. flagrum**, -i: Peitsche  **125. depromo** 3: hervorholen |

*Aber des Klimius Befürchtungen erfüllen sich nicht: Der Prozess wird eingestellt. Schnell lernt er die Landessprache und wird, da er längere Füße als die Einwohner des Planeten hat und daher schneller laufen kann, zum persönlichen Kurier des Herrschers gemacht. Im Verlauf des Buches schildert Klimius lebendig Kultur, Religion und Lebensweise dieses Volkes. Er ist entsetzt, als er erkennt, dass Männer und Frauen die gleichen Rechte haben und schlägt vor, Frauen aus höheren Positionen zu entfernen. Das kommt nicht gut an, und er wird an den inneren Rand der Erdkruste verbannt, zuerst zu einem Volk von Affen, dann weiter ins Land Quama, dessen Bewohner zwar Menschen sind, aber wild und unzivilisiert. Klimius „zivilisiert“ sie, indem er Schießpulver einführt und das ganze Land unter seine Kontrolle bringt. Er heiratet und wird Vater eines Sohnes. Auf Grund seines tyrannischen Verhaltens wird er aber wieder vertrieben und fällt in ein Loch, das in ihn heim nach Bergen bringt. Zwölf Jahre war er fort gewesen!*

**George Buchanan: Ein etwas anderes Romgedicht**

Lat. Text aus: Mark Riley, Neo-Latin Reader (Sophron 2017), S. 156-157

**George Buchanan** (\* 1506 bei Killearn, † 1582 in Edinburgh) war ein schottischer Humanist Dicher und Historiker. Unter den neueren lateinischen Dichtern nimmt er einen hohen Rang ein; für die gelungenste seiner poetischen Arbeiten wird das *Epithalamium* auf die Hochzeit Maria Stuarts mit Franz II. von Frankreich gehalten. Als überzeugter Protestant verfasste er aber auch bittere Satiren gegen die katholische Kirche, ihre Orden und das Papsttum. Im folgenden Gedicht XIV „In Romam“ verwendet er – wie Catull – den Hendekasyllabus, passend für ein Schmähgedicht. In einem dichterischen Parforceritt macht er aus dem Wort lupa (Wölfin, Hure; auch Name der Frau des Faustulus) und seinen Ableitungen (Lupercus = alte italische Gottheit; Lupercalia = Fest des Lupercus; Luperci = Priester des Lupercus, die am Lupercalienfest durch die Stadt liefen und die Menschen, besonders die Frauen, mit Lederriemen schlugen; lupercal = heilige Höhle, in der Romulus und Remus gesäugt wurden; lupanar = Bordell) eine Anklage gegen das – in seinen Augen – völlig verderbte („wölfische“) Rom seiner Zeit.

|  |  |
| --- | --- |
| Hi colles, ubi nunc vides ruinas,  et tantum veteris cadaver urbis,  quondam caeca1 LUPIS fuere lustra  donec per freta2 vectus Arcasa exul,  Panib, pelleret ut LUPOS, Lycaeoa  LUPERCALIA3 festa dedicavit;  nudos currere iussit et LUPERCOS4,  sacrum et collibus addidit LUPERCAL5.  Sed vis insita6 contumaxque7 flecti8  pervicit genius7 laborem et artem,  et per saecula longa ne perirent  istis semina9 collibus LUPINA9,  tristes progenuit solum LUPINOS10,  laetos progenuit LUPOS salictum11.  Et coniunx LUPA12 Faustuloc tyranni  Albanic pecoris fuit magistro;  et qui moenia prima condidere,  nutrivit LUPA12 Romulum Remumque,  et Floraliae festa sunt LUPARUM12,  et quondam in media fuit Suburraf,  vico urbis celeberrimo, LUPANAR13.  Et quos Fabriciosg graves putabis,  observa, invenies LUPOS voraces14.  Et quas Sulpiciash reare15 castas16,  observa invenies LUPAS12 salaces17.  Et ne posse Deos LUPIS carere  credamus sacer est LUPUS Gradivoi.  Et LUPOS mare laneos18, et amnis19  sub cryptam20 mediae vomit21 Suburraef;  nec22 putris soboles araneorum23  non22 cognomine nobilis LUPORUM est.  Totam denique, quantacunque Roma est,  nascentem, vegetam24 excute, et ruentem,  nihil comperies nisi LUPERCOS,  LUPERCALE, LUPOS, LUPAS, LUPANAR. | **1. caeca … lustra**: dunkle Höhlen für Tiere  **2. fretum**, -i: Meerenge (hier: Meer)  **3. Lupercalia**: s. Einl.  **4. luperci**: s. Einl.  **5. lupercal**: s. Einl.  **6. insitus** 3: angeboren, eingewurzelt  **7.** verbinde **contumax … genius** (2. Subjekt nach vis insita)  **8. flecti**: Inf. Präs. Pass. (abhängig von contumax: „unbeugsam“)  **9. semina … lupina**: „die wölfischen Samen“ (die angeborenen Eigenheiten eines Wolfes)  **10. lupinos**: Wortspiel (Lupinien oder kleine Wölfe)  **11. salictum**, -i: Weidengebüsch („das Weiden-gebüsch brachte fröhliche Wölfe hervor“: vielleicht eine Anspielung, die nicht mehr verständlich ist)  **12. lupa**: s. Einleitung  **13. lupanar**: Bordell (hier ist wohl der Vatikan gemeint)  **14. vorax**, -acis: gefräßig  **15. reare** = rearis (Konj. Pr. 2.P.Sg.) – halten für  **16. castus** 3: keusch  **17. salax**, -cis: geil  **18. lupos … laneos**: laneus 3 = aus Wolle („Wölfe im Schafspelz“, vermutlich sind die Priester und Mönche gemeint)  **19. amnis** (Fluss) = Tiber  **20. crypta**, -ae: Gewölbe, Grotte (= Vatikan? Vatikanische Grotten?)  **21. vomo** 3: ausspeien, von sich geben  **22. nec … non**: doppelte Verneinung („ist bekannt unter der Bezeichnung Wölfe“)  **23. putris soboles araneorum**: „faulige Brut der Spinnen“ (heute unverständliche Anspielung)  **24. vegetus** 3: frisch, rüstig  **25. ruens** (Part.zu ruo 3): einstürzend  **26. excuto** 3: genau untersuchen |

**a. Arcas** = **Euander**, der von Griechenland kam nahe dem späteren Rom vor dem trojanischen Krieg eine Siedlung gegründet haben soll. Er stiftete die Lupercalia und weihte sie dem Lyaeischen (= Dionysischen) Pan (Aen. 8,343 f.), um die Wölfe zu vertreiben. Er richtete das Kollegium der Luperci ein und baute das Lupercal. Seine Bemühungen aber waren – in der Sicht Buchanans – vergeblich.

**b. Pan**, Panis: arkadischer Wald- u. Hirtengott, Sohn des Hermes (Merkur), Erfinder der Syrinx, dargestellt mit Bocksfüßen und Hörnern.

**c. Faustulus**: Name des Hirten, der Romulus und Remus fand

**d. tyrannus Albanus** = Amulius („Gewaltherrscher über Alba“; jüngerer Sohn des Proca, der die Herrschaft über Alba Longa gewaltsam an sich riss.)

**e. Floralia**: Ein Frühlingsfest zu Ehren der Flora, bei dem eine ausgelassene Stimmung herrschte. Nach Juvenal (6.249f.) nahmen auch Prostituierte (lupae) teil, die nackt tanzten.

**f. Suburra** (oder Subura) war in der Antike der Name eines Stadtviertels in Rom, das als Wohngegend der Armen und als Rotlichtviertel bekannt beziehungsweise berüchtigt war.

**g. Fabricius** = Gaius Fabricius Luscinus: berühmt vor allem durch den erfolgreichen Kampf gegen Pyrrhos, gilt er später als beispielhafter Vertreter altrömischer Tugenden wie Strenge und Ehrenhaftigkeit. Römer geben sich wie Fabricii, handeln aber wie Wölfe.

**h. Sulpicia** (Dichterin): galt als Musterbeispiel weiblicher Tugend (Martial 10,35 und 10,38).

**i. Gradivus**: Beiname des Mars, dem die Wölfe heilig waren.

Die **Carmina Burana** (benannt nach dem Fundort der Handschrift, Benediktbeuren) sind eine mittellateinisch-mittelhochdeutsche (teilw. auch altfranz., provenzalische) Gedicht- bzw. Liedersammlung aus dem Mittelalter, die um 1220 im südlichen deutschen Sprachgebiet (Steiermark oder Südtirol) entstanden sein dürfte.

Die Sammlung besteht aus vier Abteilungen:

1. 55 moralische und Spottgesänge (CB 1–55),
2. [Liebeslieder](https://de.wikipedia.org/wiki/Liebeslyrik) – mit 131 Beispielen die größte Gruppe (CB 56–186),
3. 40 [Trink-](https://de.wikipedia.org/wiki/Trinklied) und Spielerlieder (CB 187–226),
4. zwei längere geistliche Theaterstücke (CB 227 und 228)

Berühmt wurde die Sammlung durch die enthaltenen Trink-, Spieler- und Liebeslieder. Als deren Verfasser werden immer wieder Vaganten (fahrende Studenten und stellungslose Kleriker) genannt.[[1]](#footnote-1)

Im Hochmittelalter zogen fahrende Sänger, die ihre Lieder auf der Laute oder Harfe begleiteten weit umher, nur wenige bekamen eine Fixanstellung an einem Hof. Im 12. Jh. erhöht sich die Zahl der Fahrenden schnell: „Clerici“, alle, die eine Dom- oder Klosterschule absolviert haben, strömen in die neugegründeten Hochschulen. Viele bekamen nach dem Studium kein kirchliches Amt und zogen umher, um Unterkunft und Verpflegung zu erhalten. Das ging leichter, wenn man durch selbst gedichtete Lieder unterhalten konnte. Wie viele von den meist anonym überlieferten Vagantenliedern von echten „Vaganten“ stammen, ist ungeklärt.[[2]](#footnote-2) Die Autoren einiger Gedichte sind wohlbekannt, und diese genossen durchaus auch Ansehen (z. B. Walter von Chatillon), daher wird heute davon ausgegangen, dass meist nicht Vaganten, sondern „normale“ Studenten und *magistri* oder gesetzte *clerici* die Gedichte verfassten.

Die meisten der Gedichte sind nach Wortakzenten rhythmisiert, gereimt und in Strophen gegliedert und waren zum gesanglichen Vortrag bestimmt. [[3]](#footnote-3)

Entstehungszeit: Das 12. Und 13. Jh. sind von der Auseinandersetzung zwischen Kaiser- und Papsttum geprägt sowie durch Unsicherheiten im alltäglichen Leben durch Kriege, Kreuzzüge und Seuchen. Außerdem wird die theologische und moralische Wertordnung durch wiederbelebte Philosophie und Naturwissenschaft erschüttert. Venus, Amor und Bacchus, nach christlicher Deutung Dämonen, werden wieder zu „Göttern“, zu Symbolfiguren des Lebensgenusses, der verherrlicht wird. Dazu kommen die Kritik am etablierten Klerus, Klagen über den Geiz und derber Spott. Es wird aber nie die Kirche als Institution in Frage gestellt, sondern nur ihre Würdenträger, die sich unwürdig verhalten.[[4]](#footnote-4)

Der Komponist Carl Orff, der einige der Lieder daraus vertonte (1937) und zu einem musikdramatischen Werk vereinte, verschaffte der Gedichtsammlung eine sonst von lateinischen Dichtungen unerreichte Breitenwirkung.

Orthographische Besonderheiten sind in den Texten *kursiv* dargestellt.

* statt *oe* und *ae* steht *e* (z. B. prelia statt proelia oder prelati statt praelati)
* statt *nihil* steht *nichil*

**CB 1: Geld regiert die Welt**

In diesem Gedicht, das in der Handschrift an erster Stelle steht, wird satirisch über die Bestechlichkeit der Gerichte geklagt. Entstehungszeit: 2. Hälfte des 12. Jh.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1.  2. | Manus ferens munera pium[[5]](#footnote-5) facit impium; nummus iungit *federa*[[6]](#footnote-6), nummus dat consilium; nummus lenit aspera, nummus sedat *prelium*. nummus in[[7]](#footnote-7) *prelatis* est pro[[8]](#footnote-8) iure satis; nummo locum datis[[9]](#footnote-9) vos, qui iudicatis.  Nummus ubi loquitur, fit iuris confusio; pauper retro pellitur, quem defendit ratio, sed dives attrahitur[[10]](#footnote-10) pretiosus pretio[[11]](#footnote-11). hunc iudex adorat, facit, quod implorat[[12]](#footnote-12); pro quo nummus orat, explet, quod laborat[[13]](#footnote-13). | 3.  5. | Nummus ubi *predicat*, labitur iustitia, et causam, *que* claudicat, rectam facit curia, pauperem diiudicat[[14]](#footnote-14) veniens pecunia. sic diiudicatur14, a quo nichil datur; iure sic privatur, si nil offeratur. […]  "Date, vobis dabitur: talis est auctoritas[[15]](#footnote-15)" danti[[16]](#footnote-16) pie loquitur impiorum pietas; sed adverse premitur pauperum adversitas. quo vult, ducit frena, cuius bursa[[17]](#footnote-17) plena; sancta[[18]](#footnote-18) dat crumena[[19]](#footnote-19), sancta18 fit *amena* [crumena]. […] |

**Interpretationsaufgaben**

1. Erkläre Reimschema und Versmaß des Gedichtes!
2. Finde die folgenden Stilfiguren: Anapher, Antithese, Assonanz!
3. Recherchiere, was eine Figura Etymologica und was ein Polyptoton ist. Finde jeweils ein Beispiel im vorliegenden Text!
4. In Str. 2 wird auf den Leitspruch der Benediktiner angespielt. Erkläre die Umdeutung!
5. Vergleiche das folgende Bibelzitat mit der 5. Strophe: Im Lukasevangelium 6, 37f. steht „*Nolite iudicare et non iudicabimini. Nolite condemnare et non condemnabimini. Dimittite et dimittemini. Date et dabitur vobis.*“

**CB 3: Verkehrte Welt**

Im folgenden satirischen Klagegedicht werden Geiz, Habgier und Treulosigkeit angeprangert.

Es stammt aus der Feder des französischen Dichters Walter von Chatillon (1135 - 1179). Die Schere zwischen Arm und Reich war durch das Feudalwesen im Mittelalter sehr groß. Die ständische Ordnung war als gottgegeben angesehen. Immerhin konnten die Armen auf Almosen von den Reichen hoffen, die sich so durch ihre Mildtätigkeit eine Eintrittskarte ins Paradies verschafften.[[20]](#footnote-20) Offenbar schwand die Bereitschaft der Reichen, etwas von ihrem Reichtum abzugeben, zunehmend:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1.  2. | Ecce torpet probitas, virtus sepelitur;  fit iam parca largitas, parcitas largitur;  verum dicit falsitas, veritas mentitur.  Omnes iura *ledunt*  et ad res illicitas licite recedunt.  Regnat avaritia, regnant et avari;  mente quivis[[21]](#footnote-21) anxia nititur ditari[[22]](#footnote-22),  cum sit summa gloria censu[[23]](#footnote-23) gloriari.  Omnes iura *ledunt*  et ad prava *quelibet[[24]](#footnote-24)* impie recedunt. | 3.  4. | Multum habet oneris[[25]](#footnote-25) do das dedi dare[[26]](#footnote-26);  verbum hoc *pre* ceteris norunt[[27]](#footnote-27) ignorare  divites, quos poteris mari comparare[[28]](#footnote-28).  Omnes iura *ledunt*  et in rerum numeris[[29]](#footnote-29) numeros excedunt.  Cunctis[[30]](#footnote-30) est *equaliter* insita cupido;  perit fides turpiter, nullus fidus[[31]](#footnote-31) fido[[32]](#footnote-32),  nec Iunoni Iupiter nec *Enee* Dido[[33]](#footnote-33).  Omnes iura *ledunt*  et ad mala devia[[34]](#footnote-34) licite recedunt. |

|  |  |
| --- | --- |
| 5. | Si recte discernere velis, non est vita,  quod[[35]](#footnote-35) sic vivit temere gens *hec* imperita;  non est enim vivere, si quis vivit ita.  Omnes iura *ledunt*  et fidem in opere quolibet excedunt[[36]](#footnote-36). |

**Interpretationsaufgaben**

1. Unter dem Stichwort „Refrain“ findest du in Wikipedia die Erklärung und Bezeichnung für die Spezialform des Refrains, die in diesem Gedicht auftritt. Wie heißt sie?
2. Finde Beispiele für die folgenden Stilfiguren: Parallelismus, Chiasmus, Antithese, Figura Etymologica und Polyptoton und Assonanz!
3. Formuliere für jede Strophe einen Satz als Überschrift/Zusammenfassung!

**CB 11: Versus de nummo**

Die Macht des Geldes ist ein Thema, das seit der Mitte des 12. Jh. immer wichtiger wurde, da sich der Geldverkehr ausweitete. Es handelt sich bei den Sprüchen um binnengereimte Hexameter.

In terra summus rex est hoc tempore Nummus.

Nummum mirantur reges et ei famulantur.

Nummo venalis favet ordo pontificalis. […]

Nummus bella gerit, nec[[37]](#footnote-37) si vult, pax sibi deerit.

Nummus agit lites, quia vult deponere dites[[38]](#footnote-38).

Erigit ad plenum[[39]](#footnote-39) de stercore Nummus egenum[[40]](#footnote-40). […]

Nummus in errorem mulierum ducit amorem.

Nummus venales dominas facit imperiales.

Nummus raptores facit ipsos nobiliores. […]

Si nummus loquitur, pauper tacet; hoc bene scitur. […]

Nummus corda necat sapientum, lumina cecat. […]

Vidi cantantem Nummum, missam celebrantem; […]

Nullus honoratur sine Nummo, nullus amatur. […]

**Interpretationsaufgaben**

1. Skandiere die Hexameter!
2. Beschreibe die Besonderheit bzgl. der Reimform!
3. Finde deutsche Sprichwörter, die Geld und Reichtum thematisieren! Vergleiche sie mit den lateinischen Sprüchen!
4. Schreibe eine Stellungnahme zum Thema „Geld regiert die Welt“:
   1. Fasse die Grundaussagen der Sprichwörter zusammen!
   2. Setze dich kritisch mit der Frage auseinander, ob und inwieweit sich das Verhältnis der verschiedenen Institutionen/Personengruppen zu Geld und Reichtum verändert hat.
   3. Erläutere ist deine persönliche Einstellung zu dem Thema. Welchen Stellenwert misst du dem Geld in deinem unmittelbaren Umfeld bei?

**CB 30: De conversione hominum**

Das Gedicht stammt von Petrus von Blois (1135–1204), einem bretonischen geistlichen Adligen.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1.  2. | Dum iuventus floruit,  licuit et libuit  facere, quod placuit,  iuxta voluntatem  currere, peragere  carnis voluptatem.  Amodo[[41]](#footnote-41) sic agere,  vivere tam libere,  talem vitam ducere  viri vetat *etas[[42]](#footnote-42)*,  perimit et eximit  leges[[43]](#footnote-43) assuetas. | 3.  4. | *Etas* illa*[[44]](#footnote-44)* monuit,  docuit, consuluit,  sic et *etas* annuit[[45]](#footnote-45):  „*nichil* est exclusum[[46]](#footnote-46)!“  Omnia cum venia  contulit ad usum[[47]](#footnote-47).  Volo resipiscere,  linquere, corrigere,  quod commisi temere;  deinceps intendam  seriis[[48]](#footnote-48), pro vitiis  virtutes rependam[[49]](#footnote-49). |

**Interpretationsaufgaben**

* Welche Wortart ist in diesem Gedicht vorherrschend?
* Welche Gemeinsamkeiten können zwischen den Strophen 1 u. 3 bzw. 2 u. 4 bezüglich der Verbformen erkannt werden?
* Nenne klangliche Besonderheiten, die den Reiz des Gedichtes ausmachen!

**CB 211**

Die folgenden Strophen feiern die Völlerei, eine Lebenseinstellung, die dem griechischen Philosophen Epikur[[50]](#footnote-50) (270 v. Chr.) in den Mund gelegt wird.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1  2 | Alte clamat Epicurus:  „venter satur est securus.  venter deus meus erit.  talem deum gula *querit*,  cuius templum est coquina,  in qua redolent[[51]](#footnote-51) divina.“  Ecce deus[[52]](#footnote-52) opportunus,  nullo tempore ieiunus,  ante cibum matutinum  ebrius eructat vinum,  cuius[[53]](#footnote-53) mensa et cratera[[54]](#footnote-54)  sunt beatitudo vera. | 3  4 | Cutis eius semper plena  velut uter[[55]](#footnote-55) et *lagena[[56]](#footnote-56)*;  iungit prandium cum cena,  unde[[57]](#footnote-57) pinguis rubet gena,  et, si quando surgit vena[[58]](#footnote-58),  fortior est quam catena.  Sic religionis cultus  in ventre movet tumultus,  rugit venter in agone,  vinum pugnat cum medone[[59]](#footnote-59),  vita felix otiosa,  circa[[60]](#footnote-60) ventrem operosa[[61]](#footnote-61). |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 5 | Venter inquit „*nichil* curo  *preter* me. Sic me procuro,  ut in pace in id ipsum[[62]](#footnote-62)  molliter gerens me[[63]](#footnote-63) ipsum  super[[64]](#footnote-64) potum, super escam  dormiam et requiescam.“ |  |  |

**Interpretationsaufgabe**

Stelle Begriffe aus den Themenbereichen „Kulinarik“ und „Religion“ in einer Tabelle einander gegenüber!

|  |  |
| --- | --- |
| Kulinarik/Genuss | Religion |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**CB 215: Spielermesse**

Ablauf und Wortlaut der katholischen Messliturgie werden in der so genannten Spielermesse ins Spieler- und Trinkermilieu versetzt und so parodiert. Statt dem christlichen Gott „Deus“ wird *Decius*, als Gott des Würfelspiels verehrt. Sein Name leitet sich vom französischen Wort für „Würfel“ *(det)* ab.

VIII. Evangelium

Sequentia[[65]](#footnote-65) falsi evangelii secundum[[66]](#footnote-66) marcam[[67]](#footnote-67) argenti. Fraus tibi Decie[[68]](#footnote-68)! Cum sero esset una[[69]](#footnote-69) gens lusorum, venit Decius in medio eorum et dixit: „Fraus vobis! Nolite cessare ludere. Pro dolore enim vestro missus sum ad vos.“ Primas[[70]](#footnote-70) autem, qui dicitur Vilissimus[[71]](#footnote-71), non erat cum eis, quando venit Decius. Dixerunt autem alii discipuli[[72]](#footnote-72): „Vidimus Decium.“ Qui dixit eis: „Nisi mittam os meum in locum peccarii[[73]](#footnote-73), ut bibam, non credam.“ Primas autem, qui dicitur Vilissimus, iactabat[[74]](#footnote-74) decem, alius duodecim, tertius vero quinque. Et qui quinque proiecerat, exhausit bursam et nudus ab aliis se abscondit.

[…]

**Interpretationsaufgaben**

1. Worauf wird mit der Wendung „evangelium secundum marcam argenti“ angespielt? Statt welcher Figur aus dem Evangelium wird Decius hier eingesetzt?
2. Markiere die Begriffe, die für die Parodie ins Gegenteil verkehrt wurden!
3. Was im Hochmittelalter offenbar kaum Aufsehen erregte, sorgte noch 1971 für einen Skandal: Wolfgang Teuschls Übersetzung des Markusevangeliums ins Wienerische mit dem Titel „Da Jesus & seine Hawara“ (s. Textauszug unten) wurde heftig kritisiert. Was ist deine Meinung zum Parodieren religiöser Schriften?

„Und zwoa is da Jesus Christus dera Oat auf d Wöd kuman: Sei Mamsch, d Maria, is fahawad gwesn mid an gwissn Joseph; und befua s nu wos ghobd hod mid den, hod sa se aussagschdöd, das s an Gschroppm griagd; nua woa dea fon Häulichn Geisd. Jezd woa ia Oeda, da Joseph, owa r a Söö fo an Mentschn, und wenig den hod a si denkd: Mochsd ka grosss Wossa, wäu s di oweghaud hod, gibsd ia in Weisl gaunz in da Ghaam…“[[75]](#footnote-75)

**Plautus – Amphitruo**

Plautus ist neben Terenz der bedeutendste römische Komödien-Dichter. Über sein Leben ist wenig bekannt. Geboren wurde er wahrscheinlich ca. 250 v. Chr. in Umbrien und er starb 184 v. Chr. in Rom. Seine Stücke gehören zu den ältesten Zeugnissen lateinischer Literatur.

Die Komödien spielen in griechischem Umfeld, angepasst an römische Verhältnisse. Sie lehnen sich an griechische Vorbilder an und wurden auch in späterer Zeit oft und gern aufgeführt und bearbeitet (z.B. „Amphitryon“ von Moliere od. Kleist).[[76]](#footnote-76)

Inhalt:

„Amphitruo (griech. Amphitryon), der Held von Plautus‘ gleichnamiger Komödie, ist eine Gestalt aus der griechischen Mythologie. Der thebanische Feldherr ist mit Alcumena (griech. Alkmene) verheiratet. Während seiner Abwesenheit schlüpft der oberste Gott Jupiter (griech. Zeus) in die Rolle Amphitruos, verbringt eine Nacht mit Alcumena, die ihren Ehemann vor sich zu haben glaubt, und zeugt mit ihr den Halbgott Herkules (griech. Herakles). Anstatt sich nach dieser Episode wieder auf den Olymp zurückzuziehen, bleibt Jupiter als Amphitruos Doppelgänger an Ort und Stelle und bringt zusammen mit seinem Sohn Merkur (griech. Hermes), der als Amphitruos Sklave Sosias auftritt, das Leben der Eheleute gehörig durcheinander.“[[77]](#footnote-77)

V 676-819, gekürzt:

Nach der gemeinsam verbrachten Nacht nimmt Jupiter Abschied von Alkmene und schenkt ihr zum Trost eine goldene Schale.

In der folgenden Szene kommt der echte Amphitryon mit seinem Sklaven Sosia nach Hause, um seine Frau Alkmene zu begrüßen. Diese ist einigermaßen darüber verwundert, dass ihr Gatte so schnell wieder zurückgekehrt ist.

Anmerkung: Text oder Buchstaben in eckigen Klammern sind dem Originaltext hinzugefügt. Text oder Buchstaben in runden Klammern ist im Originaltext zwar vorhanden, aber für die Übersetzung nicht relevant.

**AMPH**. Amphitruo uxorem salutat laetus speratam[[78]](#footnote-78) suam, quam omnium Thebis[[79]](#footnote-79) vir unam esse optimam diiudicat[[80]](#footnote-80). […] Valuistin[[81]](#footnote-81) usque? Exspectatum advenio? […]

**ALC**. Obsecro ecastor[[82]](#footnote-82), quid tu me deridiculi gratia[[83]](#footnote-83) sic salutas atque appellas, quasi dudum non [me] videris quasique nunc primum recipias te domum[[84]](#footnote-84) huc ex hostibus?

**AMPH**. Immo equidem te nisi nunc hodie nusquam vidi gentium[[85]](#footnote-85).

**ALC**. Cur negas?

**AMPH**. Quia vera didici dicere.

**ALC**. Haud aequum facit[[86]](#footnote-86) qui, quod didicit, id dediscit[[87]](#footnote-87). An periclitamini[[88]](#footnote-88), quid animi habeam? Sed quid huc vos revertimini tam cito? An te auspicium commoratum[[89]](#footnote-89) est an tempestas continet, qui[[90]](#footnote-90) non abiisti ad legiones, ita uti[[91]](#footnote-91) dudum dixeras?

**AMPH**. Dudum? […]

**ALC**. Temptas[[92]](#footnote-92) [me]. Iam dudum, modo. […] Nam dudum ante lucem et istunc[[93]](#footnote-93) et te vidi. […]

**AMPH**. Tu me heri hic vidisti?

**ALC**. Ego, inquam, si vis, decies dicere [possum].

**AMPH**. In somnis fortasse?

**ALC**. Immo vigilans vigilantem[[94]](#footnote-94).

**AMPH**. Ei[[95]](#footnote-95) misero mihi.

**SOS**. Quid tibi est?

**AMPH**. Atra bili[[96]](#footnote-96) percita est. Nulla res tam delirantes homines concinnat[[97]](#footnote-97) cito. […]

**ALC**. Equidem ecastor82 sana et salva sum.

**AMPH**. Cur igitur praedicas te heri me vidisse, qui hac noctu in portum advecti sumus? Ibi cenavi atque ibi quievi in navi noctem perpetem[[98]](#footnote-98), neque meum pedem huc intuli etiam in aedes, ut[[99]](#footnote-99) cum exercitu hinc profectus sum ad Teloboas[[100]](#footnote-100) hostes eosque ut vicimus.

**ALC**. Immo mecum cenavisti et mecum cubuisti.

**AMPH**. Quid est?

**ALC**. Vera dico. […] Primulo diluculo[[101]](#footnote-101) abiisti ad legiones. […]

**AMPH**. Tu dic: Egone abs[[102]](#footnote-102) te abii hinc hodie cum diluculo?

**ALC**.: Quis igitur nisi vos narravit mi[[103]](#footnote-103), […] ut fuerit proelium?

**AMPH**. An etiam id tu scis?

**ALC**.: Quippe qui[[104]](#footnote-104) ex te audivi, ut urbem maximam expugnavisses regemque Pterelam[[105]](#footnote-105) tu(te) occideris.

**AMPH**. Egone istuc dixi?

**ALC**. Tu(te) istic [dixisti], etiam adstante hoc Sosia. […]

**AMPH**: Audivistin[e] tu hodie me illi dicere ea, quae illa autumat[[106]](#footnote-106)?

**SOS**. Quaeso edepol[[107]](#footnote-107), num tu quoque etiam insanis, cum id me interrogas, qui ipsus[[108]](#footnote-108) equidem nunc primum istanc[[109]](#footnote-109) tecum conspicio simul?

**AMPH**. Quid nunc, mulier? Audin[[110]](#footnote-110) illum?

**ALC**. Ego vero, ac faslum dicere.

**AMPH**. Neque tu illi neque mihi viro ipsi credis?

**ALC**. Eo fit, quia mihi plurimum credo et scio istaec[[111]](#footnote-111) facta proinde[[112]](#footnote-112), ut (pro)loquor.

**AMPH**. Tun[e] me heri advenisse dicis?

**ALC**. Tun[e] te abisse hodie hinc negas?

**AMPH**. Nego enim vero, et me advenire nunc primum aio ad te domum. […]

**ALC**. Obsecro, etiamne hoc negabis te auream pateram mihi dedisse dono hodie, qua te illic donatum esse dixeras?

**AMPH**. Neque edepol106 dedi neque dixi; verum ita animatus fui[[113]](#footnote-113) itaque nunc sum, ut ea te patera donem. Sed quis istuc tibi dixit?

**ALC**. Ego equidem ex te audivi et ex tua accepi manu pateram.

**AMPH**. Mane, mane, obsecro te. Nimis demiror, Sosia, qui illaec[[114]](#footnote-114) illic me donatum esse aurea patera sciat, nisi tu dudum hanc convenisti et narravisti haec omnia.

**SOS**. Neque edepol ego dixi neque istam vidi nisi tecum simul.

*Alkmene lässt die Schale holen – Amphitruo ist fassungslos und fragt noch einmal nach.*

**AMPH.** Ain[[115]](#footnote-115) heri nos advenisse huc?

**ALC.** Aio, adveniensque ilico[[116]](#footnote-116) me salutavisti, et ego te, et osculum [te]tuli tibi.

**AMPH.** Iam illud non placet principium de osculo. Pergam exsequi[[117]](#footnote-117).

**ALC.** Lavisti.

**AMPH.**: Quid postquam lavi?

**ALC.** Accubuisti. […] Cena apposita est; cenavisti mecum, ego accubui simul.

**AMPH.** In eodem lecto?

**ALC.** In eodem. […]

**AMPH.** Quid postquam cenavimus?

**ALC.** Te dormitare aibas; mensa ablata est, cubitum[[118]](#footnote-118) hinc abiimus.

**AMPH.** Ubi tu cubuisti?

**ALC.** In eodem lecto tecum una in cubiculo.

**AMPH.** Perdidisti [me].

**SOS.** Quid tibi est?

**AMPH.** Haec me modo ad mortem dedit.

**ALC.** Quid iam, amabo[[119]](#footnote-119)?

**AMPH.** Ne me appella.

**SOS.** Quid tibi est?

**AMPH.** Perii miser, quia pudicitiae huius[[120]](#footnote-120) vitium[[121]](#footnote-121) me hinc absente est additum.

**ALC.** Obsecro ecastor82, cur istuc, mi vir, ex te[d] audio?

**AMPH.** Vir ego tuus sim? Ne me appella, falsa, falso nomine. […]

**ALC.** Quid ego feci, qua istaec111 propter[[122]](#footnote-122) dicta dicantur mihi?

**AMPH.** Tu[te] edictas[[123]](#footnote-123) facta tua, ex me quaeris, quid deliqueris[[124]](#footnote-124).

**ALC.** Quid ego tibi deliqui, si, cui nupta sum, tecum fui?

**AMPH.** Tun(e) mecum fueris? Quid illa(c) impudente[[125]](#footnote-125) audacius [sit]?

**Interpretationsaufgaben**

* Erläutere das Missverständnis zwischen den beiden Eheleuten und überlege, welche Folgen sich daraus ergeben könnten.
* Der Leser/innen bzw. Zuschauer/innen wissen ja um die wahre Geschichte. Beschreibe die Wirkung der Szene auf sie.
* Versucht die Szene nachzuspielen!

**Pasquino**

Der Pasquino ist die berühmteste und einzige noch genutzte der so genannten *sprechenden Statuen* Roms.

**Der Name**

Über die Herkunft des Namens Pasquino gibt es nur Vermutungen und Legenden. Er soll vor dem Haus eines Schneiders namens Pasquino gefunden worden sein, eine andere Version besagt, dass ein Lehrer an einer Lateinschule, der von den Schülern durch satirische Verse an der Statue verspottet wurde, dem Pasquino ähnelte.

Die Figur des sogenannten Pasquino ist der Rest einer antiken Skulpturengruppe, die Menelaos zeigte, den toten Patroklos aus der Schlacht tragend. 1501 wurde sie vor dem Palazzo Braschi ganz in der Nähe der Piazza Navona aufgestellt.

**Pasquinos Verse**

Die Verse sind[**anonym**](http://de.wikipedia.org/wiki/Anonym), verfasst **in Latein, in italienischer Sprache, in römischem Dialekt.**

**Zielgruppe der sogenannten Pasquinaden (Pasquinaten) sind die Machtinhaber,** das heißt vom 16. bis zum frühen 19. Jahrhundert **vor allem Papst und Kardinäle**, daneben die **herrschenden Adelsfamilien Roms**. In Zeiten, in denen offene Kritik gefährlich war, diente die Statue als Ventil zum Ausdruck der Unzufriedenheit.  
Anlass für die vermutlich ersten Spottverse gab der Renaissancepapst **Alexander VI.** (Rodrigo **Borgia**). 1501 hatte er, während der Zeit seiner Abwesenheit, seiner unehelichen Tochter **Lucrezia** die Regierung des Kirchenstaats übertragen. Für die Römer ein ungeheurer

Vorgang.

Sehr bekannt ist Pasquinos Kritik

Quod non fecerunt barbari fecerunt Barberini.

(*Was die Barbaren nicht getan haben, das haben die Barberini getan).*

**Kritisiert** wird durch den Spruch **Papst** [**Urban VIII.**](http://de.wikipedia.org/wiki/Urban_VIII.)[**Barberini**](http://de.wikipedia.org/wiki/Barberini); er ließ der die bronzene Dachverkleidung der Vorhalle des [**Pantheon**](http://de.wikipedia.org/wiki/Pantheon_(Rom)) einschmelzen, um Material für das [**Ziborium**](http://de.wikipedia.org/wiki/Ziborium_(Altaraufbau))[[126]](#footnote-126) im [**Petersdom**](http://de.wikipedia.org/wiki/Petersdom) zu bekommen.

**1938** begannen die Römer wieder Zettel an den Sockel der Statue zu heften, und zwar anlässlich des Hitler-Besuchs bei Mussolini

In den letzten Jahren war Silvio Berlusconi bevorzugtes Ziel der Spottsprüche auf dem Pasquino.

Nach Restaurierung der Skulptur und Reinigung des Sockels im Jahr **2009/2010**, bei der alle Papierschichten entfernt worden sind, versucht die Stadtverwaltung die erneute Anbringung von Spottversen zu unterbinden.

**Pasquinaden**

1. **Gegen Papst Alexander VI (Rodrigo Borgia, 1492–1503)**

|  |  |
| --- | --- |
| **a. Käuflichkeit und völlige Verrottung**  Vendit1 Alexander claves2, altaria, Christum:  Vendere iure potest, emerat3 ille prius.  De vitio in vitium, de flamma crescit in ignem,  Roma sub Hispano deperit4 imperio a.  Sextus Tarquiniusb, sextus Neroc, Sextus et(iam) iste;  Semper sub sextis perdita5 Roma fuit.  a **Hispanum imperium** – die spanische Herrschaft (die Familie Borgia stammte aus Spanien)  b **Sextus Tarquinius** – Sohn des letzten römischen Königs Tarquinius Superbus; Vergewaltiger der Lucretia  c **Nero** – römischer Kaiser 54-68 | 1 **vendo,3** – verkaufen  2 **clavis, is f.** – Schlüssel  3 **emo,3** - kaufen  4 **depereo, is, ire –** zugrunde gehen  5 **perditus,3** - verdorben |

**Arbeitsaufgaben:**

1. Finde im Text je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte!

|  |  |
| --- | --- |
| **Stilmittel** | **Beispiel (lateinisches Textzitat)** |
| Alliteration |  |
| Anapher |  |
| Asyndeton |  |
| Antithese |  |
| Ellipse |  |
| Klimax |  |

1. Alexander VI. wird in einer Reihe mit dem römischen Prinzen Sextus Tarquinius und Kaiser Nero gestellt. Informiere Dich über die Herrschaft/den Charakter dieser Herrscher und erkläre, inwiefern durch ihre Nennung Papst Alexander indirekt charakterisiert wird!

|  |  |
| --- | --- |
| **http://www.heraldique-europeenne.org/Regions/Italie/Miniatures/Borgia.gifb.** **Giulia Farnese und der spanische Stier**  Zum besseren Verständnis: *Alexander VI. hatte zahlreiche Geliebte, eine davon war Giulia Farnese, die Schwester des späteren Papstes Paul III.*  Europena Tyriob quondam sedisse iuvenco1  quis neget? Hispano Iulia vecta2 tauroc est.2  Ille sed astrigeri3 partem vix occupat orbis;  Hic caelum atque deos sub dicione tenet.4  *Abb.:* Das Wappen der Borgia-Familie | 1 **iuvencus, -i** – Stier  2 **vehor,3 vectus sum** – *hier*: reiten  3 **astriger 3** – Sterne tragend  4 **sub dicione tenere** – in seiner Gewalt haben |

Arbeitsaufgaben

1. Erkläre anhand des Wappens der Borgia-Familie die Anspielung in den ersten zwei Versen.
2. Gib in der rechten Tabellenspalte auf Deutsch an, worauf sich die folgenden lateinischen Textzitate jeweils beziehen. Der Bezug kann in Form eines einzelnen Wortes, einer Wendung oder eines Sachverhaltes angegeben werden

|  |  |
| --- | --- |
| **lateinisches Textzitat** | **Bezug (deutsch)** |
| Ille (v.3) |  |
| Hic (v.4) |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **c. Kein „heiliger Vater“**  Octo nocens1 pueros genuit2 totidemque3 puellas:  Hunc merito4 poterit dicere Roma patrem a. | 1 **nocens, ntis** - Übeltäter  2 **gigno,3 genui** – zeugen  3 **totidem** – ebenso viele  4 **merito** – mit Recht |
| **a patrem** – seit dem 5. Jh. wird der Bischof von Rom „papa“ (Vater) genannt. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **d. Über Lucretia Borgia, die Tochter Alexanders VI.**  Hoc tumulo1 dormit Lucretia nomine, sed re  Thaisa: Alexandri filia, sponsa, nurus2. | 1 **tumulus, i** – Grab  2 **nurus, i** – Schwiegertochter |
| **a Thais** – sprechender Name (Thais hießen in den Epigrammen immer wieder Prostituierte) | |

**Interpretationsaufgabe**

Welcher Vorwurf wird gegen Lucrezia Borgia erhoben? Recherchiere, ob dieser Vorwurf gerechtfertigt ist!

1. **Gegen Leo X. (Giovanni de Medici, 1513-1521)**

|  |  |
| --- | --- |
| **e. Mehr Bankier als Papst**  Curia Romana non curat1 oves2 sine lana,  dantes exaudit3, non dantibus ostia4 claudit.  **f.** **Ausverkauf** Sacra5 sub extrema, si forte requiritis5, hora6  cur Leo non potuit sumere? Vendiderat. | 1 **curo,1 + Akk.** – sich kümmern um  2 **ovis, is f**. – Schaf  3 **exaudio,4** – erhören  4 **ostium, i** – Tür  5 **sacra, orum** – die Sakramente  6 **sub extrema hora** = ultima hora |

1. **Gegen Paul III. (Alessandro Farnese, 1534-1549)**

|  |  |
| --- | --- |
| **g. Schweigegeld**  Ut canerent, data multa olim sunt vatibus1 aera2:  Ut taceam, quantum tu mihi, Paule, dabis? | 1 **vates, is** – Sänger, Dichter  2 **multa aera** – viel Geld (viele Kupfermünzen) |

**Arbeitsaufgaben:**

1. Finde in den drei Texten je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitiere   
   dieses in der rechten Tabellenspalte!

|  |  |
| --- | --- |
| **Stilmittel** | **Beispiel (lateinisches Textzitat)** |
| Anapher |  |
| Antithese |  |
| Hyperbaton |  |

1. Auf welchem Wortspiel beruht die Bissigkeit im Text e?
2. Aus wie vielen Wörtern besteht die Pointe in Text f?
3. Erläutere, inwiefern auf die Texte e-g die Merkmale römischer Epigramme zutreffen!
4. Informiere Dich (Internet, Lexikon), ob die gegen Leo X. erhobenen Vorwürfe richtig sind!

**Decimus Iunius Iuvenalis** (ca. 60–140n.Chr.)

*Juvenal, der letzte große Satiriker der römischen Literatur, ist in Mittelitalien beheimatet. Enge Freundschaft verband ihn mit dem Epigramm-Dichter Martial. Als Mann von sittenstrengen Grundsätzen schrieb der rhetorisch geschulte Dichter in reifen Jahren seine Satiren, die in grellen Farben ein schonungsloses Bild der lasterhaften römischen Gesellschaft entwerfen. Dabei fällt ebensosehr Mangel an Humor wie Willkür der Form auf. Die als kulturgeschichtliche Quelle schätzenswerten Verse, die manchmal düster gefärbt sind, wollen Abscheu erwecken. Sie wurden nicht nur in der Antike viel gelesen. Schiller bezeichnet Juvenals Gedichte als Muster der „pathetischen Satire“.*

Geringschätzung der geistigen Arbeit (Sat. 7)

Et spes et ratio studiorum [[127]](#footnote-127) in Caesare[[128]](#footnote-128) tantum:

Solus enim tristes hac tempestate Camenas[[129]](#footnote-129)

Respexit[[130]](#footnote-130), cum iam celebres notique poetae

Balneolum[[131]](#footnote-131) Gabiis[[132]](#footnote-132), Romae conducere[[133]](#footnote-133) furnos[[134]](#footnote-134)

5 Temptarent, nec foedum alii nec turpe putarent

Praecones[[135]](#footnote-135) fieri: cum desertis Aganippes

Vallibus[[136]](#footnote-136) esuriens migraret in atria[[137]](#footnote-137) Clio[[138]](#footnote-138).

Nam si Pieria[[139]](#footnote-139) quadrans[[140]](#footnote-140) tibi nullus in umbra

Ostendatur, ames nomen victumque Machaerae[[141]](#footnote-141)

10 Et vendas potius, commissa[[142]](#footnote-142) quod auctio vendit

Stantibus[[143]](#footnote-143), oenophorum[[144]](#footnote-144), tripodes, armaria[[145]](#footnote-145), cistas[[146]](#footnote-146),

Alcithoen[[147]](#footnote-147) Pacci, Thebas [[148]](#footnote-148)et Terea Fausti[[149]](#footnote-149).

Hoc satius, quam si dicas sub iudice [[150]](#footnote-150)‘vidi’,

Quod non vidisti; faciant [[151]](#footnote-151)equites Bithyni[[152]](#footnote-152)

15 Quamquam et Cappadoces faciant equitesque Asiani,

Altera quos nudo traducit Gallia talo.

Nemo tamen studiis indignum ferre laborem

Cogetur posthac, nectit quicumque canoris

Eloquium vocale [[153]](#footnote-153)modis laurum[[154]](#footnote-154)que momordit.

20 Hoc agite, o iuvenes! Circumspicit et stimulat vos

Materiamque sibi ducis indulgentia[[155]](#footnote-155) quaerit.

Si qua aliunde putas rerum exspectanda tuarum

Praesidia atque ideo croceae membrana tabellae[[156]](#footnote-156)

Impletur, lignorum aliquid posce ocius et quae

25 Componis, dona Veneris, Telesine[[157]](#footnote-157), marito[[158]](#footnote-158);

Aut claude et positos tinea[[159]](#footnote-159) pertunde[[160]](#footnote-160) libellos!

Frange miser calamos vigilata[[161]](#footnote-161)que proelia dele,

Qui facis in parva sublimia carmina cella,

Ut dignus venias hederis [[162]](#footnote-162)et imagine macra[[163]](#footnote-163).

30 Spes nulla ulterior: didicit iam dives avarus

Tantum[[164]](#footnote-164) admirari, tantum laudare disertos[[165]](#footnote-165),

Ut pueri Iunonis avem[[166]](#footnote-166). Sed defluit aetas

Et pelagi patiens et cassidis[[167]](#footnote-167) atque ligonis[[168]](#footnote-168).

Taedia[[169]](#footnote-169) tunc subeunt animos, tunc seque suamque

35 Terpsichoren[[170]](#footnote-170) odit facunda[[171]](#footnote-171) et[[172]](#footnote-172) nuda[[173]](#footnote-173) senectus.



Carl Spitzweg: Der arme Poet (<https://de.wikipedia.org/wiki/Der_arme_Poet#/media/File:Carl_Spitzweg_-_Der_arme_Poet_(Neue_Pinakothek).jpg> )

**Arbeitsaufgaben**

**1. Finde im** T**ext zu den folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern jeweils ein sprachlich verwandtes lateinisches Wort (Substantiv, Adjektiv, Verb oder Adverb) und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte!**

|  |  |
| --- | --- |
| **Fremd- bzw. Lehnwort** | **lateinisches Textzitat** |
| Aviarium |  |
| Fraktur |  |
| Klausur |  |
| Vision |  |

**2. Finde im Text je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und zitiere dieses in der rechten Tabellenspalte!**

|  |  |
| --- | --- |
| **Stilmittel** | **Beispiel (lateinisches Textzitat)** |
| Metapher |  |
| Chiasmus |  |
| Alliteration |  |
| Ellipse |  |

**3. Liste in der Tabelle verschiedene lateinische Begriffe / Wendungen aus dem Wortfeld „Notlage“ auf, die im Text vorkommen!**

|  |
| --- |
| **Wortfeld „Notlage“ (lateinisches Textzitat)** |
| 1. |
| 2. |
| 3. |
| 4. |

**4. Wähle aus den gegebenen Möglichkeiten die richtige Übersetzung durch Ankreuzen aus! Nur eine Antwort ist korrekt!**

|  |  |
| --- | --- |
| cum desertis Aganippes vallibus esuriens migraret in atria Clio.  Vallibus[[174]](#footnote-174) esuriens migraret in atria[[175]](#footnote-175) Clio[[176]](#footnote-176).  **heißt übersetzt:** | |
| Als Aganippe ihr Tal verließ und Clio hungernd zum Auktionshaus eilte | ❒ |
| Während Clio hungernd das Tal der Aganippe verließ, nachdem sie zum Auktionshaus geeilt war | ❒ |
| Während Clio hungernd zum Auktionshaus eilte, nachdem sie sich vom Tal der Aganippe verabschiedet hatte | ❒ |
| Als Clio im verlassenen Tal der Aganippe hungrig zum Auktionshaus eilte | ❒ |

5. Überprüfe die Richtigkeit der Aussagen anhand des Textes! Kreuze entweder „richtig“ oder „falsch“ an! (2 Punkte)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **richtig** | **falsch** |
| Domitian ist die einzige Hoffnung für Dichter | ❒ | ❒ |
| Auch Bäcker und Herolde werden unterstützt | ❒ | ❒ |
| Wer als Dichter nichts verdient, nimmt auch in Kauf, als Ausrufer zu arbeiten | ❒ | ❒ |
| Das höchste Ziel des Dichters ist der Efeukranz | ❒ | ❒ |

**6. Gib den Inhalt des Textes mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder!**

7. Vergleiche den Text mit dem folgenden Vergleichstext und nenne vier wesentliche inhaltliche Gemeinsamkeiten! Formuliere in ganzen Sätzen!

So the setting for Juvenal would be similar to that of North Korea. In his earlier books we see a more vicious mode of attack, but by his seventh satire his attacks have become more subtle. The persona theory argues that as Juvenal ages he becomes less furious at his poverty and forced toadying.

Another argument could be that the climate was far too dangerous to really say anything of value.

In the world of Domitian, the working class were at the disposal of the emperor. Their lives were perilous and fraught with the uncertainty of the ever changing whims of a tyrant. But Juvenal can’t really talk about that. Instead what he talks about is the plight of the creative man and the general lack of appreciation for the artistic personality.

Juvenal singles out poets, historians, lawyers, rhetoricians and schoolteachers. All exist within the mercenary culture of an avaricious upper class that has managed to avoid the majority of Domitian’s oppression.

The opening of Satire VII praises Domitian as the only active patron of the arts, but the compliment is tongue and cheek. In the same way that Kim Il Sung was the patron of the arts, Domitian controlled the arts with an iron fist.

The bad guy in Satire VII is not the Emperor but rather the wealthy and the elite. Juvenal flatters Caesar, by winking and nodding and suggesting that the supreme leader is the only patron of the arts that truly understands and breathes life into the empty souls of the starving artist.

Unable to sustain themselves by their professions alone the artists and intellectuals are forced to turn to menial labor to support themselves.

The real point of interest lies in what these men all have in common and what they exchange their professions for. Poets, historians, lawyers, rhetoricians and schoolteachers all have the distinction in formally parsing out the contextual reality of a particular moment. We see this in Winston Churchill’s claim that “History is written by the victors.” Historians have the unique ability to white wash the past and recreate the present and future.

http://1001daysofdreaming.blogspot.com/2017/07/satire-vii-juvenal.html

**Sat.7, 197-202: Fortuna ist der beste Mäzen**

*Juvenal setzt seine Klage fort, dass Dichter, Rechtsgelehrte und Lehrer zu wenig Unterstützung bekommen. Das Schicksal mischt jedoch die Karten – alles ist möglich.*

Si Fortuna volet, fies de rhetore consul;

Si volet haec eadem[[177]](#footnote-177), fies de consule rhetor.

Ventidius[[178]](#footnote-178) quid enim? Quid Tullius[[179]](#footnote-179)? Anne aliud quam

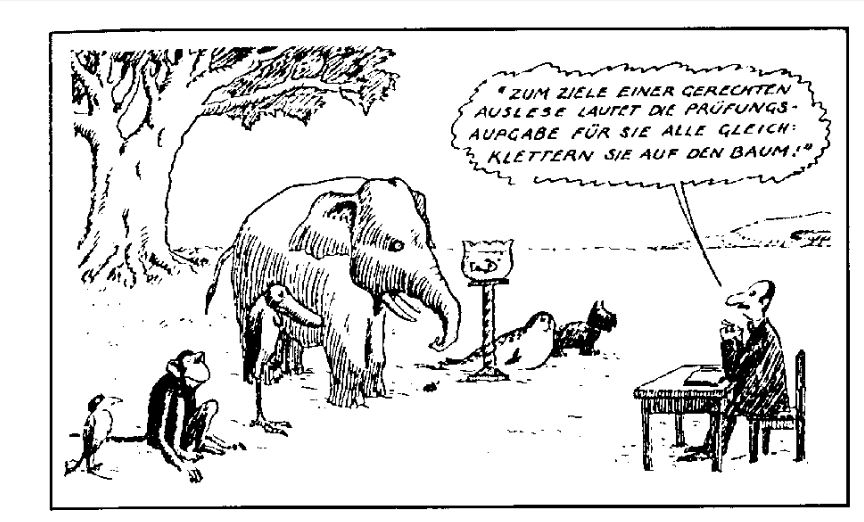
Sidus[[180]](#footnote-180) et occulti miranda potentia fati?

Servis regna dabunt, captivis fata[[181]](#footnote-181) triumphum.

Felix[[182]](#footnote-182) ille tamen corvo quoque rarior albo[[183]](#footnote-183).

**Arbeitsaufgaben**

1. Gib den Inhalt des Textes mit eigenen Worten detailliert und in ganzen Sätzen wieder!
2. Interpretiere folgende Karikatur:

[](https://www.google.at/url?sa=i&rct=j&q=&esrc=s&source=images&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwjcztP2jaLdAhUlL8AKHYaxDRcQjRx6BAgBEAU&url=https://www.brgdomath.com/ethik/grundbegriffe-gerechtigkeit/&psig=AOvVaw0ZGQbYQSpAyE507-o8oRfJ&ust=1536176598594952) https://www.brgdomath.com/ethik/grundbegriffe-gerechtigkeit

1. Finde je ein Beispiel für folgende Stilmittel: Ellipse, Parallelismus, Anapher, Chiasmus!
2. Felix ille (est) rarior corvo albo: Finde vergleichbare deutsche Redewendungen!
3. Worauf will Juvenal durch die Erwähnung des ‚corvus albus‘ hinaus?
4. Welche Faktoren sind für einen sozialen Aufstieg unerlässlich? Inwiefern kann man folgende Prominente als soziale Aufsteiger bezeichnen: Cicero, Arnold Schwarzenegger, Dietrich Mateschitz, „The Great Gatsby“ (Roman von Scott Fitzgerald)
5. In welchen Ländern klappt der soziale Aufstieg am besten? Warum?
6. Kann man einen sozialen Aufsteiger auch mit einem „Parvenü“ gleichsetzen?

**Geflügelte Worte aus Juvenals Satiren:**

I 30: Difficile est satiram non scribere.

I 74: Probitas laudatur et alget[[184]](#footnote-184).

I 79: Si natura[[185]](#footnote-185) negat, facit indignatio[[186]](#footnote-186) versum.

II 24: Quis tulerit Gracchos[[187]](#footnote-187) de seditione querentes?

II 63: Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

III 164f: Haut facile emergunt, quorum virtutibus obstat

res angusta [[188]](#footnote-188)domi.

VI 223: Hoc volo, sic iubeo: sit pro ratione[[189]](#footnote-189) voluntas!

VI 347: Quis custodiet ipsos custodes?

VII 154: Occidit miseros crambe[[190]](#footnote-190) repetita magistros.

VIII 83f: Summum crede[[191]](#footnote-191) nefas animam[[192]](#footnote-192) praeferre pudori

et propter vitam vivendi perdere causas.

X 80f: (Populus) duas tantum[[193]](#footnote-193) res anxius optat,

panem et circenses.

X 356: Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano.

XIV 47: Maxima debetur puero reverentia[[194]](#footnote-194).

**Arbeitsaufgaben**

1. Inwiefern haben Juvenals Redewendungen auch in der heutigen Zeit ihre Gültigkeit?

2. Quis custodiet custodes? – Interpretiere folgenden Vergleichstext:

Wer bewacht die Wächter der Wächter?

Das Leck bei WikiLeaks verdeutlicht, dass das Internet kein neues Zeitalter der Aufklärung einläuten wird. Technik macht Menschen nicht besser.



Quis custodiet ipsos custodes“ – wer bewacht die Wächter? Als der altrömische Satiriker Juvenal diese Frage in einem seiner Texte stellte, spielte er eigentlich auf das Verhältnis von Sklaven und ihren Eigentümern an. Doch es dauerte nicht lange, bis das Zitat umgedeutet und in Zusammenhang mit der großen Politik gebracht wurde, konkret mit jenen „Wächtern“, die in Platons Opus magnum „Der Staat“ zur herrschenden Klasse einer idealen Gesellschaft erklärt wurden. Genau diese universelle Lesart machte aus Juvenals Vers ein geflügeltes Wort, das heute in keiner Zitatensammlung fehlen darf.

Die eingangs gestellte Frage wurde im Lauf der Jahrhunderte auf unterschiedlichste Art und Weise beantwortet: Als Mittel zur Disziplinierung der Mächtigen dienten unter anderem Religion, Ehre sowie die Angst vor dem Volksaufstand. Besonders gut bewährt hat sich dabei auch die Transparenz, also das Scheinwerferlicht der medialen Berichterstattung. Und das ultimative Mittel, um Transparenz zu erzeugen, ist dieser Tage das Internet.

https://diepresse.com/home/meinung/kommentare/leitartikel/690116/Wer-bewacht-die-Waechter-der-Waechter

**Caesarius von Heisterbach (1180–1240)**

*Caesarius von Heisterbach hat mit seinem Dialogus miraculorum (Dialog von den Wundern) ein Gespräch zwischen einem Mönch und einem Novizen dargestellt, der in die Welt eingeführt werden soll. Caesarius schreibt vom streng kirchlichen Standpunkt seiner Zeit aus und führt dem Leser viele der damals herrschenden Vorstellungen und Anschauungen vor. Alle Erzählungen haben den Zweck, den kirchlichen Gedanken und das Ordensleben im Gegensatz zum weltlichen Treiben zu verherrlichen.*

**Der Teufel und die eitle Frau**

Rettulit mihi quidam civis honestus, asserens[[195]](#footnote-195) suis temporibus Maguntiae[[196]](#footnote-196), si bene memini, hoc, quod dicturus sum, contigisse veraciter. Die quadam Dominica[[197]](#footnote-197), cum sacerdos in ecclesia, cuius erat plebanus, circumiret et aqua benedicta[[198]](#footnote-198) populum aspergeret[[199]](#footnote-199), ad ostium ecclesiae veniens, matronam[[200]](#footnote-200) quandam pompatice [[201]](#footnote-201) venientem et ad similitudinem pavonis variis ornamentis pictam[[202]](#footnote-202) obviam habuit. In cuius cauda[[203]](#footnote-203) vestimentorum, quam trahebat post se longissimam, multitudinem daemonum residere conspexit. Erant enim parvi ut glires[[204]](#footnote-204), nigri sicut Aethyopes, ore cachinnantes[[205]](#footnote-205), manibus plaudentes, et sicut pisces intra sagenam[[206]](#footnote-206) conclusi saltantes. Revera[[207]](#footnote-207) ornatus muliebris sagena diaboli[[208]](#footnote-208) est. Quod ut vidit, daemonum quadrigam[[209]](#footnote-209) foris exspectare fecit; plebem advocavit, daemones, ne fugerent, adiuravit[[210]](#footnote-210). Territa illa stetit et, ut visiones[[211]](#footnote-211) populus videre mereretur[[212]](#footnote-212), quia vir bonus et iustus fuit, orationibus obtinuit. Intellegens mulier ob vestimentorum superbiam sic se a daemonibus esse derisam[[213]](#footnote-213), domum rediit, vestimenta mutavit et tam ipsi quam ceteris feminis eadem visio occasio facta est humilitatis[[214]](#footnote-214).

**Arbeitsaufgaben**

1. Gib den Inhalt des Textes mit eigenen Worten detailliert in ganzen Sätzen wieder!
2. Welcher Textsorte ist diese Stelle zuzurechnen? Was beabsichtigt der Autor damit?
3. Finde einige Stilmittel und untersuche deren Funktion für die Mitteilung des Textes!
4. Was macht diese Stelle, zumindest für den heutigen Leser, zu einer feinen Satire?



https://www.onetz.de/vohenstrauss/kultur/500-jahre-reformation-liebeszauber-wirkt-nicht-d1753560.html

**Auszüge aus der Cena Trimalchionis“ des Gaius Petronius Arbiter (gest. 66 n. Chr.)**

„Das Gastmahl des Trimalchio“ bildet die Mitte und die Hauptpartie der Bruchstücke, die sich von Gaius Petronius Arbiters Roman „Satyricon“ (Schelmengeschichten) erhalten haben. Der Held und Erzähler ist ein gebildeter junger Mann namens Enkolpius, der mit seinen Freunden und dem Sklaven Giton hauptsächlich dem süßen Nichtstun frönt. Er ist zusammen mit seinen Begleitern ständig auf der Suche nach einem großzügigen Gastgeber, bei dem sie an einem gediegenen Abendessen (Gelage) teilnehmen können. Die Geschichte spielt in einer kampanischen Kleinstadt, vermutlich das heutige Pozzuoli (Puteoli). Eines Tages landen sie bei Trimalchio, einem durch Handel reich gewordenen ehemaligen Freigelassenen, der seinen Reichtum nur allzu gerne zur Schau stellt. In der Palästra einer Badeanlage treffen die Freunde erstmals auf ihren späteren Gastgeber:

***Die Suche nach einem geeigneten Gastgeber:***

*In der Palästra einer Badeanlage treffen die Freunde erstmals auf Trimalchio (27,1–6 gek.):*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20 | Nos interim vestiti1 errare2 coepimus, … cum subito videmus senem calvum3, tunica russea vestitum, inter pueros capillatos4 pila ludentem. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium5, ad spectaculum duxerant6, quam ipse pater familiae7, qui soleatus8 pila prasina exercebatur9. Nec amplius repetebat10 eam, quae terram contigerat, sed follem11 plenum habebat servus sufficiebatque12 ludentibus. Notavimus etiam res novas: nam duo spadones13 in diversa parte circuli14 stabant, quorum alter matellam15 argenteam tenebat, alter numerabat pilas, non quidem eas, quae inter manus lusu expellente vibrabant16, sed eas, quae in terram decidebant.  Cum ergo miraremur has lautitias17, accurrit Menelausa: "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis18. Et iam non19 loquebatur Menelaus, cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata vesica20 ille aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adspersos21 in capite pueri tersit22. | 1vestitus 3 = noch bekleidet;  2errare = hier: umherschlendern;  3senex calvus = alter Kahlkopf;  4capillatus 3 = langhaarig; 5operae pretium esse = der Mühe wert sein; 6ad spectaculum ducere = die Aufmerksamkeit erregen; 7pater familias = Hausvorstand; 8soleatus 3 = in Sandalen; 9exerceri = üben, trainieren; 10repetere = hier: verwenden; 11follis, follis m = Beutel; 12sufficere = hier: geben; 13spado, -onis m = Eunuch; 14circulus, -i m = Gruppe; 15matella, -ae f = Nachttopf; 16lusu expellente vibrare = spielend hin und her fliegen;  17lautitia, -ae f = Luxus; 18cubitum ponere = zu Tisch liegen, speisen;  19iam non = noch; 20vesicam exonerare = die Blase entleeren;  21adspergere = benetzen; 22tergere = abwischen, abtrocknen; |
|  | a Menelaus, -i: Freund des Enkolpius und seiner Gefährten |  |

**Arbeitsaufgaben**

1. Wie wird Trimalchio beschrieben? Wie benimmt er sich?
2. Recherchiere über den mythologischen „Menelaos“! Wie passend ist der Name hier gewählt? Begründe deine Antwort!
3. Erstelle eine Liste aller im Text vorkommenden Partizipialgefüge und überlege verschiedene Übersetzungsmöglichkeiten!

***Auf zur Stadtvilla des Trimalchio – das Gelage kann beginnen*** *(*31 gek.; 35, 2***–***5; 36,2***–***8)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23  24  25  26  27  28  29  30  31 | Tandem ergo discubuimus1 pueris Alexandrinis aquam in manus nivatam2 infundentibus3. … Allata est gustatio valde lauta4: asellus erat Corinthiusa, qui habebat olivas in altera parte albas, in alter  nigras. Ponticuli etiam ferruminati5 sustinebant glires6 melle ac papavere7 sparsos, fuerunt etiam tomacula8 ferventia9 et Syriaca pruna10 cum granis11 Punici mali12.  ***Nachdem noch Eier in Krapfenteig als Abschluss der gustatio serviert******worden waren, ließ Trimalchio Sklaven aufmarschieren, die dünne mit Wein gefüllte Schläuche trugen, der zum Händewaschen gedacht war!!! Dann wurde der nächste Gang serviert:***  Rotundum13 enim repositorium14 duodecim habebat signa in orbe disposita15, super quae proprium cibum structor16 imposuerat: super arietem17 cicer arietinum18b, super taurum bubulae frustum19 , super geminos testiculos20 ac renes21, super cancrum coronam, super leonem ficum Africanam, super virginem steriliculam22, super libram stateram23 in cuius altera parte scriblita24 erat, in altera parte placenta25, super scorpionem … , super sagittarium oclopetam26, super capricornum locustam27 marinam, super aquarium anserem, super pisces duos mullos28.  ***Zwei Sklaven hoben daraufhin das Oberteil des Tabletts ab:***  Videmus infra altilia29 et sumina30 leporemque in medio pennis subornatum. Notavimus etiam circa angulos31 respositorii14 quattuor statuas, ex quarum utriculis32 garum piperatum currebat super pisces, qui quasi in euripo33 natabant. Damus omnes plausum et res electissimas ridentes aggredimur. Tum Trimalchio: “Carpe, carpe!” Carpus34 vocatur ... «Carpe»: eodem verbo et vocat et imperat. | 1discumbere = sich zu Tische legen; 2nivatus 3 = Schnee gekühlt; 3infundere = eingießen; 4lautus 3 = erlesen; 5ponticuli ferruminati = gelötete Stege, kleine Brücken; 6glis, gliris m = Siebenschläfer, Haselmaus; 7papaver, -eris n = Mohn; 8tomaculum, -i n = Würstchen; 9fervens, -ntis = heiß; 10prunum, -i n = Pflaume; 11granum, -i n = Korn; 12Punicum malum = Granatapfel;  13rotundus 3: rund  14repositorium, -i n = Tablett; 15duodecim signa in orbe disposita = die 12 Tierkreiszeichen im Kreis angeordnet; 16structor, -oris m = Koch; 17aries, -ietis m = Widder; 18cicer arietinum = Kichererbse; 19bubulae frustum = ein Stück Rindfleisch; 20testiculus, -i m = Hoden; 21renes, -um m = Nieren; 22sterilicula, -ae f = Gebärmutter einer Jungsau; 23statera, -ae f = Standwaage; 24scriblita, -ae f = Käsekuchen; 25placenta, -ae f = Honigkuchen; 26oclopeta, -ae f = Glotzauge (Fixierauge); 27locusta, -ae f = Hummer; 28mullus, -i m = Meerbarbe;  29altilis, -is n = Geflügel; 30sumen, -inis n = Saueuter;  31circa angulos = an den Ecken; 32utriculus, -i m = kleiner Schlauch; 33euripus, -i m = hier: Wasserbecken;  34carpus, -i m = Schneider; |
|  | a Corinthius 3 = aus korinthischer Bronze;  b cicer arietinum: „Widdererbse“, da die Kichererbse Ähnlichkeit mit einem Widderkopf hat | |

**Arbeitsaufgaben**:

1. Gestalte einen Ausschnitt dieses Gelages kreativ!
2. Welche Speisen würden dem Gast bei einer vergleichbar luxuriösen Einladung heutzutage geboten werden?

***Trimalchio lässt während des Essens “Homeristen” auftreten, die auf Griechisch rezitieren. Der Gastgeber fühlt sich bemüßigt, seinen Gästen den Inhalt kurz zu erzählen (59, 3-–7 gek.):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10 | „Scitis“, inquit, „quam fabulam agant? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror Helena erat. Agamemnon illam rapuit et Dianae cervam1 subiecit. … Vicit scilicet vir et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit2.  ***Gleichzeitig kommen Sklaven herein und***: Vitulus3 in lance4 elixus5 allatus est, et quidem galeatus6 . Secutus est Aiax strictoque gladio, tamquam insaniret vitulum concidit, mucrone7 frusta8 collegit mirantibusque partitus est9. | 1cerva, -ae f = Hirschkuh;  2insanire = wahnsinnig sein;  3vitulus, i m = Kalb; 4lanx, lancis f = Topf, Schüssel; 5elixus 3 = gekocht; 6galeatus 3 = mit Helm; 7mucro, -onis m = Dolch; 8frustum, -i n = Stück; Brocken; 9partiri = verteilen; |

**Arbeitsaufgaben**:

1. Erläutere den Hintergrund zu den oben genannten Namen!
2. Welche Fehler unterlaufen Trimalchio beim Erzählen dieser Geschichte? Welche Rückschlüsse erlaubt dies auf seinen Bildungsstand?
3. Liste alle Deponentialformen in diesem Textausschnitt auf, bestimme sie und trage in die Liste ein!

|  |  |
| --- | --- |
| Textzitat + Zeilenangabe | Verbform |
| *z.B.: uti* | *Inf. Präsens von utor 3* |
|  |  |
|  |  |

***Trimalchio benimmt sich daneben (74, 6–9):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12 | Sumptis matteis1 respiciens ad familiam2 Trimalchio „quid vos“, inquit, „adhuc non cenavistis? Abite, ut alii veniant ad officium.“ Subiit igitur alia classis3, et alii quidem exclamaverunt: „vale Gai“, hi autem: „ave Gai“. Hinc primum4 hilaritas5 nostra turbata est; nam postquam puer non inspeciosus6 inter novos intravit ministros, invasit eum Trimalchio et osculari7 diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex aequo ius8 firmum approbaret9, male dicere Trimalchioni coepit et purgamentum10 dedecusque 11praedicare, qui non contineret libidinem suam. Ultimo etiam adiecit: „Canis“. Trimalchio contra offensus convicio12 calicem13 in faciem Fortunatae immisit. … | 1mattea, -ae f = Leckerbissen; 2familia, -ae f = Dienerschaft;  3alia classis, is f = Ablöse;  4hinc primum = dann erstmals; 5hilaritas, -atis f = Heiterkeit; 6inspeciosus 3 unansehnlich;  7osculari = küssen; 8ex aequo ius = gleiches Recht; 9firmum approbare = als gültig beanspruchen;  10purgamentum, -i n = Abschaum; Schmutz;  11dedecus, -oris n = Schandkerl;  12convicium, -ii n = Beschimpfung; 13calix, -licis f = Becher; |

**Arbeitsaufgaben**:

1. Welchen Fehltritt leistet sich Trimalchio und wie eskaliert die Situation? Was erfahren wir dabei über den Hausherrn, die Dame des Hauses bzw. über einige aus der Dienerschaft?
2. Zerlege folgende Wörter in Präfix und Grundwort und trage in die Tabelle ein! Erkläre auch die Bedeutung des Präfixes!

|  |  |
| --- | --- |
| TERM | Präfix (+ dessen Bedeutung) und Grundwort |
| abite |  |
| adiecit |  |
| contineret |  |
| exclamaverunt |  |
| invasit |  |
| subiit |  |

1. Erkläre folgende grammatikalische Konstruktionen und biete je zwei unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten!

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Konstruktion | Art | Übersetzungsmöglichkeit |
| sumptis matteis |  | 1.  2. |
| respiciens Trimalchio |  | 1.  2. |

***Der Ehestreit (74,10–13):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10 | Illa tamquam1 oculum perdidisset, exclamavit manusque trementes ad faciem suam admovit. Consternata2 est etiam Scintilla trepidantemque sinu3 suo texit. Immo puer quoque officiosus4 urceolum5 frigidum ad malam6 eius admovit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio “Quid enim?”, inquit, “Ambubaia7non meminit? De machina8 illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se9 tamquam rana, codex10, non mulier.” … | 1tamquam = als ob;  2consternare = aus der Fassung bringen;  3sinus, -us m = Busen, Brust;  4officiosus 3 = diensteifrig;  5urceolus, -i m = kleiner Krug; 6mala, -ae f = Wange;  7ambubaia, -ae f = Flittchen; 8machina, -ae f = hier: Sklavenmarkt; 9se inflare = sich aufblasen; 10codex, -icis m = hier: Klotz; |

**Arbeitsaufgaben**

1. Ergänze die folgenden Sätze entsprechend dem Inhalt des Textes!

|  |
| --- |
| Jene (Fortunata) schrie, als ob ........... .................................................................................und ............................................................................................................................................. |
| Scintilla geriet .................................................................................................................................... |
| Trimalchio behauptet, dass er seine Frau ...................................................................................................... |

***Trimalchio beruhigt sich (75,6–9):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10 | „Ita tibi videtur, fulcipedia1? Suadeo bonum tuum concoquas2, milva3, et me non4 facias ringentem5, amasiuncula6: alioquin7 experieris cerebrum8 meum. Novisti me: quod semel destinavi9, clavo tabulari10 fixum est. Sed vivorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut vobis suaviter11 sit. Nam ego quoque tam fui, quam vos estis, sed virtute mea ad hoc perveni. Corcillum12 est, quod homines facit, et cetera quisquilia13 omnia. “Bene emo, bene vendo.“ Alius alia vobis dicet. Felicitate dissilio14, tu autem, sterteia15, etiamnum16 ploras17? Iam curabo18 fatum tuum plores.” | 1fulcipedia, -ae f = Trampel (Schimpfwort);  2bonum coquere = sich um die eigenen Angelegenheiten kümmern; 3milva, -ae = derbes Weib (Schimpfwort); 4non: grammatikalisch falsch: es müsste „ne“ stehen; 5ringere = knurren; 6amisiuncula, -ae f = Herzchen; 7alioquin = ansonst; 8cerebrum, -i n = Gehirn, Hitzkopf; 9destinare = bestimmen; 10clavus tabularis = Reißnagel; 11suaviter esse + Dat. = sich gemütlich machen; 12corcillum, -i n = „Oberstübchen“; 13quisquilia (n. Pl.!) = Kinkerlitzchen;  14dissilire + Abl. = *hier*: zerplatzen vor;  15sterteia, -ae f = Schnarcherin; 16etiamnum = immer noch; 17plorare = heulen; 18curare = *hier*: dafür sorgen |

***Trimalchio erzählt seinen Gästen über sich:***

***a) Der Aufstieg (75,10–11):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21 | Sed, ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas1 mea perduxit. Tam magnus ex Asia veni, quam hic candelabrus2 est …. Ceterum, quemadmodum di volunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi domino meo cerebellum3. Quid multa? Coheredem4 me Caesari5 fecit, et accepi patrimonium laticlavium6. Nemini tamen nihil satis est. Concupivi negotiari7 …  Quinque naves aedificavi, oneravi vinum – et tunc erat contra8 aurum -, misi Romam … Omnes naves naufragaverunt9, factum, non fabula. Uno die Neptunus trecenties sesterium10 devoravit.  Putatis me defecisse? Non mehercules mi11 haec iactura gusti fuit12. Tamquam nihil facti13. Alteras (naves) feci … Scitis, magna navis magnam fortitudinem habet. Oneravi rursus vinum … Hoc loco Fortunata rem piam14 fecit; omne enim aurum suum, omnia vestimenta vendidit et mi11 centum aureos15 in manu posuit. Hoc fuit peculii16 mei fermentum17. Cito fit, quod di volunt. Uno cursu18 centies sestertium19 corrotundavi20. Statim redemi fundos21 omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, venalicia22 coemo, iumenta23. Quidquid tangebam, crescebat tamquam favus24. | 1frugalitas, -atis f = Sparsamkeit;  2candelabrus: falsch für candelabrum, -I n = Leuchter;  3cerebellum capere + Dat. = Eindruck machen bei; 4coheres, -idis m = Miterbe; 5Caesari = neben dem Kaiser; 6patrimonium laticlavium = fürstliche Erbschaft;  7negotiari = Handel treiben; 8esse contra = hier: etwas aufwiegen; 9naufragare = untergehen; 10trecenties sesterium = 30 Millionen; 11mi = mihi;  12non gusti esse = egal sein; 13nihil facti = nicht geschehen; 14res pia = eine gute Sache; 15aureus, -i = Goldstück; 16peculium, -i n = Vermögen; 17fermentum, -i n = Sauerteig, Hefe; 18cursus, -us m = hier: Fahrt;  19centies sestertium = 10 Millionen; 20corrotundare = zusammenhamstern; 21fundus, -i m = Landgut;  22venalicia, -ium n = Sklaven; 23iumentum, -i n = Arbeitstier; 24favus, -i m = Honigwabe; |

**Arbeitsaufgaben**

1. Kreativaufgabe: Erstelle einen witzigen Lebenslauf des Trimalchio unter Berücksichtigung der vorliegenden Textstelle!
2. In dieser Textstelle findet sich wiederholt als Stilmittel der Chiasmus: Finde 3 Beispiele und trage sie in die Tabelle (mit Zeilenangabe) ein!

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |

***b) Trimalchios „Tempel“ (77, 2–5):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9 | Dum Mercurius vigilat, aedificavi hanc domum. Ut scitis casula1 erat; nunc templum est. Habet quattuor cenationes2, cubicula viginti, porticus marmoratas duas, sursum3 cellationem4a, cubiculum, in quo ipse dormio, viperae5 huius sessorium6, ostiarii 7 cellam perbonam8; hospitium9 hospites10 centum capit. Ad summam11, Scaurusb cum huc venit, nusquam maluit12 hospitari13, et habet ad mare paternum14 hospitium9. Et multa alia sunt, quae statim vobis ostendam. | 1casula, -ae f = Hütte, Bruchbude; 2cenatio, -onis f = Esszimmer; 3sursum = oben; 4cellatio, -onis f = Kammerflucht; 5vipera, -ae f = Schlange; 6sessorium, -i n = Zimmer; 7ostiarius, -i m = Portier; 8perbonus 3 = sehr gut; 9hospitium, -i n = Gästehaus; 10hospes, hospitis m/f = Gast; 11ad summam = kurz und gut; 12malle = lieber wollen; 14paternus 3 = dem Vater gehörend; |
|  | a Kammerflucht: Reihe von zusammenhängenden Räumen, eine Suite;  b Scaurus: ein offensichtlich bekannter Freund des Trimalchio | |

**Arbeitsaufgaben**

1. Skizziere anhand der obigen Beschreibung einen Plan von Trimalchios „Tempel“!
2. Suche alle im Text vorkommenden Pronomina und trage diese sowie Zeilenangabe, Lexikalform und Bedeutung in die Tabelle ein!

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Pronomen** | **Zeilenangabe** | **Lexikalform** | **Bedeutung** |
| *z.B.: istam* | *12* | *iste, ista, istud* | *dieser, diese dieses (da)* |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

***Das Testament (71,1–4):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10 | Trimalchio „Amici“, inquit, „et servi homines sunt et aeque unum lactem1 biberunt, etiam si illos malus fatus2 oppresserit. Tamen me salvo3 cito aquam liberam4 gustabunt. Ad summam5, omnes illos in testamento meo manu mitto6. … Fortunatam meam heredem facio et commendo7 illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico8, ut familia mea iam nunc sic me amet tamquam mortuum.“ Gratias agere omnes indulgentiae9 coeperant domini, cum ille oblitus nugarum10 exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente11 familia recitavit. | 1lactem = lac (n.!); 2fatus = fatum (n.!);  3me salvo = unberufen; 4aqua libera = das Wasser der Freiheit; 5ad summam = kurz und gut; 6manu mittere = freilassen; 7commendare = empfehlen, anvertrauen; 8publicare = eröffnen, offenlegen; 9indulgentia, -ae f = Güte;  10oblitus nugarum = Ernst machend;  11ingemescere = schluchzen; |

**Arbeitsaufgaben**:

1. Mit welcher Absicht veröffentlicht Trimalchio sein Testament bereits vor seinem Tode? (Textzitat)
2. Lies folgende Vergleichstexte zum Thema „Behandlung von Sklaven“ und stelle Parallelen sowie Unterschiede zum Ausgangstext fest. Trage die Textzitate in die Tabelle ein!

|  |  |
| --- | --- |
| **Seneca, ep. 47,1; 10: ÜS:** „Ich habe durch diese Besucher, die von dir kommen, gerne erkannt, dass du freundschaftlich mit deinen Sklaven umgehst: Das zeugt von deiner Klugheit und von deiner Bildung. Sie sind Sklaven!“ Vielmehr (sind sie) Menschen. „Sie sind Sklaven!“ Vielmehr Hausgenossen. „Sie sind Sklaven!“ Vielmehr sind die Freunde aus einem niedrigen Stand. „Sie sind Sklaven!“ Vielmehr Mitsklaven, wenn du bedenkst, dass dem Schicksal ebensoviel erlaubt ist gegenüber beiden Ständen. ... Und bedenke du bitte, dass derjenige, den du deinen Sklaven nennst, aus denselben Samen geboren ist, denselben Himmel genießt, in gleicher Weise atmet, in gleicher Weise lebt, in gleicher Weise stirbt. So kannst du jenen als frei geboren sehen wie jener dich als Sklaven.“ | **C. Plinius, ep. 8,16,1*–*3: ÜS**: „Plinius grüßt seinen Paternus. Krankheiten, ja, Todesfälle unter meinem Gesinde, und zwar von noch ganz jungen Leuten, haben mich hart betroffen. Zwei Trostgründe habe ich, die den tiefen Schmerz nicht aufwiegen, aber immerhin Trostgründe: einmal die Leichtigkeit der Freilassung – ich meine, sie nicht gänzlich vor der Zeit verloren zu haben, wenn ich sie als schon Freigelassene verloren habe -, zum andern, dass ich auch meinen Sklaven gestatte, eine Art Testament zu machen, und mich dann an dieses halte, als wäre es rechtskräftig. Sie verfügen und erbitten darin, was ihnen beliebt, ich nehme es als einen Auftrag und führe ihn aus. Sie verteilen, schenken, hinterlassen, selbstverständlich innerhalb des Hauswesens; denn für Sklaven ist das Hauswesen gewissermaßen der Staat und sozusagen ihre Gemeinde. Gewiss beruhige ich mich bei diesen tröstlichen Gedanken; aber eben diese menschliche Regung, die mich dazu gebracht hat, das zu gestatten, macht mich weich und schwach. Trotzdem möchte ich deshalb doch nicht hartherziger werden. Ich weiß wohl, andre betrachten derartige Unglücksfälle nur als Vermögensverlust und dünken sich damit groß und weise. Ob sie groß und weise sind, weiß ich nicht; ... |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *Gemeinsamkeiten* | *Unterschiede* |
| *Seneca* |  |  |
| *Plinius* |  |  |

***Das Grabmal (71,5–7):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11 | Respiciens deinde Habinnama „quid dicis“, inquit, “amice carissime? Aedificas monumentum meum, quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum1 pedes statuae meae catellam2 pingas 3et coronas et unguenta4 et Petraitisb omnes pugnas, ut mihi contingat5 tuo beneficio post mortem vivere. Praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum6 pedes ducenti7. Omne genus enim poma8 volo sint circa cineres meos et vinearum9 largiter10. Valde enim falsum est vivo11 quidem domos cultas esse, non curare eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo omnia adici volo: „Hoc monumentum heredem non sequatur12.“ | 1secundum = neben; 2catella, -ae = Schoßhündchen; 3pngere = malen; 4unguentum, -i n = Parfumfläschchen;  5mihi contingit = es ist mir vergönnt;  6in agrum = feldeinwärts; 7ducenti = 200; 8poma: pomum, -i n = Frucht; hier (grammatikalisch falsch) für pomorum; 9vineae, -arum f = Weinreben; 10largiter = reichlich; 11vivo = zu Lebzeiten;  12heredem sequi = auf den Erben übergehen; |
|  | a Habinnas, -ae = Freund des Trimalchio; bPetraites, -is = Gladiator (berühmt zur Zeit Neros); |  |

**Arbeitsaufgaben**:

1. Wie soll das Grabmal des Trimalchio aussehen? In welcher sprachlichen Form werden die Aufträge an Habinnas formuliert?
2. Welche „Weisheit“ gibt Trimalchio in diesem Text von sich?
3. Suche folgende Stilmittel und trage das Textzitat in die Tabelle ein!

|  |  |
| --- | --- |
|  | Textzitat + Zeilenangabe |
| Alliteration |  |
| Polysyndeton |  |
| Parallelismus |  |

1. Finde zu folgenden Fremd- bzw. Lehnwörtern im Ausgangstext jeweils ein passendes lateinisches Textzitat und trage dieses in die Tabelle ein!

|  |  |
| --- | --- |
| Fremd-/Lehnwort | Lateinisches Textzitat + Zeilenangabe |
| Benefizkonzert |  |
| frontal |  |
| Kultur |  |
| picture (E) |  |
| Pediküre |  |
| respektieren |  |

***Die Grabinschrift (71,12–72,4):***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1  2  3  4  5  6  7  8  9  10  11  12  13  14  15  16  17  18 | Inscriptionem quoque vide diligenter, si1 haec satis idonea tibi videtur: „C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescit. Huic seviratus2 absenti3 decretus est4. Cum posset in omnibus decuriis5 Romae esse, tamen noluit. Pius, fortis, fidelis, ex parvo6 crevit7; sestertium reliquit trecenties8, nec umquam philosophum audivit. Vale: et tu.“ Haec ut dixit Trimalchio, flere coepit ubertim9. Flebat et Fortunata, flebat et Habinnas, tota denique familia, tamquam in funus10 rogata, lamentatione triclinium implevit. Immo11 iam coeperam etiam egoa plorare, cum Trimalchio “ergo” inquit “cum sciamus nos morituros esse, quare non vivamus? Sic vos felices videam, coniciamus12 nos in balneum13, meo periculo14, non paenitebit15. Sic calet16 tamquam furnus17.” “Vero, vero” inquit Habinnas “de una die duas facere, nihil malo” nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem gaudentem subsequi18 coepit. | 1si = ob;  2seviratus 3 = Sitz im Sechserrat; 3absens = in Abwesenheit; 4decernere = verleihen; 5decuria, -ae = Amt; 6ex parvo = aus kleinen Verhältnissen; 7crescere = hier: aufsteigen; 8sest. trecenties = 30 Millionen;  9ubertim = reichlich;  10funus, eris n = Begräbnis; 11immo = ja sogar;  12conicere = stürzen;  13balneum, -i n = Bad; 14meo periculo = auf meine Verantwortung; 15paenitet = man bereut; 16calere = heiß sein; 17furnus, -i m = Backofen;  18subsequi = auf dem Fuße folgen; |
|  | a ego: gemeint ist der Erzähler der Geschichte: Enkolpius |  |

**Arbeitsaufgaben**:

1. Liste alle Angaben zu seiner Person auf, die Trimalchio auf seinem Grabstein angeführt haben möchte! Welchen Effekt hat dies auf den Leser?
2. Beschreibe die erste Reaktion der Anwesenden auf seine Eröffnungen!
3. Wie und wodurch ändert sich die Stimmung aller?
4. Kreativaufgabe: Stellt diesen Textausschnitt szenisch dar!
5. Gliedere den folgenden Satz aus dem Ausgangstext in Hauptsätze (HS), Gliedsätze (GS) und satzwertige Konstruktionen (sK) und trage das lateinische Textzitat in die Tabelle ein!

*Immo11 iam coeperam etiam egoa plorare, cum Trimalchio “ergo” inquit “cum sciamus nos morituros esse, quare non vivamus?*

|  |  |
| --- | --- |
| HS, GS, sK | Lateinisches Textzitat |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

**Gesta Romanorum**

Die Gesta Romanorum sind eine spätmittelalterliche Beispiel- und Geschichten-Sammlung, die (wohl vor allem Predigern) einen bunten Strauß antiker und mittelalterlicher Geschichten an die Hand gab. Es finden sich auch witzige und schräge Episoden …

**Quod est vigilandum contra fraudes[[215]](#footnote-215) diaboli[[216]](#footnote-216), ne nos decipiat oder**

**Den Seinen gibt’s der Herr im Schlaf…** (Gesta 106)

Olim erant tres socii, qui ad peregrinandum[[217]](#footnote-217) pergebant. Accidit autem, quod[[218]](#footnote-218) cibaria[[219]](#footnote-219) praeter unum panem invenire non poterant, et erant famelici[[220]](#footnote-220) valde, dixerunt ad invicem: „Si iste panis in tres partes dividatur, unicuique pars non sufficeret ex nostris ad saturandum[[221]](#footnote-221); habeamus ergo sanum consilium, quomodo debeamus de isto pane disponere.“ Ait unus: „Hic in via dormiemus et quilibet[[222]](#footnote-222) somnium habeat, et qui maius mirabile viderit, ille totum panem habeat.“ Responderunt alii duo: „Bonum est consilium.“ Et inceperunt[[223]](#footnote-223) dormire.

Ille, qui consilium dederat, surrexit et ipsis dormientibus panem totaliter comedit[[224]](#footnote-224), nec unicam micam[[225]](#footnote-225) sociis suis dimisit. Hoc facto socios suos excitavit dicens: „Surgite velociter! Tempus est, ut quilibet somnium suum dicat.“

Ait primus: „Carissimi, mirabile somnium vidi, scilicet unam scalam[[226]](#footnote-226) auream de caelo descendentem, per quam angeli descenderunt et ascenderunt[[227]](#footnote-227) et animam meam usque ad caelum de corpore meo extraxerunt. Quando ibi eram, patrem et filium et spiritum sanctum vidi, et tantum gaudium circa animam meam erat, quod oculus non vidit nec auris audivit, quod ibidem percepi;[[228]](#footnote-228) et istud est somnium meum.“

Ait secundus: „Et ego vidi, quod daemones[[229]](#footnote-229) cum instrumentis ferreis ac igneis animam meam de corpore meo traxerunt et ad infernum[[230]](#footnote-230) duxerunt. Ibidem me male tractaverunt[[231]](#footnote-231) et in quodam lecto novaculis[[232]](#footnote-232) pleno me requiescere fecerunt[[233]](#footnote-233) et dixerunt: ‚Quamdiu Deus regnat in caelo, permanebis in isto loco.‘ Et hoc est somnium meum, quod vidi.“

Ait tertius: „Audite somnium meum! Videbatur mihi, quod quidam angelus ad me venit et ait: ‚Carissime, vis videre, ubi sunt socii tui?‘ Respondi: ‚Etiam[[234]](#footnote-234), domine, quia inter nos habemus unum panem dividere, timeo, quod cum pane recesserunt.‘ At angelus: ‚Non est ita; sed panis iuxta[[235]](#footnote-235) te iacet; sequere me!‘ Duxit me ad portam caeli et dixit: ‚Tantummodo[[236]](#footnote-236) caput tuum intret et non corpus, et tunc videbis, ubi sit unus ex sociis tuis!‘ Cum vero caput meum intro fuisset, vidi unum, scilicet te, qui raptus fuisti ad caelum, sedere in throno aureo et multa cibaria ac vina optima ante te; dixitque angelus mihi: ‚Ecce, socius tuus abundat[[237]](#footnote-237) omni gaudio et cibariis, et ibi in aeternum permanebit, quia, qui semel regnum caeleste intraverit, in aeternum exire non poterit. Iam mecum veni, et ostendam tibi, ubi alius socius tuus est.‘ Cum vero secutus illum fuissem, duxit me ad portas inferni, et ibi vidi te, sicut dixisti, in quodam lecto novaculis acutis pleno iacentem, et tibi cottidie ministrabatur panis et vinum in magna copia, tunc a te quaesivi: ‚O carissime, mihi displicet, quod te in tali lecto video iacere. Quamdiu ibi remanebis?‘ Tu vero respondisti mihi: ‚Quamdiu Deus regnabit in caelo, tamdiu hic permanebo, quia hoc merui. Surge ergo cito et totum panem comede, quia amodo[[238]](#footnote-238) nec me nec socium nostrum videbis.‘ Ego vero cum vidi, surrexi et, sicut mihi dixisti, panem comedi.“

**Interpretationes**

1. Fasse die Geschichte zusammen! Kennst du ähnliche Geschichten, wo jemand durch Schlauheit siegt?
2. Sind die Bibelzitate für den Verlauf der Geschichte relevant (kommt ihnen eine Funktion zu)?
3. Der lateinische Titel lässt deutlich erkennen, in welche Richtung die moralizatio (d.h. die mittelalterliche moralisierende Deutung) der Geschichte gegangen ist. Versuche in einigen Sätzen eine entsprechende Deutung zu formulieren.

**Drei Wünsche vor dem Galgen** (Gesta 200)

Gallicus[[239]](#footnote-239) in civitate Romana regnavit prudens valde et super omnia iustus, qui statuit pro lege, quod[[240]](#footnote-240), quicumque pectinem[[241]](#footnote-241) in scutella[[242]](#footnote-242) sua verteret, morte moreretur[[243]](#footnote-243) sine aliqua misericordia, sed ante mortem quaereret tres petitiones a rege et obtineret, ita tamen, quod nulla illarum petitionum esset pro vita habenda[[244]](#footnote-244). Ratio erat haec, quare legem constituit, quia erat tam largus[[245]](#footnote-245), quod nullo modo volebat, ut in aula[[246]](#footnote-246) sua ossa[[247]](#footnote-247) cuiuscumque viderentur; sed quam cito homo partem albedinis[[248]](#footnote-248) de pectine comederet, nullo modo partem nigredinis[[249]](#footnote-249) verteret, sed ad coquinam[[250]](#footnote-250) mitteret, et, quia[[251]](#footnote-251) ei laute[[252]](#footnote-252) ministraretur, appareret.

Accidit, quod quidam comes[[253]](#footnote-253) ad curiam imperatoris[[254]](#footnote-254) venerat ducens secum filium suum. Ambo[[255]](#footnote-255) in mensam erant positi et de pectinibus ministrati. Comes cum esset famelicus[[256]](#footnote-256), postquam partem albedinis comederet, vertit pectinem et partem nigredinis invenit et comedit. Haec videntes multi coram rege exeuntes eum apud regem accusabant[[257]](#footnote-257), quod mortem meruit, quia contra legem editam deliquerit[[258]](#footnote-258). Statim super[[259]](#footnote-259) tali transgressione[[260]](#footnote-260) correptus est. Ille vero quid diceret[[261]](#footnote-261) penitus[[262]](#footnote-262) ignorabat.

Filius vero eius audiens, quod pater nesciret se iuvare, flexis genibus[[263]](#footnote-263) coram imperatore dixit: „Domine mi reverende[[264]](#footnote-264), numquid[[265]](#footnote-265) tibi placet, quod pro patre meo moriar? Et hoc peto instanter.“ Ait imperator: „Mihi bene placet, ita tamen, quod unus ex vobis moriatur.“ At ille: „Domine, multum tibi regratior[[266]](#footnote-266), quod mihi concessisti, quod debeam mori pro patre meo. Iam peto ante mortem meam tres petitiones secundum legem.“

Ait rex: „Non possum tibi negare.“ Qui ait: „Tantum unicam filiam habes; peto, ut una nocte mecum dormiat.“ llle vero concessit quamvis invitus. Tamen eam non deflorabat[[267]](#footnote-267). In hoc ipse multum placuit imperatori. Deinde: „Secunda mea petitio est: Peto totum tuum thesaurum[[268]](#footnote-268).“ Rex vero stupefactus[[269]](#footnote-269) est; Tamen, quod petivit, obtinuit. Accepit thesaurum totum et inter divites et pauperes dividebat, ita quod voluntatem[[270]](#footnote-270) totius populi obtinuit.

Tunc ait: „Domine mi rex, tertia petitio mea est ista: Peto, ut omnes oculi omnium horum de capitibus eruantur[[271]](#footnote-271), qui viderunt patrem meum pectinem in scutella vertentem.“ Haec audiens imperator fecit inquiri[[272]](#footnote-272), quis vel qui viderit comitem vertere pectinem in scutella. Facta est inquisitio. Cogitavit unusquisque: „Si ego dicam, amittam oculos meos.“; et sic secundus, tertius et quartus. Unde omnes timuerunt veritatem dicere, ita quod non fatebatur unus se vidisse illum vertere pectinem in scutella. Imperator haec audiens dedit pro iudicio, ut comes sine laesione[[273]](#footnote-273) transiret et filius eius filiam ipsius unicam in uxorem duceret, et sic est factum. Decesso[[274]](#footnote-274) imperatore filius comitis factus est rex illius regni, qui satis prudenter regnum regebat.

**Erasmus von Rotterdam, Epigramm gegen den kriegerischen Papst Julius II.**

**1513/1514, bald nach dem Tod des Papstes**

|  |  |
| --- | --- |
| Ut examussim1 quadrat2 in te Iuli3  nomen secundi. Plane4 es alter Iulius.  et pontifex fuit ille quondam maximus,  et per nefas5 arripuit ille tyrannidem6.  nec secius7 illi, quam tibi modo8 placet,  violata placuit gratia9 regni fides.  contempsit ille deos; et hoc es Iulius.  orbem universum caede, bello, sanguine  miscebat10 ille; et hoc es alter Iulius.  Vexator11 ille Galliarum12 maximus;  es et ipse pestis Galliarum maximus. ...  tantum una ab illo levicula13 differs nota14,  quod, gente nulla, vinum amas pro litteris.  unum illud ergo, totus ut sis Iulius,  superest15, ut aliquis Brutus16 obtingat17 tibi. | 1 **examussim** = genau  2 **quadro** 1 = passen  3 **Iulius**, ii m = Julius  4 **plane** = völlig  5 **nefas** n = Frevel  6 **tyrannis**, idis f = Tyrannis  7 **secius** = weniger  8 **modo** = eben  9 **gratia** + Gen. = wegen  10 **misceo** 2, mixtum = in Aufruhr versetzen  11 **vexator**, oris m = Quälgeist  12 **Galliarum** = Gallorum  13 **leviculus** 3 = sehr leicht  14 **nota**, ae f = Merkmal  15 **supersum**, superesse, -fui = *hier* fehlen  16 **Brutus**, i m = Brutus  17 **obtingo** 3, obtigi = begegnen |

**Arbeitsaufgaben**

1. In welchen Punkten werden Papst Julius II. Und C. Iulius Caesar verglichen?
2. Wie fällt der Vergleich aus?
3. Wie beurteilt Erasmus Caesar?
4. Was bedeuten die letzten zwei Zeilen?

**Spottgedichte des C. Valerius Catullus (ca. 84-54 v. Chr.)**

Catull entstammte einer begüterten und angesehenen Familie in Verona, die ein Landgut in Sirmione am Gardasee besaß. Catulls Vater war mit Caesar befreundet, der bei den Catulli zu Gast war, wenn er nach Gallien reiste. Mit etwa 18 Jahren schickte der Vater Catull nach Rom, damit er seine Ausbildung vollende und eine juristische oder politische Laufbahn einschlage. Dort war er aber, wie Ovid, in Politik und vor Gericht erfolglos und widersetzte sich dem Wunsch des Vaters. Bald fand er Anschluss an die vornehme Gesellschaft und lernte die um zehn Jahre ältere verheiratete Clodia[[275]](#footnote-275) kennen. Er verliebt sich in die faszinierende Frau, die vermutlich einen literarischen Salon führte, schön und intelligent war, zugleich modern und emanzipiert, aber auch unmoralisch – sie hat ihren Mann oft betrogen. Die „Lesbia“-Gedichte[[276]](#footnote-276), die Catull ihr widmete, bescherten ihm durch die meisterhafte Darstellung leidenschaftlicher Gefühle einen Platz in der Weltliteratur.

Im Frühjahr 57 begleiteten Catull und einige seiner Freunde den Proprätor C. Memmius Gemellus in dessen Provinz Bithynia-Pontus am Südufer des Marmara-Meeres. Auf der Heimreise im Frühjahr 56 suchte er in der Gegend von Troja das Grab seines Bruders auf, der einige Jahre vorher dort gestorben war. Auf das Jahr 55 sind die letzten Gedichte zu datieren. Einer Notiz des Kirchenvaters Hiernoymus zufolge starb Catull im 30. Lebensjahr.

Catull gehörte zum Kreis der Neoteriker[[277]](#footnote-277), einem Zirkel junger Männer aus besserem Hause, die „gegen alte Zöpfe“ in Literatur und Gesellschaft kämpten. Sie waren untereinander befreundet und setzten sich für Schönheit, Witz, Esprit und Eleganz („urbanitas“) in Leben und Literatur ein. „Out“ waren für sie die typisch römischen Werte (Politik, Vaterland, Karriere etc.). Sie versuchten daher in ihrer Dichtung dem subjektiven Liebesempfinden Ausdruck zu verleihen und orientierten sich dabei an den griechischen Dichtern der hellenistischen Zeit, den „Alexandrinern“[[278]](#footnote-278) und ihren Stilprinzipien für poetische Werke. Daher lehnten sie Großdichtungen wie Epen ab und bemühten sich um besondere sprachliche Ausgestaltung der Gedichte. Diese sollten in jeder Hinsicht, in Aufbau, Wortwahl, Metrum und Stil perfekt ausgefeilt sein. Die umfassend gebildeten „poetae docti“ hatten außerdem eine Vorliebe für Gelehrtes und Kurioses. Die Neoteriker beschäftigten sich aber im Unterschied zu den hellenistischen Alexandrinern verstärkt mit persönlichen und privaten Themen.

Bei Catull, dem berühmtesten Vertreter der Neoteriker, hat man den Eindruck, als wären die Gedichte aus einer unmittelbaren Emotion heraus geschrieben, aber bei näherer Betrachtung zeigt sich, dass sie bis ins kleinste Detail sorgfältig komponiert und ausgefeilt sind, in „raffiniert kunstfertiger Einfachheit“ (E. Fraenkel).

Seine **116** überlieferten **Gedichte** hat Catull wahrscheinlich gegen Ende seines Lebens selbst zu einem - für antike Verhältnisse - umfangreichen Buch (**ca. 2300 Verse**) angeordnet, das sich nach Umfang und Inhalt der Gedichte in drei Abschnitte gliedert.[[279]](#footnote-279)

Catull hatte eine **große Wirkung** bis ins 5. Jahrhundert, das Mittelalter jedoch kennt sein Werk kaum. Daher ist auch nur eine Handschrift erhalten. Sie wurde im 14. Jahrhundert gefunden und löste eine Renaissance aus. Unzählige Schriftsteller zitierten, übersetzten und variierten ihn, darunter Petrarca, Lord Byron, Milton, Goethe, Schiller, Grillparzer oder Mörike. Auch im 20. Jahrhundert haben amerikanische und deutsche Autoren aus seinem Werk und seiner Biographie Anregungen erhalten, z.B. Ezra Pound, Thornton Wilder („The Ides of March“) oder Bert Brecht („Die Geschäfte des Herrn Julius Caesar“). Am bekanntesten wurden die 1943 uraufgeführten „**Catulli Carmina**“ **Carl Orffs**[[280]](#footnote-280)**.**

Catull setzte mit knapp der Hälfte seiner Gedichte die Tradition des griechischen „**Iambos**“, die Dichtungsgattung des Spottgedichts fort. Der griechische Iambos wurde ursprünglich von Flötenspiel begleitet und war religiösen Ursprungs[[281]](#footnote-281). Das Wort bezeichnet auch den darin verwendeten Versfuß (U ̶´).

Formal ging Catull aber neue Wege, denn er verwendete für viele Spottgedichte nicht das jambische Versmaß, sondern den phaläceischen Elfsilber[[282]](#footnote-282) (Hendekasyllabus), sein Lieblingsmetrum, und zwar eher für persönlichen Spott, und das elegische Distichon[[283]](#footnote-283), die Form des Epigramms, mehr für distanzierte Kritik. Er wurde damit zum **Vorbild für** den Klassiker der Gattung, **Martial** (4-102 n.Chr.) und Spätere (u.a. Lessing, Goethe, Schiller).

**Epigramme** waren ursprünglich Aufschriften (griech. epigramma = Aufschrift) auf Gräbern, Weihegeschenken für Götter und Siegespreisen, die ursprünglich in einem oder wenigen Hexametern verfasst waren, aber bald die Form des elegischen Distichons erhielten. In hellenistischer Zeit wurden sie zur literarischen Gattung mit charakteristischen Merkmalen wie Kürze und Prägnanz, Spiel mit der Sprache, Verwendung von Figuren, besonders der Antithese, die ja schon im zweizeiligen Metrum[[284]](#footnote-284) angelegt war, und geistvoll-überraschender Schlusspointe.

In den **52** **Spottgedichten Catulls** findet man alle Nuancen von witziger Ironie und Neckerei bis zu derber, obszöner Verhöhnung, gerichtet gegen Politiker und ihre Günstlinge, sowie gegen persönliche Widersacher.

**c. 6**: **Geheime Liebschaft**  Versmaß: Hendekasyllabus (Phalaeceus) ̶´Ūꟾ ̶´UU ̶´U ̶´ꟾU ̶´Ū

Das Gedicht hat den Zweck, einen Freund „aufzuziehen“.

1 Flavi[[285]](#footnote-285), delicias[[286]](#footnote-286) tuas Catullo,

2 ni[[287]](#footnote-287) sint inlepidae[[288]](#footnote-288) atque inelegantes,

3 velles dicere nec tacere posses.

4 Verum nescioquid febriculosi

5 scorti[[289]](#footnote-289) diligis: hoc pudet fateri.

6 Nam te[[290]](#footnote-290) non viduas[[291]](#footnote-291) iacere noctes

7 nequiquam[[292]](#footnote-292) tacitum cubile clamat

8 sertis[[293]](#footnote-293) ac Syrio fragrans[[294]](#footnote-294) olivo,

9 pulvinusque peraeque[[295]](#footnote-295) et hic et ille

10 attritus[[296]](#footnote-296), tremulique quassa lecti

11 argutatio inambulatioque[[297]](#footnote-297).

12 Nam nil[[298]](#footnote-298) stupra[[299]](#footnote-299) valet[[300]](#footnote-300), nihil, tacere.

13 Cur? Non tam latera ecfututa pandas [[301]](#footnote-301),

14 ni tu quid facias ineptiarum[[302]](#footnote-302).

15 Quare, quidquid habes boni malique[[303]](#footnote-303),

16 dic nobis: volo te ac tuos amores

17 ad caelum lepido[[304]](#footnote-304) vocare[[305]](#footnote-305) versu.

**Interpretationsaufgaben**

1. Finde die folgenden Stilfiguren: Alliteration, Anapher, Antithese, Chiasmus, Oxymoron!
2. Welches Stilmittel findet sich in V.6?
3. Analysiere den Aufbau des Gedichts und gliedere es in drei Abschnitte mit Angabe der Verse!

Welche Mutmaßungen stellt Catull im ersten Abschnitt an?

Welche Beweise für seine Annahme bringt er vor?

Was stellt Catull im Falle eines Geständnisses in Aussicht?

**c. 39**: **Perlweiß**  Versmaß: Hinkjambus U ̶´ I U ̶´ I U ̶´ I U ̶´ I U ̶´ I ̶´U

In diesem Gedicht greift Catull zu bissigem Spott.

1 Egnatius[[306]](#footnote-306), quod candidos habet dentes,  
2 renidet[[307]](#footnote-307) usque quaque[[308]](#footnote-308). si ad rei[[309]](#footnote-309) ventum est  
3 subsellium[[310]](#footnote-310), cum orator excitat fletum[[311]](#footnote-311),  
4 renidet,ille; si ad pii rogum[[312]](#footnote-312) fili[[313]](#footnote-313)  
5 lugetur[[314]](#footnote-314), orba[[315]](#footnote-315) cum flet unicum[[316]](#footnote-316) mater,  
6 renidet ille. quidquid est, ubicumque est,  
7 quodcumque agit, renidet: hunc habet morbum,  
8 neque elegantem[[317]](#footnote-317), ut arbitror, neque urbanum[[318]](#footnote-318).  
9 quare monendum[[319]](#footnote-319) est te mihi, bone Egnati.  
10 si urbanus esses aut Sabinus[[320]](#footnote-320) aut Tiburs[[321]](#footnote-321)  
11 aut parcus Umber[[322]](#footnote-322) aut obesus Etruscus[[323]](#footnote-323)  
12 aut Lanuvinus[[324]](#footnote-324) ater atque dentatus[[325]](#footnote-325)  
13 aut Transpadanus[[326]](#footnote-326), ut meos quoque attingam[[327]](#footnote-327),  
14 aut quilubet[[328]](#footnote-328), qui puriter lavit[[329]](#footnote-329) dentes,  
15 tamen renidere usque quaque te nollem:  
16 nam risu inepto[[330]](#footnote-330) res ineptior nulla est.  
17 nunc Celtiber[[331]](#footnote-331) es: Celtiberia in terra,  
18 quod quisque minxit[[332]](#footnote-332), hoc[[333]](#footnote-333) sibi solet mane  
19 dentem atque russam defricare[[334]](#footnote-334) gingivam[[335]](#footnote-335),  
20 ut, quo iste vester expolitior dens est,  
21 hoc te amplius[[336]](#footnote-336) bibisse praedicet[[337]](#footnote-337) loti[[338]](#footnote-338).

**Interpretationsaufgaben**

1. Welche Stilmittel verwendet Catull in diesem Gedicht? Finde Beispiele für Anapher, Alliteration, Parallelismus, Polysyndeton und Antithese!
2. Was fällt an Vers 16 auf?
3. Wann und wo zeigte Egnatius seine strahlend weißen Zähne? Wie setzt Catull das Verb „renidet“ gekonnt ein?
4. Welche Flüssigkeit soll jemand mit besonders strahlend weißen Zähnen getrunken haben?
5. Sammle Informationen zum Thema (Eigen-)Urin (!) trinken als gesundheitsfördernde Maßnahme!

**.c. 16: Dichtung und Leben sind zweierlei** Hendekasyllabus: ̶´Ūꟾ ̶´UU ̶´U ̶´ꟾU ̶´ŪI

In diesem Gedicht begegnet uns eine derbe, obszöne Ausdrucksweise, mit der Catull vielleicht die „senes severiores“ (die allzu strengen greisen Herren), die er in den Lesbia-Gedichten erwähnt, schockieren will.

1 Pedicabo[[339]](#footnote-339) ego vos et irrumabo[[340]](#footnote-340),  
2 Aureli[[341]](#footnote-341) pathice[[342]](#footnote-342) et cinaede[[343]](#footnote-343) Furi[[344]](#footnote-344),  
3 qui me ex[[345]](#footnote-345) versiculis meis putastis[[346]](#footnote-346),  
4 quod sunt molliculi[[347]](#footnote-347), parum pudicum.  
5 nam castum esse decet pium poetam  
6 ipsum, versiculos[[348]](#footnote-348) nihil[[349]](#footnote-349) necesse est;  
7 qui tum denique habent salem ac leporem[[350]](#footnote-350),  
8 si sunt molliculi ac parum pudici,  
9 et quod pruriat[[351]](#footnote-351) incitare possunt,  
10 non dico pueris, sed his pilosis[[352]](#footnote-352)  
11 qui duros nequeunt movere lumbos[[353]](#footnote-353).  
12 vos, qui milia multa basiorum[[354]](#footnote-354)  
13 legistis, male me marem[[355]](#footnote-355) putatis?  
14 pedicabo ego vos et irrumabo[[356]](#footnote-356).

**Interpretationsaufgaben**

1. Warum droht Catull Aurelius und Furius?
2. Gliedere das Gedicht in Abschnitte und untersuche die stilistische Ausarbeitung!
3. Finde im WB die an dieser Stelle passende Bedeutung von „male“! Was bewirkt Catull mit der lautlichen Gestaltung dieses Verses?

**c. 52**: **Was soll das?** Jambischer Trimeter: U ̶´U ̶´IU ̶´U ̶´IU ̶´U ̶´I

Dieses Gedicht ist eine kurze zynische Stellungnahme zur zeitgenössischen politischen Szene.

Man vermutet, dass Pompeius und Caesar die wirklichen Zielscheiben des Epigramms sind.

1 Quid est, Catulle? Quid moraris emori?

2 Sella in curuli[[357]](#footnote-357) struma[[358]](#footnote-358) Nonius[[359]](#footnote-359) sedet,

3 per consulatum peierat[[360]](#footnote-360) Vatinius[[361]](#footnote-361):

4 Quid est, Catulle? Quid moraris emori?

**Interpretationsaufgaben**

1. Wie ist das Gedicht aufgebaut?
2. Was fällt hinsichtlich der sprachlichen Gestaltung auf?

**c. 59**: **Spottgedicht auf Rufa** Hinkjambus U ̶´ I U ̶´ I U ̶´ I U ̶´ I U ̶´ I ̶´U

1 Bononiensis[[362]](#footnote-362) Rufa Rufulum[[363]](#footnote-363) fellat[[364]](#footnote-364),  
2 uxor Meneni, saepe quam in sepulcretis[[365]](#footnote-365)  
3 vidistis ipso rapere de rogo[[366]](#footnote-366) cenam,

4 cum devolutum[[367]](#footnote-367) ex igne prosequens panem  
5 ab semiraso[[368]](#footnote-368) tunderetur[[369]](#footnote-369) ustore[[370]](#footnote-370).

**Interpretationsaufgabe**

Untersuche, inwiefern dieses Gedicht eine typische Invektive darstellt!

**c. 93**: **An Caesar**

1 Nil nimium studeo, Caesar, tibi velle placere[[371]](#footnote-371)

2 nec scire, utrum sis albus an ater[[372]](#footnote-372) homo.

Noch schärfer greift Catull Caesar in c.57 an. Darin nennt er ihn pathicus (Lustknabe) und macht sich über seine Beziehung zu Mamurra lustig. Auch c.29 und c.54 richten sich gegen Caesar. Bei Sueton wird erwähnt, dass es zwischen Catull und Caesar in Verona eine Aussöhnung gegeben haben soll. Vielleicht ist das Gedicht erst auf die Zeit danach zu datieren.

**Interpretationsaufgaben**

1. Welches Stilmittel liegt in V.1 vor?
2. Welcher Verfuß liegt in der 1. Pentameterhälfte vor und was könnte dies bezwecken?
3. Wie ändert sich der Sinn des Distichons, wenn man die Interpunktion ändert auf: „Nil nimium!“ „Studeo…“, im Sinne von „Übertreib´s nur nicht!“ und „Studeo…“ als Catulls Antwort darauf?

1. Günter Bernt [Hg.]: Carmina Burana. Lateinisch/Deutsch. Stuttgart: Reclam 1992, S. 5ff. [↑](#footnote-ref-1)
2. Vgl. Günter Lachawitz: Catull und Vagantenlyrik. Auswahl. Textband. (Orbis Latinus, Bd. 3) Wien: Hölder-Pichler-Tempsky 1986, S. 38ff. [↑](#footnote-ref-2)
3. Vgl. Carmina Burana, S. 5ff. [↑](#footnote-ref-3)
4. Vgl. Lachawitz, S. 40. [↑](#footnote-ref-4)
5. erg.: **hominem** [↑](#footnote-ref-5)
6. **federa** = **foedera** von **foedus**, -eris n.: Vertrag, Bündnis [↑](#footnote-ref-6)
7. **in** + Abl.: *hier*: bei [↑](#footnote-ref-7)
8. **pro** + Abl.: anstatt [↑](#footnote-ref-8)
9. **locum** dare (+ Dat.): (auf etw.) Wert legen [↑](#footnote-ref-9)
10. **attrahere** 3, attraxi, attractum: hier: bevorzugen [↑](#footnote-ref-10)
11. Abl. instr., bezogen auf **pretiosus** [↑](#footnote-ref-11)
12. **implorare**: *hier*: wünschen [↑](#footnote-ref-12)
13. **laborare**: *hier*: anstreben [↑](#footnote-ref-13)
14. **diiudicare** 1: *hier*: verurteilen [↑](#footnote-ref-14)
15. **talis** **est** **auctoritas**: „So steht es geschrieben“, Anspielung auf Lk, 6,38: „Gebet, so wird euch gegeben.“ [↑](#footnote-ref-15)
16. **danti**: substantiviertes Part. Präs. [↑](#footnote-ref-16)
17. **bursa**, ae f.: Geldbeutel; stelle um: (is,) cuius bursa plena (est), ducit frena, quo vult. [↑](#footnote-ref-17)
18. **sancta**, -orum: *hier*: heilige Gaben [↑](#footnote-ref-18)
19. **crumena**, ae f.: Geldbeutel [↑](#footnote-ref-19)
20. # Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Armut\_im\_geschichtlichen\_Wandel (22.07.18)

    [↑](#footnote-ref-20)
21. **quivis**, quaevis, quidvis: jeder/e/es (beliebige) [↑](#footnote-ref-21)
22. **ditari** 1: sich bereichern [↑](#footnote-ref-22)
23. **census**, us m.: Besitz, Reichtum [↑](#footnote-ref-23)
24. **ad** **prava** **quelibet** (**facinora**): zu jeder beliebigen Untat [↑](#footnote-ref-24)
25. **multum** **oneris** **habere**: es sehr schwer haben [↑](#footnote-ref-25)
26. Spielereien mit Formen und Begriffen z.B. der Grammatik waren in der lat. Dichtung des Mittelalters sehr beliebt. [↑](#footnote-ref-26)
27. **norunt** = noverunt: sie wissen [↑](#footnote-ref-27)
28. Vergleich mit dem Meer, das von vielen Flüssen gespeist wird und dennoch nicht überfließt (d.h. nichts hergibt) [↑](#footnote-ref-28)
29. **in** **rerum** **numeris**: mit den Zahlen ihres Vermögens [↑](#footnote-ref-29)
30. erg.: hominibus [↑](#footnote-ref-30)
31. erg.: est [↑](#footnote-ref-31)
32. **fido**: substantiviertes Adj. [↑](#footnote-ref-32)
33. Eigentlich wurde Aeneas seiner Dido untreu, indem er Jupiters Befehl folgte und sie verließ. [↑](#footnote-ref-33)
34. **devia**, -orum n. (Pl.): Abwege [↑](#footnote-ref-34)
35. **quod**: hier: wenn [↑](#footnote-ref-35)
36. **fidem** **excedere**: den Weg der Ehrlichkeit bzw. Glaubwürdigkeit verlassen [↑](#footnote-ref-36)
37. **nec**: Verneinung bezieht sich auf *deerit* [↑](#footnote-ref-37)
38. **dites** = divites [↑](#footnote-ref-38)
39. **plenum**, i n.: Fülle, Reichtum [↑](#footnote-ref-39)
40. **egenus** 3: arm, bedürftig, hier substantiviert [↑](#footnote-ref-40)
41. **amodo**: von nun an [↑](#footnote-ref-41)
42. **etas** (aetas) **viri** = Subjekt [↑](#footnote-ref-42)
43. **leges** = mores [↑](#footnote-ref-43)
44. **etas** **illa**: gemeint ist hier das jugendliche Alter [↑](#footnote-ref-44)
45. **annuere**, annui: bekräftigen [↑](#footnote-ref-45)
46. **exclusum**: verboten [↑](#footnote-ref-46)
47. **ad** **usum** **conferre** (+ Akk.): (etw.) zur Gewohnheit machen [↑](#footnote-ref-47)
48. **seria**, -orum n.: ernsthafte Angelegenheiten [↑](#footnote-ref-48)
49. **rependere**, rependi, repensum: ersetzen [↑](#footnote-ref-49)
50. Epikureismus: Griechische philosophische Richtung, die davon ausgeht, dass es für ein glückliches Leben unerlässlich sei, Schmerz zu vermeiden und einen Zustand der Lust (Zufriedenheit) anzustreben. Dieser sei leichter zu erreichen, wenn die Bedürfnisse klein gehalten werden. In dem vorliegenden Gedicht wird davon ausgegangen, dass Epikureer nach purem Hedonismus (Lebensgenuss) streben. Diese Interpretation ihrer Philosophie haftet den Epikureern (ungerechterweise!) schon seit der Antike an und wird von christlichen und mittelatlerlichen Autoren übernommen. [↑](#footnote-ref-50)
51. **redolere** 2: einen Geruch verströmen, spürbar werden [↑](#footnote-ref-51)
52. **deus**: gemeint ist der Magen (venter) [↑](#footnote-ref-52)
53. **cuius**: bez. auf deus; stelle um: *cuius beatitudo vera sunt mensa et cratera* [↑](#footnote-ref-53)
54. **cratera**, craterae f.: Krug [↑](#footnote-ref-54)
55. **uter**, utris m.: Schlauch [↑](#footnote-ref-55)
56. **lagoena**, -ae f.: Flasche [↑](#footnote-ref-56)
57. **unde**: daher [↑](#footnote-ref-57)
58. **surgit** **vena**: die Lebenskraft erhebt sich /zeigt sich (vielleicht ist gemeint, der Magen kontrahiert sich, um zu erbrechen) [↑](#footnote-ref-58)
59. **medone**, Abl. Sg.: Met (Honigwein) [↑](#footnote-ref-59)
60. **circa** (+Akk.): hier: für [↑](#footnote-ref-60)
61. erg.: *est* [↑](#footnote-ref-61)
62. in pace in id ipsum: in vollkommenem Frieden (Bibelzitat, Ps. 4,9) [↑](#footnote-ref-62)
63. se gerere: sich verhalten, sich benehmen [↑](#footnote-ref-63)
64. super (+Akk.): bei [↑](#footnote-ref-64)
65. sequentia, ae f.: Sequenz (gesungener liturgischer Text in einer katholischen Messe) [↑](#footnote-ref-65)
66. secundum (+Akk.): nach [↑](#footnote-ref-66)
67. marca, ae f.: Mark, Geldstück (hier personifiziert) [↑](#footnote-ref-67)
68. Decius, -i m.: Eigenname, Decie = Vokativ; s. Einleitung [↑](#footnote-ref-68)
69. una (Adv.): zusammen, versammelt [↑](#footnote-ref-69)
70. Primas: Primas (ein oberbischöflicher Ehrentitel) [↑](#footnote-ref-70)
71. Vilissimus: sprechender Name, substantiviertes Adjektiv *vilis, e* [↑](#footnote-ref-71)
72. discipulus, -i m.: Jünger [↑](#footnote-ref-72)
73. peccarius, -i m.: Becher [↑](#footnote-ref-73)
74. Iactare 1: würfeln [↑](#footnote-ref-74)
75. Wolfgang Teuschl: Da Jesus & seine Hawara. Das Neue Testament im Wiener Dialekt. Wien: Residenz 2009, S. 7. [↑](#footnote-ref-75)
76. vgl. Hubert Müller [Hg.]: Plautus, Amphitruo, bearbeitet von Ursula Blank-Sangmeister. Göttingen: Vandenhoeck& Ruprecht 2013. (clara, Heft 35), S. 9. [↑](#footnote-ref-76)
77. ebda, S. 5. [↑](#footnote-ref-77)
78. **sperare** 1: hier: vermissen [↑](#footnote-ref-78)
79. **Thebae**, -arum f.: Theben (Stadt in Boötien, Griechenland) [↑](#footnote-ref-79)
80. **diiudicare** 1 mit dopp Akk.: halten für [↑](#footnote-ref-80)
81. **valuistin** = valuistine [↑](#footnote-ref-81)
82. **ecastor**: beim Kastor! [↑](#footnote-ref-82)
83. **deridiculi** **gratia**: zum Spott [↑](#footnote-ref-83)
84. **se** **domum** **recipere**: nach Hause zurückkehren [↑](#footnote-ref-84)
85. **nusquam** **gentium**: nirgends auf der Welt [↑](#footnote-ref-85)
86. **aequum** **facere**: richtig handeln [↑](#footnote-ref-86)
87. **dediscere** 3 dedidici: verlernen, vergessen [↑](#footnote-ref-87)
88. **periclitari**: herauszufinden versuchen [↑](#footnote-ref-88)
89. **commorari** 1: aufhalten [↑](#footnote-ref-89)
90. **qui**: hier: dass [↑](#footnote-ref-90)
91. **uti** = ut [↑](#footnote-ref-91)
92. **temptare** 1: prüfen [↑](#footnote-ref-92)
93. **istunc** = istum: gemeint ist Sosia [↑](#footnote-ref-93)
94. **vigilans** vigilantem: hellwach [↑](#footnote-ref-94)
95. **ei**: ach, wehe [↑](#footnote-ref-95)
96. **atra** **bilis** f.: schwarze Galle (einer der vier Körpersäfte) [↑](#footnote-ref-96)
97. **concinnare** **aliquem** + PPA: jem. zu etw. bringen [↑](#footnote-ref-97)
98. **perpetem** (Adv.): ununterbrochen [↑](#footnote-ref-98)
99. **ut**: hier: seit [↑](#footnote-ref-99)
100. **Teloboae**, -arum f.: Teloboer (Volk) [↑](#footnote-ref-100)
101. **primulo** **diluculo**: in der Morgendämmerung [↑](#footnote-ref-101)
102. **abs** = ab [↑](#footnote-ref-102)
103. **mi** = mihi [↑](#footnote-ref-103)
104. **quippe** **qui**: weil [↑](#footnote-ref-104)
105. **Pteleras**, -ae m.: Pteleras (König der Teloboer) [↑](#footnote-ref-105)
106. **autumare** 1: behaupten [↑](#footnote-ref-106)
107. **edepol**: beim Pollux! [↑](#footnote-ref-107)
108. **ipsus** = ipse [↑](#footnote-ref-108)
109. **istanc** = istam [↑](#footnote-ref-109)
110. **audin** = audisne [↑](#footnote-ref-110)
111. **istaec** = ista [↑](#footnote-ref-111)
112. **proinde**: genauso [↑](#footnote-ref-112)
113. **animatus** 3: gewillt [↑](#footnote-ref-113)
114. **illaec** = illa [↑](#footnote-ref-114)
115. **ain** = aisne [↑](#footnote-ref-115)
116. **ilico** (Adv.): sogleich [↑](#footnote-ref-116)
117. **Pergam** **exsequi**: Ich will noch mehr wissen. [↑](#footnote-ref-117)
118. **cubitum**: zum Schlafen [↑](#footnote-ref-118)
119. **amabo** = quaeso [↑](#footnote-ref-119)
120. bezogen auf Alkmene [↑](#footnote-ref-120)
121. **vitium**, -ii n.: Schande, Vergehen [↑](#footnote-ref-121)
122. **qua** **propter**: weshalb [↑](#footnote-ref-122)
123. **edictare** 1: erzählen [↑](#footnote-ref-123)
124. **delinquere** 3: verbrechen [↑](#footnote-ref-124)
125. **Illac** **impudente**: Abl. comparationis, gemeint ist Alkmene [↑](#footnote-ref-125)
126. **Ziborium** = auf Säulen ruhende Überdachung eines Altars [↑](#footnote-ref-126)
127. **ratio** **studiorum**: der Umgang mit geistiger Beschäftigung; Ansporn zum Schreiben [↑](#footnote-ref-127)
128. **Caesar**: Domitian [↑](#footnote-ref-128)
129. **Camena**,-ae: Muse [↑](#footnote-ref-129)
130. **respicio**, is, ere, spexi: berücksichtigen; Rücksicht nehmen auf [↑](#footnote-ref-130)
131. **balneolum**: die Deminutivform drückt Geringschätzung aus! [↑](#footnote-ref-131)
132. **Gabii**;-orum: G., Stadt in Latium [↑](#footnote-ref-132)
133. **conduco 3**: anmieten [↑](#footnote-ref-133)
134. **furnus**, i: Backofen; Backstube [↑](#footnote-ref-134)
135. **praeco**, onis: Ausrufer, Herold (ebenfalls abschätzig gebraucht) [↑](#footnote-ref-135)
136. **Aganippe**, es: Quelle am Helikon, den Musen heilig [↑](#footnote-ref-136)
137. **atrium**, i: hier: Versteigerungshalle (gemeinsam mit *esuriens* verwendet, um zu zeigen, wie tief die Musen gefallen sind) [↑](#footnote-ref-137)
138. **Clio**: Muse der Heldendichtung und Geschichtsschreibung [↑](#footnote-ref-138)
139. **Pierus 3**: thessalisch (Thessalien war die Heimat der Musen) [↑](#footnote-ref-139)
140. **quadrans**: ‚Viertelas‘ = Groschen, Pfennig (Eintrittspreis für das Bad) [↑](#footnote-ref-140)
141. **Machaera**: ein damaliger Ausrufer [↑](#footnote-ref-141)
142. **commissa** **auctio**: hier: eine ‚umkämpfte‘ Versteigerung [↑](#footnote-ref-142)
143. **stantes**: die Teilnehmer an einer Versteigerung [↑](#footnote-ref-143)
144. **oenophorum**, i: Weinkorb [↑](#footnote-ref-144)
145. **armarium**, i: Schrank, Buchregal [↑](#footnote-ref-145)
146. **cista**, ae: Kasten, Schatulle [↑](#footnote-ref-146)
147. **Alcithoe**: A. (cf Ovid met. 4,1) wird in eine Fledermaus verwandelt. Hier ist der Titel eines Werkes des Paccius gemeint. [↑](#footnote-ref-147)
148. **Thebae**: ein weiteres literarisches Werk [↑](#footnote-ref-148)
149. **Terea** **Fausti**: anscheinend eine antike Tragödie (*Tereus* des Faustus) [↑](#footnote-ref-149)
150. **sub** **iudice**: vor dem Richter [↑](#footnote-ref-150)
151. **faciant** = hoc faciant [↑](#footnote-ref-151)
152. **Bithyni**: adj: aus Bithynien, aus Kappadokien, aus Asien; *equites* ist hier sarkastisch und herablassend verwendet. Iuvenal macht sich lustig über Leute aus östlichen Provinzen, die – ursprünglich als Sklaven nach *altera Gallia*, Neugallien, importiert – zu *equites* aufgestiegen waren. Aufgrund ihrer Schuhe, die *nudo talo* lächerlich wirkten, werden sie von Iuvenal nicht ernst genommen. [↑](#footnote-ref-152)
153. **eloquium** **vocale**: ‚die klangreiche Rede‘ [↑](#footnote-ref-153)
154. **laurus**, i: Lorbeer (Apolls) [↑](#footnote-ref-154)
155. **indulgentia**, ae: die Gunst (des Kaisers) [↑](#footnote-ref-155)
156. **croceae** **membrana** **tabellae**: die Haut der gelben Seite = die gelbe Seite des Pergaments (Enallage) [↑](#footnote-ref-156)
157. **Telesinus**: Dichter [↑](#footnote-ref-157)
158. **maritus** **Veneris** = Vulcanus [↑](#footnote-ref-158)
159. **tinea**, ae: Motte, Bücherwurm [↑](#footnote-ref-159)
160. **pertundo** 3, tudi, tusus: durchlöchern [↑](#footnote-ref-160)
161. **vigilo** 1 (trans): durchwachen. *vigilata proelia*: ‚die Kämpfe, die dich um den Schlaf gebracht haben‘ [↑](#footnote-ref-161)
162. **hedera**, ae: Efeu (dicht.Pl.) Büsten von Dichtern wurden mit Efeu umgeben [↑](#footnote-ref-162)
163. **imago** **macra**: eine armselige Büste [↑](#footnote-ref-163)
164. **tantum**: nur. (erg: ohne ihnen Geld dafür zu geben) [↑](#footnote-ref-164)
165. **disertus** 3 redegewandt, eloquent [↑](#footnote-ref-165)
166. **aves** **Iunonis**: Vogel der Juno=Pfau. Vgl. Ovid, met. 13, 802 (‚Lob macht den Pfau stolz, aber nährt ihn nicht‘) [↑](#footnote-ref-166)
167. **cassis**, idis f: (Metall)helm [↑](#footnote-ref-167)
168. **ligo**, onis m: (Erd)hacke (zum Ausroden), Spaten. Der Dichter bezieht sich auf das Meer (Handel), den Helm (Gladiator), den Spaten (Bauer). Er fühlt sich zu alt, um diese Tätigkeiten auszuüben. [↑](#footnote-ref-168)
169. **taedium**, i: Ekel, Widerwille [↑](#footnote-ref-169)
170. **Terpsichore**: Muse der Chorlyrik und des Tanzes [↑](#footnote-ref-170)
171. **facundus** 3 redegewandt [↑](#footnote-ref-171)
172. **et** = sed [↑](#footnote-ref-172)
173. **nuda** = pauper [↑](#footnote-ref-173)
174. [↑](#footnote-ref-174)
175. [↑](#footnote-ref-175)
176. [↑](#footnote-ref-176)
177. **haec** **eadem** (sc. Fortuna) [↑](#footnote-ref-177)
178. **P. Ventidius** **Bassus**: Ventidius war ein ehemaliger Kriegsgefangener, der später mit Maultieren handelte, es bis zum Konsul brachte (43v.Chr.) und schließlich über die Parther triumphierte (38v.Chr.). Er gilt als Musterbeispiel eines sozialen Aufsteigers. („Vom Tellerwäscher zum Millionär“) [↑](#footnote-ref-178)
179. **Tullius**: Cicero [↑](#footnote-ref-179)
180. **sidus**, eris: *hier*: Komet [↑](#footnote-ref-180)
181. **fata** (Subj.) **dabunt** … [↑](#footnote-ref-181)
182. **felix** = fortunatus (est) [↑](#footnote-ref-182)
183. **albus 3** weiß [↑](#footnote-ref-183)
184. **algeo** 2, alsi: frieren [↑](#footnote-ref-184)
185. **natura**, ae: hier: Talent [↑](#footnote-ref-185)
186. **indignatio**, onis f: Empörung [↑](#footnote-ref-186)
187. Tiberius und Gaius Gracchus hatten in den Jahren 133–121v.Chr. durch ihre Reformbestrebungen heftige Unruhen ausgelöst. [↑](#footnote-ref-187)
188. **res** **angusta**: (finanzieller) Engpass [↑](#footnote-ref-188)
189. **ratio**, onis f: Grund, Begründung [↑](#footnote-ref-189)
190. **crambe**, es f: Kohl – *crambe repetita* (Redew: „aufgewärmter Kohl“) [↑](#footnote-ref-190)
191. **credo** 3+dopp.Akk: halten für [↑](#footnote-ref-191)
192. **anima** = vita [↑](#footnote-ref-192)
193. **tantum**: nur [↑](#footnote-ref-193)
194. **reverentia**, ae: Ehrfurcht, Zurückhaltung [↑](#footnote-ref-194)
195. **assero** 3: behaupten [↑](#footnote-ref-195)
196. **Maguntia**: Mainz [↑](#footnote-ref-196)
197. **dies** **Dominica**: Sonntag [↑](#footnote-ref-197)
198. **benedictus** 3: geweiht [↑](#footnote-ref-198)
199. **aspergo** 3: besprengen [↑](#footnote-ref-199)
200. **matrona**: Frau [↑](#footnote-ref-200)
201. **pompatice**: pompös [↑](#footnote-ref-201)
202. **pictus** 3: bemalt, geschmückt [↑](#footnote-ref-202)
203. **cauda**, ae: Schleppe [↑](#footnote-ref-203)
204. **glis**, gliris m: Haselmaus [↑](#footnote-ref-204)
205. **cachinno** 1: laut lachen [↑](#footnote-ref-205)
206. **sagena**, ae: Schleppnetz [↑](#footnote-ref-206)
207. **revera**: in Wirklichkeit [↑](#footnote-ref-207)
208. **diabolus**: Teufel [↑](#footnote-ref-208)
209. **quadriga**, ae: Fuhre [↑](#footnote-ref-209)
210. **adiuro** 1: beschwören [↑](#footnote-ref-210)
211. **visio**, onis: Erscheinung [↑](#footnote-ref-211)
212. **mereor** 2: Gelegenheit [↑](#footnote-ref-212)
213. **derideo** 2: auslachen [↑](#footnote-ref-213)
214. **humilitas**, atis: Demut [↑](#footnote-ref-214)
215. **fraus**, fraudis f.: Betrug, Täuschung [↑](#footnote-ref-215)
216. **diabolus**, -i: Teufel [↑](#footnote-ref-216)
217. **peregrinor** 1: sich in der Fremde aufhalten, (im MA auch:) auf Wallfahrt gehen [↑](#footnote-ref-217)
218. **quod**: statt ut [↑](#footnote-ref-218)
219. **cibaria** (N.pl.) = cibus [↑](#footnote-ref-219)
220. **famelicus** 3: hungrig (vgl. fames) [↑](#footnote-ref-220)
221. **saturo** 1: sättigen [↑](#footnote-ref-221)
222. **quilibet**: wer auch immer [↑](#footnote-ref-222)
223. **inceperunt** = coeperunt [↑](#footnote-ref-223)
224. **comedo** 3: essen [↑](#footnote-ref-224)
225. **mica**, -ae: Krümmchen, Bissen [↑](#footnote-ref-225)
226. **scala**, -ae (klass. pl.): Stiege, Leiter [↑](#footnote-ref-226)
227. Bild der Jakobsleiter aus der Bibel, vgl. Gen. 28 [↑](#footnote-ref-227)
228. Vgl. 1 Kor 2,9 [↑](#footnote-ref-228)
229. **daemon**, -is: böser Geist, Dämon [↑](#footnote-ref-229)
230. **infernum**, -i: Hölle [↑](#footnote-ref-230)
231. **tracto** 1: behandeln [↑](#footnote-ref-231)
232. **novacula**, -ae: scharfes Messer, Rasiermesser [↑](#footnote-ref-232)
233. **fecerunt** = iusserunt [↑](#footnote-ref-233)
234. **etiam**: (hier:) ja [↑](#footnote-ref-234)
235. **iuxta** (Präp.): neben [↑](#footnote-ref-235)
236. **tantummodo**: nur [↑](#footnote-ref-236)
237. **abundo** 1 (+ Abl.): etwas im Überfluss haben [↑](#footnote-ref-237)
238. **amodo** (Adv.): von nun an [↑](#footnote-ref-238)
239. **Gallicus**: Hier wohl Eigenname (unten wird er Kaiser genannt) [↑](#footnote-ref-239)
240. **qui** **statuit** **pro** **lege** **quod** = qui statuit lege, ut (quod für ut noch öfter im Text) [↑](#footnote-ref-240)
241. **pecten**, -inis m.: klass. Kamm, *hier aber*: Scholle (Fisch) [↑](#footnote-ref-241)
242. **scutella**, -ae: Schale, Platte [↑](#footnote-ref-242)
243. **morte** **moreretur**: wird sterben (Verdopplung Nomen+Verb zeigt den Einfluss der alttestamentarischen Ausdrucksweise, die in diesem Fall von einer Eigenheit des hebräischen Text geprägt ist, der zugrunde liegt) [↑](#footnote-ref-243)
244. **quaestio** **pro** **vita** **habenda**: Bitte, weiterleben zu dürfen [↑](#footnote-ref-244)
245. **largus** 3: großzügig [↑](#footnote-ref-245)
246. **aula**, -ae: Hof [↑](#footnote-ref-246)
247. **os**, ossis: Knochen, Gräten [↑](#footnote-ref-247)
248. **albedo**, -inis f.: die weiße Farbe (das weiße Fleisch dieses Fisches) [↑](#footnote-ref-248)
249. **nigredo**, -inis f.: die schwarze Farbe (das dunkelfarbige Fleisch bzw. Innere dieses Fisches) [↑](#footnote-ref-249)
250. **coquina**, -ae: Küche [↑](#footnote-ref-250)
251. **quia**: (hier:) dass [↑](#footnote-ref-251)
252. **laute** (Adv.): vornehm, anständig [↑](#footnote-ref-252)
253. **comes**, -itis m.: (im MA:) Graf [↑](#footnote-ref-253)
254. **curia** **imperatoris**: Kaiserhof [↑](#footnote-ref-254)
255. **ambo**: beide [↑](#footnote-ref-255)
256. **famelicus** 3: hungrig [↑](#footnote-ref-256)
257. **accuso** 1: anklagen [↑](#footnote-ref-257)
258. **delinquo** 3, -liqui: sich verfehlen [↑](#footnote-ref-258)
259. **super**: (*hier*:) wegen, hinsichtlich [↑](#footnote-ref-259)
260. **transgressio**, -onis f.: Übertretung [↑](#footnote-ref-260)
261. **quid** **diceret**: „was er sagen sollte“ (iussivus, Vght.) [↑](#footnote-ref-261)
262. **penitus** (Adv.): völlig, ganz und gar [↑](#footnote-ref-262)
263. **flexis** **genibus**: knieend (flecto 3 = beugen, und genu = Knie) [↑](#footnote-ref-263)
264. **reverendus** 3: verehrungswürdig [↑](#footnote-ref-264)
265. **numquid** = num [↑](#footnote-ref-265)
266. **regratior** 1: dankbar sein [↑](#footnote-ref-266)
267. **defloro** 1: (abpflücken, entblättern; hier:) entjungfern [↑](#footnote-ref-267)
268. **thesaurus**, -i: Schatz [↑](#footnote-ref-268)
269. **stupefactus** 3: erstaunt, außer sich sein [↑](#footnote-ref-269)
270. **voluntas**, -atis: (hier:) Wohlwollen, Zuneigung [↑](#footnote-ref-270)
271. **eruo** 3: ausreißen [↑](#footnote-ref-271)
272. **inquiro** 3: nachforschen [↑](#footnote-ref-272)
273. **laesio**, -onis f.: Verletzung [↑](#footnote-ref-273)
274. **decedo** 3, -cessi, -cessum: sterben [↑](#footnote-ref-274)
275. Ihr Mann war der Politiker Q. Caecilius Metellus Celer (Konsul des Jahres 60), ihr Bruder der Volkstribun P. Clodius Pulcher, Parteifreund Caesars und Todfeind Ciceros. [↑](#footnote-ref-275)
276. In der Antike war es üblich, der Geliebten in Gedichten einen Decknamen zu geben, dieser wies immer dieselbe Silbenzahl wie der echte Name auf (Les-bi-a = Clo-di-a). Der Name Lesbia spielt auf die berühmte Dichterin Sappho von Lesbos (um 600 v. Chr.) an, die beide schätzten.) [↑](#footnote-ref-276)
277. Vgl. Catull c. 1, 1: „novum libellum“. Die Römer als konservatives Volk lehnt Neues generell eher ab. Cicero bezeichnete die jungen Dichter abfällig als „poetae novi“ (griech. neoteroi), daher die Bezeichnung „Neoteriker“. [↑](#footnote-ref-277)
278. Alexandria war das Zentrum der Gelehrsamkeit. Hier gab es eine großartige Bibliothek, das Museion, eine Art wissenschaftliches Forschungsinstitut mit dem Ziel, die gesamte griechische Literatur zusammenzutragen. Hier befanden sich ca. 700.00 Schriftrollen. Ein berühmter Vertreter der Alexandrinischen Dichter war Kallimachos von Kyrene (ca. 300-240v.) [↑](#footnote-ref-278)
279. 1-60 sind kürzere Gedichte persönlichen Inhalts, 61-68 längere Gedichte im Stil der Alexandriner und Neoteriker, 68-116 Epigramme persönlichen Inhalts, wobei Abwechslung das oberste Prinzip darstellt. In metrischer Hinsicht ergibt sich eine Zweiteilung: 1-64 sind Gedichte in acht verschiedenen Metren, 65-116 sind Gedichte im dem elegischen Distichon (Hexameter + Pentameter). [↑](#footnote-ref-279)
280. Orff gestaltete mit 12 Catullgedichten und eigenen lateinischen Zwischentexten ein szenisches Spiel, mit Chor, Sopran, Tenor, 4 Klavieren und Schlagzeug. [↑](#footnote-ref-280)
281. Im Kult der Fruchtbarkeitsgöttin Demeter auf der Insel Paros hatte das Aussprechen des Hässlichen den Zweck, das Böse abzuwehren. **Archilochos von Paros** (Um 650v.CHr.) schuf aus den Stegreif-Jamben dieses Kultes die literarische Gattung der Jambendichtung, mit der er seine persönlichen Feinde schmähte und sich über die adelige Gesellschaft und ihre Normen lustig machte. Unmittelbares Vorbild für Catull war der hellenistische Dichter **Kallimachos von Kyrene**, von dem uns 13 Jamben erhalten sind. [↑](#footnote-ref-281)
282. Der phaläceische Elfsilber wurde nach dem griechischen Dichter Phalaikos (4. Jh. v. Chr.) benannt. [↑](#footnote-ref-282)
283. Elegisches Distichon: Hexameter + Pentameter. Der Pentameter entstand aus der Verdoppelung der ersten Vershälfte des Hexameters (Fünfmaß, weil aus 2 x 2 ½ Daktylen bestehend). [↑](#footnote-ref-283)
284. Schiller drückte diese metrische Antithese in einem berühmten Epigramm aus: *Im Hexameter steigt des Springquells flüssige Säule, / im Pentameter drauf fällt sie melodisch herab.*  [↑](#footnote-ref-284)
285. **Flavius**: über ihn ist weiter nichts bekannt. [↑](#footnote-ref-285)
286. **deliciae**,-arum f.: Schatz, Liebling [↑](#footnote-ref-286)
287. **ni** = nisi [↑](#footnote-ref-287)
288. **inlepidus** 3 – unfein, witzlos, abgeschmackt, albern, geistlos; pl. auf deliciae bezogen [↑](#footnote-ref-288)
289. **nescioquid** (+ Gen.) febriculosi scorti: irgendeine fiebrige (=an einer Seuche leidende) Dirne (scortum-i n.) [↑](#footnote-ref-289)
290. **te**…**noctes** – AcI abhängig von clamat [↑](#footnote-ref-290)
291. **viduus** 3: einsam (sinngemäß auf Flavius zu beziehen – „nächtelang einsam“) [↑](#footnote-ref-291)
292. **nequiquam**: vergeblich [↑](#footnote-ref-292)
293. **serta**,-orum n.: Kranz, Girlande [↑](#footnote-ref-293)
294. **fragrare** 1 (+Abl.): duften nach [↑](#footnote-ref-294)
295. **peraeque** adv.: völlig gleich [↑](#footnote-ref-295)
296. **attritus** 3 (von atterere 3: abreiben, abnutzen): zerknittert, abgegriffen; zu pulvinus; ergänze clamat! [↑](#footnote-ref-296)
297. **tremuli** **quassa** **lecti** **argutatio** **inambulatioque**: das Zittern des erschütterten Bettes, (quassa – erschüttert, gehört sinngemäß zu lectus) sein Geknarrre (schneidender Ton) und sein Auf- und Abgehen. [↑](#footnote-ref-297)
298. **nil** = nihil; das zweite nihil im Vers dient der Betonung – „gar nichts“ [↑](#footnote-ref-298)
299. **stuprum**,-i n.: Unzucht [↑](#footnote-ref-299)
300. **valet** (**nihil**) + Inf.: nichts nützt es [↑](#footnote-ref-300)
301. **latera** **ecfututa** (n.pl.) pandere.: die verhurten (von der Unzucht erschöpften) Glieder strecken [↑](#footnote-ref-301)
302. **ni** (= nisi) quid facias ineptiarum: wenn du nicht etwas Albernes anstellen (irgendwelche Albernheiten machen) würdest (solltest) [↑](#footnote-ref-302)
303. **quidquid** … **mali**: „was auch immer du hast, ob´s hübsch, ob´s hässlich.“ (ÜS nach Otto Weinreich) [↑](#footnote-ref-303)
304. **lepidus** 3: nett, fein, anmutig, geistreich [↑](#footnote-ref-304)
305. **ad** **caelum** **vocare** 1: in den Himmel erhöhen (preisen) [↑](#footnote-ref-305)
306. **Egnatius**,-i m.: Egnatius [↑](#footnote-ref-306)
307. **renidere** 2: grinsen [↑](#footnote-ref-307)
308. **usque** **quaque**: ununterbrochen und überall [↑](#footnote-ref-308)
309. **reus**,-i m.: Angeklagter [↑](#footnote-ref-309)
310. **subsellium**,-i n.: Sitzbank (im Gericht) [↑](#footnote-ref-310)
311. **fletus**, -us m. (von flere 2): Weinen, Tränen [↑](#footnote-ref-311)
312. **rogus**,-i m.: Scheiterhaufen [↑](#footnote-ref-312)
313. **fili** = filii [↑](#footnote-ref-313)
314. **lugere** 2, luxi, : trauern [↑](#footnote-ref-314)
315. **orbus** 3: kinderlos [↑](#footnote-ref-315)
316. **unicus** 3: einzig [↑](#footnote-ref-316)
317. **elegans** (Gen. elegantis): geschmackvoll [↑](#footnote-ref-317)
318. **urbanus** 3: geistreich [↑](#footnote-ref-318)
319. **monere** 2: warnen [↑](#footnote-ref-319)
320. **Sabinus**,-i m.: Sabiner (Bewohner des Berglandes nördlich von Rom) [↑](#footnote-ref-320)
321. , **Tiburs**, Tiburtis m.: Bewohner von Tiburs (heute Tivoli) [↑](#footnote-ref-321)
322. **parcus** **Umber**, bri m.: ein sparsamer Umber (Einwohner der Gegend zwischen Tiber und Adria) [↑](#footnote-ref-322)
323. **obesus Etruscus**,-i m.: ein fett (fettgefressener) Etrusker [↑](#footnote-ref-323)
324. **Lanuvinus**,-i m.: Lanuviner (Bewohner von Lanuvium, südlich vom Albanersee) [↑](#footnote-ref-324)
325. **ater atque dentatus**: dunkel(häutig) und mit scharfem Zähnen [↑](#footnote-ref-325)
326. **Transpadanus**,-i m.: Trannspadaner (Einwohner der Gegend zwischen Po und Alpen) [↑](#footnote-ref-326)
327. **attingere** 3, attigi, attactum: erwähnen [↑](#footnote-ref-327)
328. **quilubet** (altlat. für quilibet): jeder beliebige [↑](#footnote-ref-328)
329. **puriter lavare** 1: sauber putzen [↑](#footnote-ref-329)
330. **risus** (-us m.) **ineptus**: unpassendes (unschickliches, albernes) Lachen (Grinsen) [↑](#footnote-ref-330)
331. **Celtiber**,-eri m.: Keltiberer (Nachfahre der Iberer und Kelten) [↑](#footnote-ref-331)
332. **mingere** 3, minxi, mictum: urinieren [↑](#footnote-ref-332)
333. Ablativ [↑](#footnote-ref-333)
334. **defricare** 1, defricui, defrictum: putzen [↑](#footnote-ref-334)
335. **russa gingiva**,-ae f.: das rote Zahnfleisch [↑](#footnote-ref-335)
336. **quo**… **expolitior** – **eo amplius**: je strahlender – umso mehr (hoc – Abl. limitationis) [↑](#footnote-ref-336)
337. **praedicere** 3, -dixi, -dictum; zeigen [↑](#footnote-ref-337)
338. **lotum**,-i n.: Urin [↑](#footnote-ref-338)
339. **pedicare** (paedicare) 1: ugs. „es jemandem von hinten besorgen“, Päderastie (Unzucht) mit Knaben treiben [↑](#footnote-ref-339)
340. **irrumare** 1: ugs. „jem. das Maul stopfen“, oralen Geschlechtsverkehr betreiben (den Penis in den Mund stecken)

     Beide Verben sind umgangssprachliche Phrasen im Sinne von „go to hell“ oder „I will fuck you.“(ich mache dich fertig.) Die wörtliche Bedeutung schwingt aber auch mit! [↑](#footnote-ref-340)
341. **Aurelius**,-i m.: Aurelius. In c.15 droht Catull ihm eine schlimme obszöne Strafe an, falls er sich an seinem Knaben vergreifen sollte. Es fallen unflätige Worte, und die angedrohte Strafe schockiert mit haarsträubenden Details, ist aber auch Ausdruck heiterer Unbekümmertheit, denn die angedrohte Strafe ist wohl bildhaft und keine ernsthaft ins Auge gefasste Maßnahme. [↑](#footnote-ref-341)
342. **pathicus**,-i m.: Lustknabe; pathicus 3: Lustknaben- [↑](#footnote-ref-342)
343. **cinaedus**,-i m.: Wüstling, verweichlichter Mann, Schwuler (verharmlosend oft als „Warmduscher“ übersetzt); **cinaedus** 3: schamlos verhurt [↑](#footnote-ref-343)
344. **Furius**,-i m. [↑](#footnote-ref-344)
345. **ex**: (hier:) wegen [↑](#footnote-ref-345)
346. **putastis** = putavistis: (mit doppeltem Akk.) halten für [↑](#footnote-ref-346)
347. **molliculus** 3: recht zart, zärtlich [↑](#footnote-ref-347)
348. **versiculos**: ergänze „castos esse“ [↑](#footnote-ref-348)
349. **nihil**: gar nicht [↑](#footnote-ref-349)
350. **salem** **et** **leporem**: Witz und Anmut (sal, salis m.: Salz, Würze, Witz; lepor,-oris m.: Anmut Feinheit) [↑](#footnote-ref-350)
351. **prurire**: lustvoll sein [↑](#footnote-ref-351)
352. **pilosus** 3: behaart [↑](#footnote-ref-352)
353. **lumbus**,-i m.: Lende [↑](#footnote-ref-353)
354. **milia** **multa** **basiorum**: in c. 48 schwärmt Catull von einem Juventius, den er 300.000mal küssen möchte, in c. 5 und 7 von Lesbias Küssen. [↑](#footnote-ref-354)
355. **mas**, maris: männlich, kräftig [↑](#footnote-ref-355)
356. Hier sind die vulgären Verben nur mehr umgangssprachliche Wendungen im Sinne von „Ich mach euch fertig“. [↑](#footnote-ref-356)
357. **sella** curulis: Amtssessel der höheren Magistrate [↑](#footnote-ref-357)
358. **struma**,-ae f.: Kropf; (Struma ist der medizinische Terminus für eine Schilddrüsenvergrößerung.) [↑](#footnote-ref-358)
359. **Nonius**,-i m.: Nonius Sufenas, Volkstribun 56 v. Chr., Unterstützer des Pompeius, oder Nonius Asprenas, Prokonsul 46 v., Günstling Caesars, Nonius wird hier als „struma“ bezeichnet, als „Auswuchs“ der Politik! [↑](#footnote-ref-359)
360. **peierare** = peiurare 1 (per+Akk.): falsch schwören (bei), Meineid leisten [↑](#footnote-ref-360)
361. **Vatinius**,-i m.: Vatinius, der meistgehasste Mann seiner Zeit, Kandidat für die Quästur 64 v., Tribun 59 v., Caesars Werkzeug. Zur Zeit der Abfassung des Epigramms wahrscheinlich Prätor 55 v. Chr., als er sich seines Konsulats schon sicher war. [↑](#footnote-ref-361)
362. **Bononiensis**,-e: aus Bologna

     Der Beginn des 1. Verses wirkt dadurch wie eine Inschrift. Der feierliche Ton ist aber nur Spaß, was das letzte Wort des Verses verdeutlicht. [↑](#footnote-ref-362)
363. **Rufulus**: Koseform zu Rufus - „lieber Rufus“ (deutet Inzest an, denn Rufus könnte der Bruder von Rufa sein) [↑](#footnote-ref-363)
364. **fellare** 1: saugen, oralen Geschlechtsverkehr haben, Fellatio betreiben (mit) [↑](#footnote-ref-364)
365. **sepulcretum**,-i n.: Begräbnisplatz [↑](#footnote-ref-365)
366. **rogus**,-is m.: Scheiterhaufen (gemeint ist die Opferstelle beim Grab, wo Brot als Opfergabe dargebracht wurde) [↑](#footnote-ref-366)
367. **devolvere** 3, volvi, volutum: herabrollen [↑](#footnote-ref-367)
368. **semirasus** 3: halbgeschoren (vielleicht im Sinne von ungepflegt) [↑](#footnote-ref-368)
369. **tundere** 3, tutudi, tusus: schlagen [↑](#footnote-ref-369)
370. **ustor**, -oris m.: Leichenverbrenner (Sklave der niedrigsten Art, Gehilfe des „libitinarius“, des Leichenbestatters, das als unehrenhaftes Gewerbe galt) [↑](#footnote-ref-370)
371. **placere**: kann menschlich, künstlerisch oder politisch gemeint sein – oder auch in jedem Sinn, was dem Epigramm seine besondere Schärfe gibt. [↑](#footnote-ref-371)
372. **albus** **an** **ater**: spielen wohl auf ein Sprichwort an, das völlige Gleichgültigkeit ausdrückt. Es könnte aber auch auf Caesars sexuelle Orientierung bezogen sein (weiblich – männlich), was auch in der griechischen Komödie belegt ist.

     Das Verhältnis Caesars mit Mamurra ist Thema einiger Spottgedichte Catulls. [↑](#footnote-ref-372)